

CHANTS DES COMMUNAUTÉS HAÏTIENNES DE CUBA

par Daniel Mirabeau



Note sur cette version pdf : pour une interactivité par hyperlien avec les partitions, vidéos et documents sonores (mp3), on préférera, lorsque c'est possible, la version html en ligne http://www.ritmacuba.com/Cancionero-haitiano-cubano_fr

PRESENTATION

Les chants de cet article ont été collectés par l'auteur auprès de chanteurs et chanteuses à Cuba, ainsi qu'à partir d'enregistrements commercialisés et de captations vidéos disponibles sur la toile.

Les traductions, transcriptions musicales et annotations sont de l'auteur. Les textes de chansons comprennent deux ou trois entrées linguistiques : créole cubain, créole haïtien et français. La version créole cubain respecte graphie et prononciation des personnes ayant transmis les chants.

La version créole haïtien approche la graphie contemporaine du créole en Haïti¹

La version française tente d'approcher le sens du texte originel.

Pour les noms propres et les noms de styles musicaux, le contexte de la phrase fait préférer la graphie en créole cubain, créole haïtien ou en français.

A l'intérieur des textes de chanson, la partie soliste figure sur la colonne de gauche et la réponse du chœur sur la colonne de droite, en italique.

Concernant les partitions musicales, la voix soliste et le chœur se différencient par leur police de caractère. Les micro-variations des reprises du soliste sont une libre interprétation de l'auteur.

Toutes les chansons sont volontairement unifiées sur une même tonalité. A chacun des interprètes de les transposer en fonction de sa tessiture de voix.

Apparaissent au cours de cet article les chants interprétés par les groupes suivants:

Caidijé, La Bèl Kreyol (Camagüey)², Lokosia, Agüe, Babul, Ban Rara (Guantanamo), Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Galibata, Grupo Thompson (Santiago de Cuba), La Caridad, Pilon de Cauto (Palma Soriano), Renacer haitiano, Nago (Ciego de Avila).

1 Selon la réforme orthographique et la loi haïtienne du 28.09.79

2 Ce groupe a changé officiellement de nom en 2014. Il est également connu sous celui de *Bonito Patuá*

TABLE DES MATIÈRES

1. Chants des contredanses	p. 5
1.1 Eliansé	p. 5
1.2 Minué	p. 7
1.3 Lété	p. 8
1.4 Polka	p. 9
1.5 Vals	p. 11
2. Chants des genres carnavalesques	p. 14
2.1 Gaga	p. 14
2.1.1 Gaga chay	p. 14
2.1.2 Gaga pingué	p. 20
2.2 Kanekela	p. 28
2.3 Rasiñe	p. 30
2.4 Cunyai	p. 30
3. Chants des genres profanes et de distraction	p. 33
3.1 Masún	p. 33
3.2 Merengué	p. 43
3.3 Simbi / Fey	p. 53
3.4 Bolero / Habanera	p. 58
4. Chants des genres religieux	p. 61
4.1 Rezo	p. 61
4.2 Yanvalú	p. 75
4.3 Daomé	p. 80
4.4 Maisepol	p. 86
4.5 Nago	p. 100
4.6 Congo layé	p. 106
4.7 Ibo	p. 113
Discographie sélective	p. 121
Bibliographie	p. 121
Publication de l'auteur sur les traditions haïtiennes à Cuba	p. 122
Remerciements	p. 123

Index alphabétique des partitions : sur le document pdf séparé des partitions.

Photo de couverture : La Bèl Krèyol (Camagüey) © Y.Garcia Garcia

INTRODUCTION

Les chansons rassemblées dans cet article des chants font partie du patrimoine culturel de la communauté haïtienne de Cuba. Deux siècles d'immigration des habitants de l'île de Saint-Domingue ont marqués en particulier la région orientale de Cuba, dans les zones de Santiago, Guantanamo, Las Tunas et Camagüey.

Le processus nommé « *transculturation* » dans le champ sémantique de l'anthropologie décrit l'évolution culturelle d'une population immigrée. Dans le cas présent de ce que nous nommerons les Haïtiens de Cuba, l'un des marqueurs les plus significatifs de cette transculturation est la transformation de leur langue d'origine.

La langue des premiers immigrés de l'île de Saint Domingue est un créole très similaire à celui usité dans le reste des Antilles françaises. Le parler créole s'est considérablement transformé à Cuba avec l'intrusion du castillan, donnant naissance à un dialecte particulier que nous nommerons le *créole cubain*. Cette transformation procède d'une dégradation du créole parlé au quotidien, au profit du castillan, langue dominante sur l'île. La ségrégation des immigrés de l'île de Saint-Domingue a accéléré ce processus. Pour la plupart, ils étaient issus de milieux sociaux modestes, avec un faible niveau d'instruction. Dès la fin du XIX^e siècle, leur arrivée massive est mal acceptée par les cubains. L'émancipation des Noirs de la république d'Haïti naissante fait craindre des troubles politiques. Plus tard, l'effondrement de l'économie sucrière, la quasi disparition de la caficulture et de l'indigo créent une baisse des besoins en main d'œuvre non qualifiée, mais les Haïtiens continuent d'affluer.

L'usage du créole comme langue de travail sur les propriétés appartenant aux Français³ s'est perdu avec la dispersion des communautés haïtiennes. Il ne fut alors utilisé que dans le cercle familial ou dans le contexte religieux du vodou. A l'heure actuelle, quelques associations⁴ tentent de relancer l'usage de la langue créole, qui n'est plus parlée au quotidien que par des personnes âgées. Le vodou et la vitalité de groupes musicaux porteurs de la culture haïtienne maintiennent la langue. Certains groupes folkloriques le font également, mais ne jouent pas exclusivement le répertoire haïtien⁵. Ce patrimoine est également mis en avant par diverses manifestations culturelles consacrées à la culture haïtienne de Cuba⁶.

Selon le vécu, l'histoire familiale et le degré d'implication dans la culture haïtienne des chanteurs dont sont issus les textes qui suivent, la langue connaît des différences importantes. Nous nous sommes attachés à respecter la graphie qu'ils utilisent.

Pour ce que nous appellerons tout du long le *créole cubain*, sont absents certains marqueurs d'une structuration grammaticale, rendant les textes parfois incompréhensibles pour un locuteur haïtien. Cette transformation syntaxique et structurelle est la résultante de chants portés par des artistes ne parlant plus ou peu le créole d'Haïti, et de surcroît ayant l'oreille du castillan, langue d'adoption ou langue maternelle. Il est notable que le sens donné aux textes en créole cubain diffèrent parfois beaucoup du sens originel, donnant alors naissance à un nouvel imaginaire propre à la culture cubaine. C'est pourquoi nous parlerons alors de créole cubain. Chacun des chants dans sa version créole haïtienne a déjà plusieurs niveaux de lecture. Sont sédimentés parfois à

3 Dans ce contexte, les Français sont les propriétaires terriens ayant fui Saint-Domingue pour s'installer à Cuba à l'heure de la révolution haïtienne

4 Dont par exemple *Kiba Banzil* à La Havane qui propose des cours de créole et des manifestations culturelles

5 La différence est faite entre « groupe porteur » garant légitime d'une tradition, et groupe folklorique qui joueront sur différentes cultures à des fins artistiques.

Parmi les groupes identifiés comme porteurs : *Lokosia, La Caridad, Piti Dancé, Thomspom, Nago, Renacer Haitiano, Desendann, La Bèl Krèyol*

Parmi les groupes folkloriques jouant régulièrement le répertoire haïtien : *Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Kokoyé, Babul, Danza Libre*

6 Festival del Caribe, Eva Gaspar, Banzil Kiba Krèyol, Festival Buá Caiman etc...

l'intérieur du même texte, un témoignage de la vie quotidienne, un fait historique ou politique, une vision spirituelle et occulte. La nature intrinsèquement évasive de la langue créole haïtienne permet bon nombre de jeux de mots et de sens-tiroirs. Ceux-ci seront augmentés dans les versions cubaines des chants, proposant parfois des significations très éloignées du sens original.

La mise en regard des trois entrées linguistiques, permet d'observer l'évolution sémantique et lexicale de ce patrimoine oral exogène d'une culture cubaine déjà riche en signes de multiculturalisme.

Concernant la construction musicale des chants, et comme pour la plupart de ceux du répertoire afro-cubain, elle est essentiellement basée sur le principe de question/réponse entre un chanteur soliste et un chœur. Il est rare que le chœur ne propose autre chose que la reproduction du texte chanté auparavant par le soliste. Après plusieurs échanges sur le même texte, le soliste peut choisir de le couper, n'en utilisant plus qu'une partie et provoquant des réponses du chœur plus rapprochées. Cet «élagage» peut intervenir plusieurs fois sur le même paragraphe, provoquant une tension dans la musique ainsi qu'une accélération de la pulsation.

Les mélodies du répertoire haïtien sont de nature très diverse, en fonction de leur fonctionnalité et de leurs origines. Les contredanses sont souvent sur le mode majeur et ressemblent par beaucoup à nos mélodies européennes. Les musiques de carnaval utilisent des mélodies courtes, faciles à mémoriser et à reproduire par le public. L'utilisation de gammes pentatoniques ou octophoniques dans les musiques religieuses du vodou laisse transparaître leur filiation avec l'Afrique.

1. CHANTS DES CONTREDANSES

Au début du XIX^e siècle, et après avoir comblé les salons à danser du vieux continent puis la bourgeoisie cubaine, les contredanses furent adoptées par les Noirs domestiques des français à Cuba⁷. A travers le chant et la percussion, parfois un accordéon ou un banjo, ils réinterprétaient les mélodies gaies et les chorégraphies gracieuses que leur maîtres affectionnaient. Ces contredanses, peu en accord avec le monde moderne ne sont plus jouées que par quelques groupes porteurs⁸ et compagnies folkloriques.

1.1 ELIANSE

L'*eliansé*⁹ est joué sur un cycle de trois temps avec une vitesse moyenne. Toutes les mélodies collectées sont sur le mode majeur. La danse s'exécute en couple, avec un balancement giratoire et quelques pas sautillés.

L'invitation à la danse de l'assemblée est un thème récurrent dans les chants des danses salon.

LEVE LEVE

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve Papa danse	Levez-vous, levez-vous Papa pour danser
Papa danse pou a l'pa elianse	Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliansé
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve Papa danse</i>	<i>Levez-vous, levez-vous Papa pour danser</i>
<i>Papa danse pou a l'pa elianse</i>	<i>Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliansé</i>
Papa danse, l'danse elianse	Papa pour danser, pour lui danser l'eliansé
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve</i>	<i>Levez-vous, levez-vous</i>
<i>Leve leve Papa danse</i>	<i>Levez-vous, levez-vous Papa pour danser</i>
Aé danse	Aé dansez
<i>Danse elianse</i>	<i>Danser l'eliansé</i>
Pit papa danse	Petit papa dansez
<i>Danse elianse</i>	<i>Danser l'eliansé</i>

Cette chanson reste évasive sur le véritable sujet de l'enthousiasme du narrateur. Nous pouvons entendre là une appréciation sur le bal en train de se dérouler.

A LA BÈL

7 On appelait Français toute personne immigrée en provenance de l'île de Saint Dominique, quelque soit sa couleur de peau ou son statut social. Les esclaves et affranchis portaient le nom de famille français de leur ancien maître.

8 Formations de danse et de musique garantes d'une tradition culturelle

9 Plusieurs graphies sont possibles : eliansé, lianset

Transmis par Andres Hodelin López "Mesye" de Agüe

Créole haïtien	Français
A la bèl, a la bèl A la bèl monchè vini A la bèl, a la bèl A la bèl monchè men li	Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher venez! Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher la voici!

De l'autorité parentale et des tâches ménagères

MANMAN OU MALONÈT

Transmis par Andres Hodelin López "Mesye" de Agüe

Créole haïtien	Français
Manman ou malonnèt Papa ou malonnèt Ou we m' avek cheri Ou vle m' kale bannann	Maman vous êtes sans scrupules Papa vous êtes sans scrupules Vous me voyez en compagnie de mon chéri Et vous voulez que j'épluche les bananes ¹⁰

Cette histoire d'un protagoniste faisant tomber son chapeau vient d'une chanson haïtienne à succès, Panama mwen tonbe¹¹. Le sujet a fait florès, en passant du style congo d'origine au merengué, où ici à l'eliansé.

A LA JANJAN BODÈ

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
A la Janjan bodè A la Janjan bodè A la Janjan bodè Chapo tonbe li pa ramase O wa yo	Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Son chapeau est tombé, il ne l'avait pas ramassé Ô, très haut!

Ce texte met en avant Ibo Lele, un esprit du panthéon Ibo. Nous verrons plus loin qu'un style musical particulier est employé pour célébrer ces esprits¹². Le champ lexical des Ibo se retrouve dans tous les styles musicaux, comme ici dans l'eliansé.

IBO LELE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mi pa elianse Mi pa elianse	Ibo Lele, Ibo Lele Ibo Lele mon pas d'eliansé Mon pas d'eliansé

¹⁰ sous-entendu « que je vous aide aux tâches culinaires ».

¹¹ cf. chap. 3.1 merengué.

¹² cf. chap. 4.7 Ibo.

Mi pa elianse <i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mi pa elianse</i> <i>Mi pa elianse</i> <i>Mi pa elianse</i>	Mon pas d'eliansé <i>Ibo Lele, Ibo Lele</i> <i>Ibo Lele mon pas d'eliansé</i> <i>Mon pas d'eliansé</i> <i>Mon pas d'eliansé</i>
Mi pa elianse <i>Mi pa elianse</i>	Mon pas d'eliansé <i>Mon pas d'eliansé</i>
Pou Ibo fiyanse' m <i>Mi pa elianse</i>	Pour me fiancer à Ibo <i>Mon pas d'eliansé</i>
Ibo allyans mue <i>Mi pa elianse</i>	Pour m'allier à Ibo <i>Mon pas d'eliansé</i>

1.2 MINUE

L'*eliansé* et le *lété* sont des créations des Noirs domestiques qui ont remplacées progressivement le *minué*, contredanse d'origine européenne. Le groupe Piti Dancé¹³ est l'un des derniers à l'avoir encore à son répertoire. Le rythme du *minué* se rapproche de celui de la yuba des sociétés de tumba francesa, où tous les début de cycles sont accentués.

Le titre de la chanson suivante joue d'ambiguïté et de jeu de mot sur menuet et minuit, heure propice à certaines cérémonies vodou, petro et guédé.

MINUE SOLEO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien	Français
Minui soleo	Minwi sò lè o	O, minuit, l'heure des sorts
Sele mue sa	Se lè mwen sa	C'est mon heure
Minui soleo	Minwi sò lè o	O, minuit, l'heure des sorts
Sele mue sa	Se lè mwen sa	C'est mon heure
Minui sole achade	Minwi sò lè o achade	O, minuit, achadé
Sele cumbamboye	Se lè kòm band bon ye	C'est l'heure, comme c'est bon mes frères
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si ils me le demandent
Mue lae	Mwen ale	J'irai
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si ils me le demandent
Mue lae	Mwen ale	J'irai
Mue cachire	Mwen kache rèd	Je cacherai ma raideur ¹⁵
La fami samble ago e	La fanmi asanble agoe	La famille est rassemblée là, agoé!
La fami samble ago e	La fanmi asanble ago	La famille est rassemblée là, agoé!
Ella güini bande nos	E liy ¹⁴ a wi ni ban de nou	Sommes-nous sur la voie?
Ae ae	Ae ae	Aé, aé!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre- moi le passage!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre- moi le passage!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre- moi le passage!

¹³ Groupe folklorique haïtien de Las Tunas.

¹⁴ *Litt.*: Ligne. *Fig.*: Chemin, voie.

¹⁵ Sous-entendu du paragraphe : si un esprit me demande pour danser, je me laisserai posséder et cacherai ma raideur.

1.3 LÉTÉ

Le *lété* est une danse de ronde à deux temps, de pulsation ternaire et sur une vitesse assez enlevée. Les mélodies sont toutes sur le mode majeur.

Une mère souhaite retrouver sa fille. Elle en appelle à Ogoun Batala, père des esprits de la famille des Ogoun, qui lui conseille une grande piété.

OGUNBATALLA LETE

Transmis par Fransisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ogunbatala lete, belgazon Ogunbatala lete, belgazon Ogunbatala lete <i>Belgazon</i> Ogunbatala lete <i>Belgazon</i> Si mama le piti fi Le Bondie a mache tua Le Bondie a mache tua Le Bondie a mache tua <i>Si mama le piti fi</i> <i>Le Bondie a mache tua</i> <i>Le Bondie a mache tua</i> <i>Le Bondie a mache tua</i>	Ogou n'Batala l'èt e, bèl gason Ogou n'Batala l'èt e, èl gason Ogou n'Batala l'èt e <i>Bèl gason</i> Ogou n'Batala l'èt e <i>Bèl gason</i> Si manman w vle pitit fiy Lebondye an mache tou a l' Lebondye an mache tou a l' Lebondye an mache tou a l' <i>Si manman w vle pitit fiy</i> <i>Lebondye an mache tou a l'</i> <i>Lebondye an mache tou a l'</i> <i>Lebondye an mache tou a l'</i>

Français

Notre Ogoun Batala est un beau garçon
Notre Ogoun Batala est un beau garçon
Notre Ogoun Batala est
Un beau garçon
Notre Ogoun Batala est
Un beau garçon

Maman, si vous voulez votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Maman, si vous voulez votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Cette chanson est une variante de la précédente, mais se fait plus précise sur la raison du désarroi de la mère: elle a perdu sa fille, tombée dans la prostitution.

SI MANMAN VLE PITIT FIY

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si ou l'Bondye nan mache tou a Se oule vole woule Nan pwen larjan A lamou fini E nan pwen dolar A lamou fini	Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Sûr, dans les pas du Bondieu vous devez marcher Pour la trouver, loin elle est partie Sans argent Ah, l'amour c'est fini Hé, sans dollars Ah, l'amour c'est fini
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le texte suivant raconte un amour contrarié, le narrateur voyeur observant l'objet de ses convoitises se baignant à la rivière.

PWAL MA OU NAN DLO WA YO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
A pwal m'a ou nan dlo wa yo A pwal m'a ou nan dlo wa yo Si w renmen ou n fanm Fanm la pa je mwen A pwal m'a ou nan dlo Me vole ponpe fon nan dlo	Je suis tout nu dans l'eau, ô Seigneur! Je suis tout nu dans l'eau, ô Seigneur! Car si j'aime une femme La femme de mes yeux Pour elle tout nu je suis dans l'eau J'ai sauté me cacher au fond de l'eau

1.4 POLKA

La *polka* des contredanses haïtienne a la particularité de s'exécuter sur un cycle rythmique variable. Il est induit par la longueur des phrases chantées. Nous trouverons selon les cas des cycles à 5, 6 ou 7 temps. Le dernier temps du cycle est marqué par un accent ou un arrêt. Les mélodies sont sur le mode majeur.

L'invitation à la danse au son d'une mélodie gracieuse, comme dans la bonne société.

MADMWASEL SA

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse	Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser

MADANM PASE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole haïtien	Français

Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala	Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala
Madanm madanm pase Madanm madanm madanm pase	Madame, madame passe Madame, madame, madame passe
Manman danse, manman danse Manman danse, danse elianse	Maman danse, maman danse Maman danse, danse l'eliansé
O, o o O, o o Mamwassel kanpe danse pa lwa	O, o o O, o o Mademoiselle est là debout pour danser les esprits

Le texte suivant s'articule sur un cycle rythmique à six temps. Cela démontre que la polka n'est pas un rythme figé, qu'il s'adapte à la durée des phrases chantées. Le premier paragraphe est commun au texte précédent.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse	Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse
Mama danse, mama danse Mama danse, danse polka O, o o O, o o Mamuasel compe danse pa lua	Manman danse, manman danse Manman danse, danse polka O, o o O, o o Madmwasèl kanpe danse pa lwa

Français

Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser
Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser

Maman danser, maman danser
Maman danser, danser polka
O, o o
O, o o
Mademoiselle est là debout, pour danser les esprits

La chanson qui suit a la particularité de s'articuler sur un cycle rythmique à sept temps, occurrence plutôt rare dans la musique cubaine. Comme pour beaucoup de textes du champ sémantique vodou, celui-ci est "à tiroirs". Il peut être compris comme la narration d'une chorégraphie, mais aussi comme l'évocation d'esprits du panthéon guédé.

MAMUASEL COMPE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel compe mamuasel con Mamuasel compe mamuasel con sa	Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason ¹⁶ pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa
Madam con sa pase con sa Madam con sa pase con sa	Madanm ¹⁷ kon sa pa se konsa Madanm kon sa pa se konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa

Français

Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

Madame comme cela, les pas c'est comme cela
Madame comme cela, les pas c'est comme cela

Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

1.5 VALS

Les valseuses haïtiano-cubaines s'exécutent sur un tempo modéré, pour préserver la danse de tout caractère trop extraverti. Elles reprennent en cela l'esprit des chorégraphies européennes telles que les dansaient les exilés français de l'île de Saint Domingue.

Autour du champ sémantique d'un amour courtois, les airs suivant invitent à la danse.

LA BÈL SOUSÈL

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
La bèl Sousèl Ri min a Lerison La bèl Sousèl Ri min a Lerison E kan de li	La belle Suzelle Esquisse un sourire à Lérisson La belle Soussel Esquisse un sourire à Lérisson Et quand ces deux-là se virent

¹⁶ *Ti Gazon*: surnom de *Gède Nibo*. Protecteur de la vie et de la mort. Esprit qui peut être terrible, on en parle comme un enfant. Parfois représenté avec une bouteille rhum épicé (*tafyia*) d'une main et un bâton à frapper (*koko makak*) de l'autre.

¹⁷ *Madanm*: surnom de *Grande Brigitte*, ou *Mademoiselle Brigitte*. Dans la famille des *Gède*, c'est l'épouse de *Baron Samedi* (*Bawon Samdi*). Elle a autorité sur les cimetières.

Santi pasion pou li E kan de li Santi pasion pou li Se bon se ri min pou l'de fanm Pou l' pli bo, se vi lavi E pou l' pli bo, se vi lavi	De passion ils furent pris Et quand ces deux-là se virent De passion ils furent pris Il est bon de sourire aux femmes Cela vous embellit, c'est la vie Cela vous rend plus beau, c'est la vie
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHANTE A DANSE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chapo tonbe li, tonbe li chapo Chapo tonbe li, tonbe li chapo	De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber

Les références au vodou sont fréquentes dans les chansons profanes des danses de salon. Dans cette première, le narrateur tente de rentrer en communication avec les esprits de l'au-delà. Dans la troisième, des papillons sont chargés de porter un message sur la terre des ancêtres.

MADANM KI JAN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo ¹⁸ , pou nan dlo Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo, pou nan dlo	Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà

MADANM AJE KI GANYE

Transmis par Andres Hodelin de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Madanm aje ki ganye pou nan dlo Pou nan dlo, pou nan dlo Pou nan dlo Madanm aje	Vieille femme, vous qui gagnez l'au-delà L'au delà, l'au-delà L'au-delà Madame âgée

DEMELE TWA PAPIYON O

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français

¹⁸ *nan dlo*: dans l'eau ou sous l'eau. Dans l'imaginaire populaire, l'au-delà des vodouisant est situé sous l'eau.

Demele twa papiyon mue
Demele o, twa papiyon Papa
Y ou m'ale, Ginen ale done mue

Travaillez mes trois papillons¹⁹
Dépêchez vous, trois papillons Papa
Mais vous allez, vers la Guinée me leur porter

¹⁹ Les papillons sont la représentation de l'esprit *Lemò* (la mort) pour les vodouisants.

2. GENRES CARNAVALESQUES ET APPARENTÉS

Genre musical rural qui se manifestait en Haïti originellement durant la semaine sainte catholique.

A Cuba au XX^e siècle comme pour les manifestations publiques de traditions africaines, les Haïtiens avaient l'autorisation de défiler avec leurs propres traditions, durant les fêtes de carnaval²⁰. Ils nommèrent cela *gaga pingué*²¹, un style processionnel au tempo rapide, avec des mélodies gaies dans le mode majeur. Un autre style de *gaga* utilise la même instrumentation. Le *gaga chay*²² est de vitesse lente ou moyenne, avec des chants sur le mode pentatonique ou mineur. Le sujet des textes en fait vraisemblablement un genre à l'origine d'usage religieux.

2.1.1 GAGA CHAY

La colère d'un vodouisant face à l'adversité touchant son temple. Le potomitan²³ qui supportait sa bâtisse s'est effondré. Le langage relâché de la fin est typique de certains esprits Guedé, pour qui grossièreté et formules licencieuses sont signe de vitalité.

GUEDÉ MANDE PU MUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Guedé mande pu mue Guedé la o fa mue Guedé Guedé Nibo ²⁴ Gua gua la o fa mue Guedé o Gua gua la o fa mue	Gède mande pou mwen Gède la o fanmi mwen Gède Gède Nibo Gou a goua o fanm mwen Gède o Gou a goua o fanm mwen
Ayae ayae Aya tombe consa Paquita ma la tombe Paquita ma la tombe Paquita mala cae	Ay ae ay ae Aya tonbe kom sa Pa kit a ma la tonbe ²⁵ Pa kit a ma la tonbe Pa kit a ma la kay e
Oyo yo maule Maule maule Oyo yo maule Maule maule	O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule
La cae luo luo La cae soye gade gangamue	Lakay lou o lou o Lakay gade nganga ²⁶ mwen

20 Même après l'abolition de l'esclavage et l'indépendance de Cuba, les manifestations culturelles d'origine africaine et haïtienne on connu des périodes d'interdiction.

21 *pingué* est une déformation du créole haïtien *pli gè* (plus gai).

22 *chay* est un raccourci de *chay o pye* (fardeau au pieds), expression évoquant les esclaves enchaînés, mais aussi le bruit de la colonne marchant au pas.

23 Le *potomitan* est généralement le mât par lequel les esprits communiquent avec les vivants.

24 *Guedé Nibo*, esprit androgyne, surnommé parfois *Ti Gason* (petit garçon)

25 Autre version possible: "*Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e*". Le mot *ma* signifierait alors "mât" ou *potomitan*, pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

26 Chaudron métallique aux attributs magiques, dans lequel repose des éléments végétaux, animaux et

Soye gade ganga mue Soye gade ganga mue La cae	Soye gad e ganga mwen Soye gad e ganga mwen La kay e
Ayo yoyo tinde Yoyo yoyo tambla Gũo y gũo y gũo y Viejona checabanda pichon Cacananjol	Ay o yoyo ²⁷ ti n'de Yoyo yoyo tamp la Gou woy gou woy gou woy Vie chè ka band a m'pichon ²⁸ Kaka nan gwo'l

Français

Guédé je vous implore
Ô ma famille des Guédé
Guédé, Guédé Nibo
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme
Ô Guédé
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme

Hélas hé, hélas hé
Hélas, il est tombé comme cela
Le mât n'aurait pas dû tomber comme cela
Tomber comme cela le mât n'aurait pas dû
Pas dû tomber comme cela sur la maison

Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais
Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais

Sur ma maison, c'est dur, c'est dur
Ma maison, regardez ma nganga souillée
Regardez ma nganga souillée
Regardez ma nganga souillée
Dans ma maison

Ah, petit con, à nous deux
Connard, le temple
Oh là, j'ai envie, j'ai envie de
La vie de la communauté m'est chère
Il m'a mis dans un sacré merdier

Ou : "comment prendre possession d'un vivant". On dit que la tête est le réceptacle des esprits, quand ceux-ci veulent "chevaucher" un fidèle lors d'un office vodou. Comme pour beaucoup d'autres chants de gaga chay, il s'agit là d'une cérémonie pour les défunts, au cimetière.

AM BELE TITON

Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

minéraux. Par extension, désigne la force spirituelle.

27 Yoyo, ou zozo: pénis. Utilisé dans le paragraphe, il faut plutôt le comprendre comme une insulte.

28 immigré haïtien à Cuba (littéralement « pigeon »).

Créole cubain	Créole haïtien
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm ²⁹ maji a wè <i>Miton³⁰ maji a wè</i>
Ani maye tete mama <i>Miton mayawe</i>	A nil mal ye tèt e manman <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Titon mayawe</i>	Tonm <i>Tit nonm maji a wè</i>
Am bele titon mayawe <i>Miton mayawe</i>	Nanm bèl e tit nonm maji a wè <i>Miton maji a wè</i>
Am bele titon moteye <i>Miton mayawe</i>	Am bèl e tit nonm mò tè ye <i>Miton maji a wè</i>
Ton <i>Miton mayawe</i>	Tonm <i>Miton maji a wè</i>
Ton titon <i>Miton mayawe</i>	Tonm tit nom <i>Miton maji a wè</i>

Français

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir

Voir la magie des âmes

Aucun mal ne peut passer dans ta tête maman

Voir la magie des âmes

Des tombes

Petit homme, la magie tu vas voir

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir

Voir la magie des âmes

Ton âme est belle petit homme, de la terre des morts

Voir la magie des âmes

Des tombes

Voir la magie des âmes

Des tombes petit homme

Voir la magie des âmes

Les deux versions du chant suivant ont une base mélodique et des vers communs. La première est plus ancienne et proche de l'original. Son sujet religieux et mortifère en a certainement rebuté plus d'un interprète. C'est certainement l'une des raisons de sa réinvention (cf. version 2) qui narre simplement un fait divers.

MESA MINA PLE LE TEMO

Comme le chante Berta Armiñan sur un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mesa mina prele temo E nu vole o E si fua de ban semi chan la cae E cua e cua	Mezanmi n'ap rele tè mò È nou vole o È si fwa devan Semiche ³¹ an lakay E kwa e kwa

²⁹ Seront préférés *moun*, *nèg*, ou *gason* dans le langage courant pour signifier "homme". Ici, la sonorité et le jeu de mot avec *tonm* (tombe) prime.

³⁰ Vocabulaire vodou (ex: *Miton kayla*, *Miton Kou*, *Miton Yagaza*)

³¹ Esprit cubain de la famille des *Ogun*. vivant dans les cimetières. Sa graphie est probablement une déformation de Saint Michel.

E cua e cua E cua e cua temo vole o	E kwa e kwa E kwa e kwa tè mò vole o
Plis nan kay ti dam Que yeo moso te Bode ye A la rin dan teye A que yeo moso te Bode ye u A la rin dan teye	Plis nan kay Ti Dam Keyi e o mò zo tè Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye Akèy ye o mò zo tè Bòdè ye nou A la rit Dam tè ye
Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale Pu ale la Guine, pu ale la Guine o	Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale Pou ale la Ginen, pou ale la Ginen o
Nusa lon cai la De la meson pou ale Nusa lon cai la De la meson De masi mi ou	Nou sal òne kay la De la mès Sanpwèl e Nou sal òne kay la De la mès sant Demare sibi ou
Se cai la mue ti la Se cai la mue Se cai la mue ti la Se cai la mue A la ou mache Se la ouo lodo Se cai la mue ti la	Se kay la mwen ti la Se kay la mwen Se kay la mwen ti la Se kay la mwen A la ouk mache Se la ouk o lòd o Se kay sa mwen ti la
Wayaya waya biton O carese mue Wayaya waya biton O carese mue Wayaya waya	Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya miton O karese mwen Wa ya wa ya

Français

Mes amis je vous appelle sur la terre des morts
 Dans l'air nous allons voler³²
 Dans l'air, six fois devant Semiche nous passerons dans la maison
 Ô croix ô croix
 Ô croix ô croix
 Sur la terre des morts nous allons voler³³

Petite Madame³⁴, sortez de la maison
 Ô accueillez ces ossements
 Nous nous prosternons

³² Ces deux strophes désignent une cérémonie de société secrète. Les adeptes des *bizango* (syn. : sans-pouils) sont réputés pouvoir voler.

³³ La majorité des esprits sont dit *nan dlo* (dans l'eau), lieu symbolique de l'au-delà. La phrase ici parle de *dan tè* (sous la terre), façon moins habituelle de parler des esprits, propre aux *bizango*.

³⁴ Diminutif employé pour un esprit *bizango*, équivalent de Madanm ou *Grann Brijit* (Grande Brigitte) dans le panthéon Guédé.

Quelle rite Dame dans la terre³⁵!
 Ô accueillez ces ossements
 Nous nous prosternons
 Quelle rite Dame dans la terre!

Pour rejoindre la terre des ancêtres, pour y aller
 Pour rejoindre l'Afrique, pour y aller
 Pour rejoindre la terre des ancêtres, ô pour rejoindre l'Afrique

Notre salle est décorée
 Pour la messe des sans-pois³⁶
 Notre salle est décorée
 Pour que la messe sente
 Qu'elle démarre, que vous la subissiez

C'est ma maison Petit³⁷,
 C'est ma maison
 C'est ma maison Petit,
 C'est ma maison
 Quand ça marchera
 Quand tout sera en ordre
 C'est ma maison Petit, c'est ma maison

Ô dansent, dansent les âmes
 Ô caressez-moi
 Ô dansent, dansent les âmes
 Ô caressez-moi
 Dansez, dansez !

E CUA E CUA

Comme le chante le groupe *Ban Rara*

Créole cubain	Créole haïtien
E cua e cua, e cua e cua E cua e cua Toma vole o Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo Toma vole o	E kwa ³⁸ e kwa, e kwa e kwa E kwa e kwa Tom a vole e o Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo ³⁹ Tom a vole e o
Mesa mi yo pa'que Toma Toma vole o O yo pa'que Toma ue Toma vole o	Mezanmi yo bag e Tom a Tom a vole e o O yo bag e Tom a wè Tom a vole e o

35 Il doit s'agir de *Grann Brijit*, patronne des cimetières.

36 Syn. : *bizango*.

37 Ou Petit Garçon (*Ti Gazon*), patron des esprits Guédé. Il n'est pas étonnant que le panthéon Guédé soit sollicité dans cette cérémonie *sans-pois*, du fait qu'elle s'effectue dans un cimetière.

38 La croix symbolisant le divin.

39 Autre version possible du même paragraphe:

E kwa e kwa e kwa

Tonm a vole e o

Tonm a vole sèt fwa

Le pale a kay e gen mi yo

Ô croix ô croix ô croix

On a profané les tombes

On a profané sept fois

Le temple, les murs de ma congrégation

<p>Bel bon you mesie dam Bel bon you Lona quite na pale lonete yefe mue An ba o an o a mal Quo man pafe ave que yo</p> <p>Quo ne mue la nacie Danbala Gùedo o, nacie Quo ne mue la ti garzon, quo ne mue o Ay Danbala Gùedo pu bon die</p> <p>Ay Danbala Gùedo o, nacie Ay Danbala Gùedo mama nacie Danbala Gùedo pitipi nacie Ay Danbala Gùedo mesie dam nacie</p> <p>Bombo bombo o o Bombo Imado Bombo bombo ima para de E di a que ate Me mue echu a Bombo ima para de</p>	<p>Bèl bonjou misye dam Bèl bonjou Lon a kite n'ap pale lonètete ye fè mwen Anba o, an wò, a mal Kouman pa fè avèk youn ?</p> <p>Konnen mwen la, nan siye Danbala Wèdo o, nan siy e Konnen mwen la, ti gason⁴⁰, konnen mwen o Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye</p> <p>Ay Danbala Wèdo o, nan siy e Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e Danbala Wèdo pitit pi, nan siy e Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e</p> <p>Bon bo, bon bo o Bon bo, imen do Bon bo, bon bo imen parade E, dyake⁴¹ atè Mèmn me chwa Bon do imen parade</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Ô croix ô croix, ô croix!
 Ô croix
 Oh, Tom a volé!
 Tom a volé les sept plus belles maisons du coin
 Oh, Tom a volé!

Mes amis, voyez, ils ont mis les menottes à Tom
 Oh, Tom a volé!
 Oh, ils ont mis les menottes à Tom
 Oh, Tom a volé!

Bien le bonjour messieurs dames
 Bien le bonjour
 N'ont-ils pas bientôt finit de me parler d'honnêteté
 Par ici, par là, à mal,
 Que vais-je faire avec lui ?

Reconnaissez-moi, faites-moi un signe!
 Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
 Reconnaissez-moi petit père, ô reconnaissez-moi
 Ah Danbala Wèdo, pour le très haut

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
 Ô Danbala Wèdo, maman, faites-moi un signe!
 Ô Danbala Wèdo petite pie, faites-moi un signe!
 Ô Danbala Wèdo, messieurs dames, faites-moi un signe!

40 Litt. « petit garçon » ; formule d'affection qui est généralement plus employé pour parler de *Guédé Nibo*

41 Faire l'amour (fam.)

Oh, que c'est chouette
 Que c'est chouette tous ces dos
 Que c'est chouette cette marée humaine
 Et baiser par terre
 Si j'ai le choix
 Ce sera la parade

2.1.2 GAGA PINGUÉ

*Les textes suivant incitent l'auditoire à rejoindre le gaga pour le défilé.
 Il est question dans cette première du « contremaître », le chef de la colonne de gaga.*

WE ZO

Transmis par Andres López Hodelin *Mesye*, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Ou we zo Mayor ⁴² gaga pa la tonbe Ou we zo Si ou we tonbe se mal pou ale	Si vous voyez Le chef-gaga choir Si vous le voyez Tomber, c'est très mal parti!

CHÈ YO LEVE SOU CHÈZ

Transmis par Andres López Hodelin *Mesye*, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Chè yo leve sou chèz Chè yo leve sou chèz Leve sou chèz Pou nou è plèzi verme Lon arive nan gen bon arive o Tigason leve nou An pou n'ale o	Chers vous, levez-vous de votre chaise Chers vous, levez-vous de votre chaise Levez-vous de votre chaise Pour votre bon plaisir de me voir Lorsque se produira là mon arrivée Petit gars levons-nous En avant, allons-y!

Le narrateur du chant suivant est encore le chef gaga, ou "mayoral", qui donne ses dernières recommandations avant le départ du défilé

AY A LASO

Transmis par Leonardo Maximo Luis *Lionel*, de *Caidjé*

Créole haïtien	Français
Ay a laso pa bliye sa m'te di ou la Ou o, ou o Pa bliye sa m'te di ou la Ay a laso Pa bliye sa m'te di ou la	Allons-y, n'oubliez pas ce que je vous ai dit Vous ô, vous ô, N'oubliez pas ce que je vous ai dit Allons-y N'oubliez pas ce que je vous ai dit

⁴² Ou *mayoral*. Cubanisme. Contremaître dans une exploitation agricole ou industrielle. Par extension, la personne dirigeant la musique et chorégraphie déambulatoire d'une troupe de *gaga*

Le terme de "banda" ici n'est pas courant à Cuba et fait plutôt référence à la culture du "ban rara", équivalent du gaga en Haïti.

BANDA PREVISYON

Comme le chante le *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Banda previsyon o, previsyon Banda previsyon Wanga ba tan ba pre bese	Du banda, ô, je prévois Du banda, ô, je prévois Aux maléfices, je prévois que l'on s'abaisse

La cravate n'est pas un accessoire vestimentaire courant dans les pays tropicaux. Il est ici question d'inciter l'auditeur à se débrailler.

KOL BA CHO M'A OULE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Kol ba cho m'a oule M'a oule m'a oule <i>Kol ba cho m'a oule</i> M'a oule m'a tonbe <i>Kol ba cho m'a oule</i>	Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux Je le veux, j'exige <i>Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux</i> Je veux que vous l'enleviez <i>Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux</i>

Les orages sont fréquents durant l'été à Cuba, suite à des pics de fortes chaleurs. Ils perturbent mais n'arrêtent pas pour autant les activités de carnaval qui ont lieu à cette saison.

LA WOUZE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
La wouze ⁴³ o ban m' pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye La wouze o ban pase La wouze La pli pa enkò tonbe pa kap mouye	Ô l'ondée, laisses-moi passer Ô l'ondée La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée Ô l'ondée, laisses-moi passer Ô l'ondée La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée

Toujours dans l'idée de bambocher avec la colonne de gaga, voici un chant qui identifie la troupe en question.

LOKOSIA YO DI

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

43 Une traduction littérale donnerait "la rosée", mais ne correspond pas au sens donné au mot en créole.

Lokosia yo di a se jou mwen Lokosia gade'm pou ale banboche Lokosia papa Lokosia manman ae Lokosia gade'm ri'm banboche	Lokosia, je le dis à ce jour Lokosia, comptez sur moi pour aller faire la fête Lokosia papa Lokosia maman aé! Lokosia, regardez-nous faire la fête
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Texte un peu évasif, mais justifiant le mouvement et l'agitation de la troupe de gaga

ELE LE JAN TO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
E le le E le le jan to Kote m' pase jan to Kote m' kap' e jan to Ele le E le le jan to Kote m' kouche jan to Kote m' kape jan to	Et quand? Comment et quand? Où, comment et quand? Où, je suis à la recherche, et comment? Et quand? Et quand et comment? Où, quand et comment? Là je suis à la recherche, et comment?

Ce chant très populaire connaît de multiples variantes⁴⁴, plus ou moins sensationnelles et salaces autour du même leitmotiv, l'incitation à la fête.

BON BO IMÈ PARADE

Comme le chantent *Lokosia* à Guantanamo

Créole haïtien	Français
Bon bo Bon bo imè parad è <i>Bon bo</i> Bon bo imè parad è Di ak atè a menm me chwa ⁴⁵ <i>Bon bo imè parad è</i>	C'est bon, c'est beau Je suis d'humeur à parader <i>C'est bon, c'est beau</i> Je suis d'humeur à parader Dire qu'ici même c'est mon choix <i>Je suis d'humeur à parader</i>

Les proverbes, jeux de mots et railleries sont fréquents dans le gaga pingué, incitant à la fête toute personne l'écoutant.

M'A SA VENI O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'a sa veni o woy ⁴⁶ M'a sa veni o	Ô ce n'est pas prêt de m'arriver, woy! Ô ce n'est pas prêt de m'arriver

⁴⁴ Il est intégré entre autre à un autre chant de gaga cité auparavant, *E Cua E Cua*

⁴⁵ Autre version chantée dans les carnivals :

Di an tande a menm me chwa Dis l'auditoire à moi-même, « chwa! »

Bon bò ine pa lave Ce beau derrière n'est pas lavé

⁴⁶ Interjection courante du champ lexical des carnivals. Fait plus particulièrement référence au *band a pye* des sectes rouges (*bizango, vlibiding, zobop*)

Pa la travay pa vle w blese <i>M'a sa veni o woy</i> <i>M'a sa veni o</i> Pa fe travay pa vle w blese <i>Pa sa veni o woy</i> <i>Pa sa veni o</i>	Sans le travail vous ne pouvez vous faire mal <i>Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!</i> <i>Ô ce n'est pas près d'arriver</i> Ay, sans travailler vous ne pouvez vous faire mal <i>Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!</i> <i>Ô ce n'est pas près d'arriver</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PINDA MAYE BOMBO

Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Pinda ⁴⁷ maye bombo Bombo ase pindae Pinda maye bombo Bombo imase pindae Plan bande oye permision Plan bande oye permision Punu dance gaga Uoso uoso, o uoso Pu dance gaga Iye permision Pu dance gaga Plan bande oye permision Pu dance gaga Dame la permision Pu dance gaga Misie permision Pu dance gaga	Pinga mani yè bon mò Bon mo ase pinga Pinga mani yè bon mò Bon mo imè se pinga e Plan ban de o yè pèmisyon Plan ban de o yè pèmisyon Pou nou danse gaga Nou o so, nou o so, nou o so Pou danse gaga Yè pèmisyon Pou danse gaga Plan ban de o yè pèmisyon Pou danse gaga Ban mwen la pèmisyon Pou danse gaga Misye pèmisyon Pou danse gaga

Français

Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots assez, méfies-toi!
Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots et de l'humour méfies-toi!

La permission hier nous avons demandé
La permission hier nous avons demandé
Pour aller tous danser le gaga

C'est notre destin, c'est notre destin, notre destin
D'aller danser le gaga
J'ai la permission
Pour danser le gaga
La permission hier nous avons demandé
Pour danser le gaga

47 Néologisme. Utilisé pour éviter l'emploi de *pinga*, faux-ami. *Pinga* ou *piga* en créole haïtien signifie « faire attention, se méfier ». En cubain, c'est une interjection courante mais grossière, qui désigne le pénis.

Donnez- moi la permission⁴⁸
Pour danser le gaga
 Monsieur, la permission
Pour danser le gaga

Comme la plupart des chants de gaga qui sont avant tout destinés à être chantés en défilant, le suivant est court, pour permettre à chacun de participer.

LA AYANMAN WE

Transmis par Eyesèn Morales Peña, de Lokosia

Créole haïtien	Français
La Ayanman we A ou we La Ayanman ti bwa kase ka o	Là Ayanman voyez Regardez Là Ayanman ce petit arbre est cassé

Le narrateur vante ici ses capacités de séduction de manière très crue. Beaucoup de chants de gaga sont dans la même veine.

MAYORAL

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mayoral o w voye m' ale Mayoral o w voye m' ale Ou pa konnèt koko ⁴⁹ m' se livrèt mue Voye m' ale	Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Il n'y a pas de femmes qui se refusent à moi Voyez-vous c'est ainsi

Toujours sur le registre de la chanson paillarde, la narratrice du texte suivant repousse l'un de ses prétendants avec force railleries.

PASE M'BA OU LI

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pase m'ba ou li m' Pit o korde yoyo ⁵⁰ Aveito / Ade / Gade m' Pase m'ba ouli m'	Avant que je me donne à toi Je préfère m'attacher Aveito ⁵¹ /A deux/ Crois-moi ⁵² Avant que je me donne à toi

Les chants de gaga suivant jouent à faire peur, avec les diables, zombis, loup-garous, et autres croque-mitaines caribéens. Ils font l'objet de costumes et masques grimaçants lors des défilés de carnaval.

48 L'esclave ou du travailleur sous tutelle demandant la permission à son maître pour aller bambocher.

49 Koko: vagin

50 Yoyo: pénis

51 prénom

52 « Regarde! » serait plus proche d'une traduction littérale

LOUGAWOU O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Lougawou ⁵³ o Lougawou me dyab la Lougawou me dyab la Lokosia me dyab la	Ô Loup-garou Mon loup-garou tu es un diable Mon loup-garou tu es un diable Lokosia, ce sont mes diables

GADE DYAB LA

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo se sa e Wi Danbala Wèdo se sa e <i>Danbala Wèdo se sa e</i> Ae Danbala Wèdo se sa e Gade dyab la vin maye moun yo Dyab o ma ele woy Gade dyab la vin maye moun yo <i>Dyab o ma ele woy</i> Se konsa jele dyab la Se konsa <i>Dyab tonnè</i> Dyab la pito vole Dyab la pito vole <i>Dyab la</i> Pito vole <i>Dyab la</i>	Danbala Wedo c'est cela Oui, Danbala Wedo c'est cela <i>Danbala Wedo c'est cela</i> Aé, Danbala Wedo c'est comme cela Regardez ce diable là, sa magie opère Ô diable, je t'implore, woy! Regardez ce diable là, sa magie opère <i>Ô diable, je t'implore, woy!</i> C'est comme cela qu'il faut appeler ce diable là C'est comme cela <i>Tonnerre de diable!</i> Ces diables là, préfèrent voler Ces diables là, préfèrent voler <i>diables là</i> Préfèrent voler <i>Ces diables là</i>

DYAB TONBE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Dyab tonbe m'ap pe woule Pitit pitit Dyab tonbe m'ap pe oule o Pitit pitit	Les diables descendent, je peux rouler Petits petits Les diables tombent, ô je peux rouler Petits petits

DYAB LA PIT O VOLE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

53 Dans la mythologie haïtienne, un loup-garou est un humain ayant fait pacte avec un esprit diabolique. Il peut alors disparaître, voler ou revêtir un aspect animal.

Créole haïtien	Français
Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole	Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent

Les chants de gaga, intrinsèquement brefs, sont parfois de simples comptines.

TI YAYA

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo	Ma petite grand-mère Je cherche une pierre dans l'eau Ma petite grand-mère Je fouille l'eau à la recherche d'un caillou

Les deux chants suivant racontent avec une drôlerie macabre des faits historiques. Lors des soulèvements d'esclaves et des guerres d'indépendances, la capture des séditeux finissait souvent par des mises à mort publiques et barbares. En Haïti, certains rebelles finirent sur le bûcher, dont François Makandal en 1758. Ce dernier fût accusé d'avoir empoisonné l'eau d'une propriété coloniale, contribuant à la mort de ses maîtres.

YA BOSEA TIBULE LAE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ya bosea tibule lae Ya bosea tibule lae e e Ya bosea tibule la ay bobo	Ay o se a ti boule la e Ay o se a ti boule lae e e Ay o se a ti boule la ayibobo ⁵⁵
Ay bobo cusai la bose a tibule Ay bobo cusai Ay bose a tibule la	Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule Ayibobo bwousay Ay bo se a ti boule la
O gallo o gallo o gallo Bamase su gallo	O kay o ⁵⁶ , o kay o, o kay o Ban'm ase souf kay yo kay yo
Gua mandal pichon ⁵⁴ se pue mundali Gua mandal pichon se pue mundali Tiel mute caban Mandeli pansanuye	Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Ti e l' monte kaba non E mande li pa sa nou ye

Français

⁵⁴ *Pichon*: litt. "pigeon". Terme d'argot cubain pour parler des descendants d'Haïtiens.

⁵⁵ Cri de ralliement présent dans toutes les cérémonies rada. "Applaudissons les esprits de la terre".

Awòbóbó (langue Fon). Utilisé également par le chanteur soliste pour signaler la fin d'une strophe. Ici, par rapport au sens du texte, le narrateur supplie que ses douleurs cessent.

⁵⁶ *O kay o*: litt. "ô maison" (case). Par extension désigne le foyer, le temple ou la communauté vodou.

Houla, que cela brûle, aé!
 Houla, que cela brûle, aïe aïe !
 Houla, que cela brûle, ayibobo!

Aybobo la broussaille, cela brûle bien
 Aybobo la broussaille
 Ouille cela brûle bien là !

Ô mes frères, ô mes frères
 Donnez moi assez de souffle, ô mes frères

Demande-lui la croix mon gars⁵⁷, dites, laissez-lui
 Demande-lui la croix mon gars, dites, laissez-lui
 Petit, et qu'on abrège ses souffrances
 Et ne lui dit pas ce qui nous sommes⁵⁸

IBONO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo no Ibo no, Ibo no Yo bon die bagai Coco cote ibonteye	Ibo nou Ibo nou Ibo nou Yo bondye bagay Koko ⁵⁹ kote Ibo antre ye
Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule	A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le
Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbiu como ya	Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin ou, kòm woy ⁶⁰ a
O o o wa yaya O o o wa yaya	O o o wa yayad ⁶¹ O o o wa yayad

Français

Nos dieux Ibo
 De leurs choses religieuses
 Le sceptre Ibo entre les deux se place

Quand à moi
 Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: "à quand ?"
 Quant à moi

57 Expie tes péchés.

58 Demande des séditeux, pour éviter d'être démasqués.

59 *koko makak* : bâton à frapper ou sceptre magique.

60 Interjection du champ lexical des sociétés secrètes (*sanpwel, vlibiding*). Sous-entend l'appartenance du supplicié à l'une d'entre elles.

61 Au sens de "je trépigne, je me débat".

Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: " à quand ?"
 Ils ont du goût, ils ont du goût⁶², quand le ferez vous?
 Ils ont du goût, ils ont du goût, quand le ferez vous?

J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
 J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
 Pour vous j'ai ma combine magique, vous verrez bien⁶³
 Ô seigneur, je danse
 Ô seigneur, je danse

Les deux textes de gaga qui suivent rentrent dans le champ sémantique du religieux, l'un du vodou et l'autre du christianisme.

LAKAY E

Transmis par Andres López Hodelin Mesye, du groupe *Agüe*

Créole haïtien	Français
Lakay e, ou o ou o Lakay e Koulèv bale wanga Koulèv bale wanga mesye Koulèv bale wanga Nibo ⁶⁴	Mes frères, vous ô, vous ô, Mes frères La couleuvre ⁶⁵ balaie le mauvais sort La couleuvre balaie le mauvais sort, Monsieur! La couleuvre balaie le mal, Nibo!

SETANDE PA M' FE BYEN

Transmis par Leonardo Maximo Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Setande ⁶⁶ pa m' fe byen a ka e Setande se tande Setande pa m' fe byen a ka o Bondye devan, lesèn deye o Setande pa m' fe byen a ka e	Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Saint André, Saint André Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Dieu est en premier, les saints après lui Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant

2.2 KANEKELA

La *kanekele* est un genre musical rural de défilé au tempo soutenu. Originnaire du Nord d'Haïti, il est désormais peu joué, on lui préfère le *gaga pingué*, plus facile d'accès.

Cabinda est une ville du nord de l'Angola actuel, correspondant à l'une des provinces de l'ancien royaume de Loango à l'époque de la traite négrière.

DE CABINDA KUNENE

62 Au sens de "ils sont drôles".

63 On prêtait à certains sorciers rebelles le pouvoir de se transformer en animal. Lors du supplice de *Makandal*, celui-ci se serait échappé en colombe alors que son corps humain finissait de brûler dans les flammes.

64 Ou *Gède Nibo*, esprit androgyne de la famille des *Gède*. Les *Gède* font partie du domaine de la mort et de la fertilité, thématiques récurrentes dans les chants de *gaga*.

65 La couleuvre est la représentation des esprits *Danbala* et *Ayisan* du rite vodou *danwonmen*.

66 Déformation de *Sènt Ande* (Saint André), qui serait l'orthographe créole haïtienne conventionnelle.

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
De Cabinda kunene De Cabinda kunene De Cabinda kunene	De Kabinda kou ne ne De Kabinda kou ne ne De Kabinda kou ne ne
Mama modetatu Maele Mama modetatu Mutue fisula Fasile faso o o Ae, fasile faso mama Mapote trabayo Mama modetatu	Manman modèl a ou M'a ere Manman modèl a ou Moun tou e fis ou la Fasil e fas ou Ae, fasil e fas ou manman M'ap bòde ⁶⁷ travay yo Manman modèl a tou

Français

J'ai le nez, le nez de Cabinda
J'ai le nez, le nez de Cabinda
J'ai le nez, le nez de Cabinda

Je vous ressemble ma mère
J'en suis content
Je vous ressemble ma mère
Là je suis, votre fils
Docile et face à vous
C'est facile d'être face à vous mère
On courbe l'échine
Mère, modèle pour tous

Un vodouisant surpris de l'efficacité d'une cérémonie ou par la rapidité de son mode opératoire.

MWEN KITA O KO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
O ko daome Se pa o ko daome Mwen kit a ⁶⁸ o ko pale kay O ko daome <i>O ko daome</i> <i>Se pa o ko daome</i> Mwen kit a o ko dan lakay ⁶⁹ O ko daome <i>O ko daome</i> <i>Se pa o ko daome</i> Daome o ko Daome o ko e	Quoi déjà le daomé? C'est pas déjà le daomé! Je viens juste de finir de parler Quoi déjà le daomé? <i>Quoi déjà le daomé?</i> <i>C'est pas déjà le daomé</i> Je viens juste de finir de parler à l'assemblée Quoi déjà le daomé? <i>Quoi déjà le daomé?</i> <i>C'est pas déjà le daomé</i> Daomé, quoi Daomé, quoi, déjà?

67 *Bodè*: geste de déférence face à la représentation d'un esprit lors d'une manifestation vodou. Syn.: *Do ba*.

68 Jeu de mot possible avec *kita*, rite congo du vodou.

69 *Lakay* est pris ici au sens de congrégation vodou.

<i>Daome o ko</i> <i>Daome</i> O ko e <i>Daome o ko</i> <i>Daome</i>	<i>Daomé, quoi</i> <i>Daomé</i> Quoi, déjà? <i>Daomé, quoi</i> <i>Daomé</i>
----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

2.3 RASIÑE

Genre proche du gagá pingué, entre autres par sa vitesse d'exécution soutenue. A la différence du gaga, les tambours se jouent comme dans le vodou, avec une baguette. Pour certains des chanteurs consultés, comme Andres Hodelin, le rasiñe était joué dans les bals. Son caractère brutal et des textes provocateurs en ont fait un genre de mauvaise réputation, jusqu'à entraîner son interdiction sous le gouvernement de Fulgencio Batista.

Les chants ci-dessous nous laisse entrevoir qu'aller au rasiñe comprend des risques plus ou moins affirmés.

SELE WA YO

Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Sele wa yo, upa selebre la wayo Sele wa yo, upa selebre la wayo Chante aquita pala ma selebre Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Upa sanfayo mache o	Se lè gou a yo, ou pa selebre la, gou a yo Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo Chante a kit'a pa la m'a selebre Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Ou pa san fay o mache o

Français

C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
De chanter d'y aller, de faire la fête

Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô c'est la vie, c'est ma vie de chanter
Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô il n'est pas sans faille, ce marché

RISKE LA VI M'

Transmis par Andres López Hodelin *Mesye* du groupe *Agüe*

Créole haïtien	Français
Riske e Riske riske m'la vi Pou pran youn fanm ki pa bon Riske riske m'la vi m' Pou pran youn fanm ki pa bon	Risquer eh Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne

3.4 CUNYAI

Genre tombé en désuétude proche du *gaga pingué*, adoptant la même vitesse d'exécution soutenue. Le mot dans sa graphie cubaine vient du créole haïtien *koudjay*, lui-même déformation de "coup de Diane". Ce dernier est une séquence musicale fonctionnellement destinée à réveiller les troupes. Au sens figuré, il exprime donc une musique particulièrement bruyante ou rapide. Cet emprunt au champ sémantique de la musique militaire vient du *rara* haïtien qui aurait copié l'organisation des fanfares militaires avec leur propre instrumentarium

La secte haïtienne des "cochons sans-poils" ou bizango. Aurait été formée aux prémises de la guerre d'indépendance, par le sacrifice de son fondateur Jean Baptiste Vixamar au serment de Bois Caïman. Les sans-poils sont réputés sortir en bande le soir (eskwad, band a pye), faire du boucan, ou bien pire... Il est à noter que si ce chant a transité jusqu'à Cuba, ce n'est pas le cas du rite bizango qui n'y est pas connu.

SON PUEL SON PUEL

Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Son puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i> Puel son puel, son puel o <i>Sepa la sua son puel</i>	Sanpwèl sanpwèl, sanpwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i> Pwèl son pwèl, son pwèl o <i>Se pa la swa sanpwèl</i>
Bombo bombo bombo bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Bon mo w bon bo bon mo, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Dia que a te a, bombo ina yo <i>Bombo u</i> <i>Bombo ina de gallé</i>	Di a ke atè, kon bo ini a yo <i>Bon mo w</i> <i>Bon bo ini a degaje!</i>
E meme chua <i>Bombo ina degallé</i>	E menm mwen chwa <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Dia que a te a meme chua <i>Bombo ina degallé</i>	Di a ke atè e menm mwen chwa <i>Bon bo ini a degaje!</i>
Verite o dianga te Merite mue te Piti metal cote <i>Verite o dianga te</i> <i>Merite mue te</i> <i>Piti metal cote</i>	Verite o di an gate Merite mwen te Pitit mèt ta li m'kote <i>Verite o di an gate</i> <i>Merite mwen te</i> <i>Pitit mèt ta li m'kote</i>

Français

Sans-poils sans-poils, ô sans-poils
C'est le soir des sans-poils
Poils, sans-poils, ô sans-poils
C'est le soir des sans-poils

Vos bons mots, bons baisers, bons mots
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Je dis qu'ici
Ils font les beaux, "Rejoignez-nous"
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer
Je dis qu'ici
Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer

En vérité je le dis, les gâtés
Je mérite d'être là
Son fils lirait mon adresse⁷⁰

70 Ou autrement dit: S'ils se présentaient à ma porte, ils verraient "de quel bois je me chauffe"

3. CHANTS DES GENRES PROFANES DE DISTRACTION

3.1 MASÚN

Les chants de masún cubains sont profanes, même si leur champ d'application en Haïti était religieux, associés à Ogou et aux esprits chauds. Les mélodies adoptent le mode majeur, correspondant avec l'aspect récréatif de ce genre. A la différence des chants de danses de salon, les sujets sont plus relâchés, voire paillards. Le domaine religieux y est également présent. Un mélange des thématiques qui peut paraître curieux, mais bien à l'image des fêtes et cérémonies dans les communautés haïtiennes de Cuba.

Le chant suivant est certainement trans-genres. Sa thématique est commune avec bon nombre de textes de gaga chay, où les affaires des sociétés secrètes sont souvent narrées.

MESON PU ALE

Chant transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Meson pu alé Meson pu alé Meson pu alé Fetino mi mulato Meson pu' alé	Mèt Sanpwèl è Mèt Sanpwèl è Mèt Sanpwèl è Fèt ènom mi tou la o Mèt Sanpwèl è
Yemaya ⁷¹ okaite Maito guao Yemaya Agolona ⁷² Maito guao	Ye maji a o kay tè Maji o wa o ye maji a A gwo lon a Maji o wa yo
Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo e Ay mamuasel piti Togwo Togwo ku dunde	Madmwasèl pitit N'Towo ⁷³ N'towo è Madmwasèl pitit N'Towo N'towo è Ay Madmwasèl pitit N'Towo Towo kou dou è
Mayacumbe Mayacumbeo Mayacumbe Mayacumbeo E mayacumbiu Como ya	Maji a konbin Maji a konbin o Maji a konbin Maji a konbin o E maji a konbin ou Kòm woy ⁷⁴ o a

Français

C'est l'heure des sans-poils⁷⁵, maître

71 Déesse de la mer dans la *santeria* cubaine.

72 Graphie de la *santeria* cubaine.

73 Ou N'Towo: esprit du rite *mayombe* et du rite *sanpwel*.

74 Woy est une interjection magique de sociétés secrètes (*san pwèl, zobòp, vlibiding*).

75 Cette société secrète ferait référence dans sa dénomination de sans-poils à la nuit du serment de *Bwa Kayman*. Le 14 août 1791 sur l'île de Saint Domingue, des esclaves marrons se réunissent pour une grande cérémonie vodoue scellant l'union des révoltés et le premier grand soulèvement collectif de

C'est l'heure des sans-poil, maître
 C'est l'heure des sans-poil, maître
 O c'est mûr, ça va être une fête énorme
 L'heure des sans-poil, maître

O ce temple est une terre à magie
 O très haut, à magie il est
 Le temps de la magie est arrivé
 O très haut

Mademoiselle, de petit Taureau
 C'est l'heure
 Mademoiselle, de petit Taureau
 C'est l'heure
 Mademoiselle, de petit Taureau
 Comme est douce l'heure de Taureau

La magie est une combine
 La magie est une haute combine
 La magie est une combine
 La magie est une haute combine
 Votre magie
 Woy! Comme elle est puissante

Le domaine du vodou est très présent dans les chants de masún. En effet, ceux-ci peuvent être joués dans une cérémonie, en intermède récréatif.

ANVI DANSE LEBÀ

Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Anvi m'danse Leba Woy woy ⁷⁶ se Leba A tou mande sa nou Woy woy se Leba A nou danse, se Leba A tou rete, se Leba A la gou we yo, se Leba	J'ai envie de danser Leba ⁷⁷ Woy woy c'est Leba! Si vous nous le demandez Woy woy c'est Leba! Dansez, c'est Leba! Pour tout régler, c'est Leba! Voyez-nous, c'est Leba!

PASE LA

Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Pase la Ou we gade mwe tire sou dlo Pase la	Ce qu'il vient de se passer Vous voyez le regard que je ramène de dessous l'eau ⁷⁸ Ce qu'il vient de se passer

l'île contre l'esclavage. Dans la version de l'histoire qu'en font les *sanpwèl*, ce n'est pas un cochon qui fût donné en offrande aux esprits, mais un humain (donc un "sans-poil"): Jean Baptiste Vixamar offrit son corps au sacrifice.

⁷⁶ Interjection maximisant l'importance du propos.

⁷⁷ Esprit majeur des panthéons vodou. Le texte sous-entend que le narrateur est possédé par Leba.

⁷⁸ L'au-delà des vodouisant est sous les eaux, que ce soit des rivières ou des mers. Y résident aussi bien les esprits que les âmes des ancêtres et défunts.

Trouve lajan mwe tire nan dlo Pase la Ou we Bondye M'ou a tire sou dlo Pase la Se to vini kay tire sou dlo Pase la Se Ayiti woy gade lajan Pase la Pou mwe Bondye mwa tire nan dlo	Vous voyez la fortune que je ramène de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer Vous voyez Bondieu Ce que je vous ramène de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer ici Est tiré à l'instant de dessous l'eau Ce qu'il vient de se passer C'est Haïti woy, regardez l'argent Ce qu'il vient de se passer Pour moi Bondieu que je ramène de dessous l'eau
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

AGAOU MACHE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Agaou ⁷⁹ mache Mache Agaou Mache fèt o	Agaou est là Là est Agaou Il est là, quelle fête!

OU WOY KRIMINEL

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ou woy Kriminel ⁸⁰ o Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la Se kòm sa pale nan kay la	Vous houla, ô Criminel C'est comme cela que vous vous adressez à la maison ⁸¹ Comme cela que vous parlez dans la maison Comme cela que vous vous exprimez

WI SE SEN JAK

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Wi se Sen Jak ⁸² wi se Sen Jak wi se la batay o Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la ka la wi to Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Wi se Sen Jak wi se Sen Jak wi se la batay o	Oui Saint Jacques, oui c'est Saint Jacques oui c'est la lutte Oui Saint Jacques, oui c'est Oui Saint Jacques, oui l'affaire est grande ici Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est Saint Jacques oui c'est la lutte

Le chant suivant est très connu et est joué avec différents rythmes (masun, merengué, gaga chay). Gède Nibo est un esprit jovial qui régit les cimetières. Il est guère étonnant que son caractère paillard le fasse souvent figurer dans les chants de masun.

79 Esprit majeur des panthéons *rada*, *petro* et *dawonmen*. Il est maître des éléments: vent, éclairs, tremblement de terre.

80 Esprit du panthéon *petro*, particulièrement violent

81 Au sens de congrégation vodouiste

82 Pseudonyme synchrétique de l'esprit principal du panthéon des *Ogou*.

GÈDE NIBO BEL GASON

Comme le chante Berta Armifian dans un CD de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan ⁸³ Pou al moute sou pale	Guédé Nibo est un beau garçon Guédé Nibo, c'est un beau garçon Mais c'est clair Un beau garçon, tonnerre! Il s'est habillé tout en blanc Pour remonter dans son palais

Une autre version du même chant. Nous le mettons en regard du précédent pour le texte, même si Santa Martínez le dit chant de merengué.

PAPA GÈDE BEL GASON

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Papa Gède bel gason Papa Gède bel gason L'abiye tout nan nwa ⁸⁴ Pou al moute sou pale	Papa Guédé est un beau garçon Papa Guédé est un beau garçon Il s'est habillé tout en noir Pour remonter dans son palais

Le chant suivant suggère le début d'une danse de transe lors d'une cérémonie

DEMARE M'ALE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Demare m'ale Pou ala Gan Bwa ⁸⁵ Pa la ke m' kote la Demare m'ale Pou ala Gan Bwa Pa la ke m' kote la	Je démarre Pour combien, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas Je commence Combien de temps, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas

Faire une fête sous-entend préparer de quoi manger pour tous les convives y compris pour ceux du monde invisible.

BWA SE MAYI TRIYE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Bwa se mayi triye Gède Nibo ⁸⁶ gè Nibo mwen	C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo

83 Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.

84 Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.

85 Esprit sylvestre du panthéon *petro*. Particulièrement présent dans le vodou cubain.

86 Esprit jovial du panthéon des *gède*.

Bwa se mayi triye Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i> Gède Nibo gè Nibo mwen <i>Bwa se mayi triye</i>	C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo <i>C'est comme cela que l'on trie le maïs</i> Guédé Nibo, mon gai Nibo <i>C'est comme cela que l'on trie le maïs</i>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Il existe moult façons de nommer celui ou celle officiant dans le vodou. Les plus courantes sont hogan (hommes) et manbo (femmes), mais aussi ganga, doktò fey, etc...

JWE GANGA

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Jwe ganga jwe Ganga e Yo di ganga se dyab o Jwe ganga jwe Ganga o Yo di ganga se dyab o	Joue sorcier, joue! Sorcier, eh! Ils disent que ce sorcier est un diable Joue sorcier, joue! Ô sorcier Ils disent que ce sorcier est un diable

PINDA M'ALE

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pinda ⁸⁷ m'ale ae Desiso Pinda m'ale Pinda m'ale monchè Que ounganga kap sonde nonm mwe Pinda m'ale ae Desiso Pinda m'ale O pinda m'ale ae Que un ganga kap sonde nou	Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Je m'en vais mon cher Il y a un sorcier qui essaye de me posséder mon gars Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Ô, je m'en vais Il y a un sorcier qui essaye de nous posséder

MANMAN PEMBA

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Manman Pemba oule Oule don Manman Pemba oule Manman Pemba oule M'ap oule pitit nan lakay la	Maman Pemba, voulez-vous Voulez-vous leur donner? Maman Pemba voulez-vous Maman Pemba voulez-vous Je voudrais que vous réprimandiez les petits de ce foyer

Comme dans tous les bals populaires, la danse et la musique du masún est l'occasion de faire des rencontres et de s'essayer au jeu de la séduction.

GENTI FIY KO VINI

Comme le chante Berta Armíñan sur un CD de *Cutumba*

⁸⁷ Synonyme: *piga*.

Créole cubain	Créole haïtien
Genti fiy ko vini Vini pale un pafe luañe Aché Genti fiy ko vini Vini pale u padi aña o De uye uye se genti mun Pafe luañe	Janti fiy ke ou vini Vini pale oun pa m' fe lou w a nye Ache Janti fiy ko vini Vini m' pale ou pa di a nye o De ou ye ou ye se janti moun Pa m' fe lou a nye
Se me la ye mua Se sa poliso La balans pase Mua mete dife Si lang mue pa mama Si lang mue pa papa Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o Ma jele wo Ma jele mama Kase di sel di fa laya o Fi la mue pa mama u fila	Se mwen la ye m'ou a Se sa m'poli sò La balans ⁸⁸ pase Mwen mete di fe Si lang mwen pa manman Si lang mwen pa papa Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo M'a jele ou o M'a jele manman Kase di gen m'di pa la ya o Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Français

Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Aché
Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Vous êtes, vous êtes une gentille personne
Ne me le refusez pas

Je vous le dit
J'étais sage
Balance est arrivé
Et il m'a mis en feu

Par ma mère, si mon langage
Par mon père, si mon langage
Est ce que vous ne voulez pas me donner un baiser?
Je vous en supplie
Je vous en supplie chérie
Je suis brisé si je ne vous le dis pas
Ma fille, par votre mère, fille

TOUT FANM BOUJE LA GÈN

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

88 Selon Nancy Aviles, *Balans* est un esprit cubain. Comme son nom l'indique, il provoque des balancements exagérés chez celui qu'il possède.

Tout fanm bouje la tèt Fanm sa bouje la gèn Fanm sa e Fanm sa o Fanm sa ti gason Si oun pou ale m'a debòde	Toutes les femmes qui bougent la tête Savent aussi bouger leur bassin Les femmes eh Les femmes oh Ces femmes là petit Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid
Aye ti fanm mue sa Si oun pou ale m'a debòde Gade m' madañm ou a yo Si oun pou ale m'a debòde Gade ki sa sa ye Si oun pou ale m'a debòde	Houla, c'est mon genre de femmes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Regardez-moi Madame, vous êtes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Regardez ce que cela est Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid

MAYAKOUME

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Mayakoume e Mayakoume men koko ⁸⁹ ya Mayakoume me me Mayakoume koko ya Mil di pitit pitit komsa Ma mue rele me koko ya	Mayakoume eh! Mayakoume voici la danse du koko Mayakoume voici, voilà Mayakoume voici la danse du koko Je l'ai dit maintes fois petite Je t'ais appelé, pour la danse du koko

Le drame d'une jeune fille devant annonçant sa grossesse à sa mère et le déshonneur qui en résulte pour sa famille.

PA TOUYE MWEN

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Al chache papa pitit lòm Vèni pa mwen	Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Pour chercher le père du petit Ne comptez pas sur moi

La dureté du travail dans la récolte de l'indigo et du coton. Ce chant peut être utilisé également avec le rythme congo.

SE SA'M PA VLE

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Se sa'm pa vle	Je ne voulais pas ça

⁸⁹ Litt., sexe de la femme. Dans le sens de la phrase, il s'agit plutôt des hanches

Ti kouto koupe mwen Se sa'm pa vle Oun boudjigo ⁹⁰ donn Lou bòn la min o Se sa'm pa vle	Ce couteau me blesse Ce n'est pas ça que je voulais Couper la récolte à la serpette Ô je suis las Je ne voulais pas ça
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Les sujets légers ou licencieux sont l'apanage des chants de gaga pingué, mais se retrouvent également comme ici dans le masún.

A LA OU BÈL BWA'M

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
A la ou bèl bwa'm pèye de swa Madanm marye Tan kontan kase kaban la Madanm marye	Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs Madame mariée C'était bon, on a cassé la baraque Madame mariée

A LAN BAGAY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
A lan bagay A lan bagay la Maria Dòm n' kole Si m' te ke konnen Maria Yo mete ou pye la pa nou <i>A lanba la ay</i> <i>A lanba la Maria</i> <i>Dòm kole</i> Maria pìjon ⁹¹ ae Maria pìjon <i>W angaje</i>	Dès que Dès que, Maria Nous dormirons ensemble Si je ne te connaissais pas Maria Je te mettrais mon pied par là <i>Ici en bas, ay</i> <i>Ici en bas Maria</i> <i>Dormir ensemble</i> Maria pigeon, aé Maria pigeon <i>Vous vous engagez</i>

BAGAY LA PITIT

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o pase sirop Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o Pase sirop manman	Sa petite chose est douce Sa petite chose est aussi douce que du sirop Sa petite chose est douce Sa petite chose est douce Comme du sirop, maman!

LEVE WE W ALE

⁹⁰ Ou *koutodigo*, instrument agraire servant à la récolte du coton ou de l'indigo. Un jeu de mot possible dans la phrase avec *kouto* (couteau), *digo* (indigo), *koton* (coton), en contractant les mots.

⁹¹ Ou *pichon* (argot cubain). Immigré haïtien; connotation péjorative.

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Le wè w ale Le wè w ale gwo kou o Le wè w ale Le wè w ale Le wè w ale gwo kochon Le wè w ale Papa kochon sa Ki kouche kote m'la Ou ki pa leve A la henn a Si mwa zozo pa kap e	Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, coup énorme Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, gros cochon Quand on vous voit y aller C'est un père cochon ça Qui veut coucher avec moi Si vous n'avez pas d'érection Je vais être furieuse Si votre pénis n'est pas à la hauteur

SOUKE YOYO

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen	Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas

AN BA YOYO

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Anba yoyo Bagay anba ki fanm mwen Anba yoyo Bagay ki pe pike mwen	Descends pénis Chose descends, femme, je Descends pénis Ma chose qui peut piquer

M' A YOYO PA KA MWE

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
M'a yoyo pa ka mwe M'a yoyo pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe	C'est pas mon cas, mon pénis C'est pas mon cas, mon pénis Auprès de moi, c'est dur comme du bois C'est pas mon cas Auprès de moi, c'est dur comme du bois C'est pas mon cas

YO M' PALE KOKO

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
Yo m' pale koko Yo m' pale koko Yo m' pale koko yeye kay la Pa sa'm pa'm vle	Je parle de cul Je parle de cul Je parle de cul, yeye dans la maison En cela je ne veux pas que

3.2 MERENGUÉ

Les chants de merengué cubains sont du domaine récréatif, comme ceux des contredanses. Originaire de l'île de Saint Domingue⁹², cette danse s'est popularisée dans toute la zone caraïbe sous de multiples formes. Certains considèrent le merengué comme faisant partie des genres de salon⁹³. A la différence du masún, la danse reste digne, sans mouvements pelviques et suggestifs. Nous remarquerons que les textes de chansons restent également beaucoup moins licencieux que ceux du masún, ce qui nous fait pencher en cette direction.

Le sanba désigne le chanteur, danseur ou musicien ayant la capacité à ouvrir les portes entre le monde des vivants et celui des défunts. Ici, c'est sa capacité à maintenir la fête qui est sollicitée.

SANBA WA YO

Créole haïtien	Français
Sanba ⁹⁴ wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche wa yo Pa kite chemen Hayiti banboche <i>Sanba wa yo</i> <i>Pa kite chemen Hayiti banboche</i> Pa kite chemen Hayiti banboche Pa kite chemen Hayiti banboche se sa Pa kite chemen Hayiti banboche <i>Sanba wa yo</i> <i>Pa kite chemen Hayiti banboche</i>	Samba, notre roi Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti, notre roi Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti <i>Samba, notre roi</i> <i>Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti</i> Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti C'est ça, ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti <i>Samba, notre roi</i> <i>Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti</i>

La pluie est venue perturber la cérémonie. Le tonnerre et la tempête sont là attribués ici à l'esprit Lenglesou.

LA PLIÉ TOMBUE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
La plie tombue a lom pasa maguie La plie tombue a lom pasa maguie Quiten pase	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè Kite n'pase

⁹² L'île en entière est volontairement identifiée sans distinction de l'État d'Haïti et la République Dominicaine. En effet, il est difficile d'affirmer que ce genre musical est né d'une part ou d'autre de la frontière entre ces deux états.

⁹³ Témoignages recueillis auprès membres de *La Bèl Kreyol* et de *Caidjé* à Camagüey.

⁹⁴ Mot du dialecte africain *kikongo* réadapté dans le champ lexical du vodou haïtien.

Quiten nue pase madam Quiten nue Quiten nue pase madam Leglesu Tone A la machetu Lenglesu Tone Ple iyo A la machetu Ple iyo Pao pao pao tone Pao pao pao tone Tui tui tui mama tui Mai mai mai Woy woy woy mama woy Mai mai mai	Kite nou e pase madamn Kite nou e Kite nou e pase madamn Leglesou Tonè ⁹⁵ A la machèt o Leglesou Tonè Pou plèzi ou A la machèt o Pou plèzi ou Pa ou pa ou pa ou tonè Pa ou pa ou pa ou tonè Tou wi tou wi tou wi manman tou wi Mayi mayi mayi Woy woy woy manman woy Mayi mayi mayi
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
Laissez nous passer

Laissez-nous passer Madame⁹⁶
Laissez nous passer
Laissez-nous passer Madame

Lenglesou Tonnerre
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir

Le votre, le votre, le votre Tonnerre⁹⁷
Le votre, le votre, le votre Tonnerre

Tout oui, tout oui, tout oui maman, tout oui
Magie, magie, magie
Woy woy woy maman woy
Magie, magie, magie

Comme souvent avec les chansons créoles, elles peuvent être interprétées de diverses façons. Dans le cas ci-dessous, c'est un message de bienveillance. Un autre niveau de lecture est plus d'ordre religieux, où l'on salue l'arrivée d'Ayagman Ibo Lele⁹⁸.

AYAGMAN EA

Transmis par Andres López Hodelin "Mesye" du groupe *Agüe*

⁹⁵ *Lenglesou*, famille d'esprits du panthéon *dawonmen*. Il sont dit sanguinaire et criminel. *Lenglesou Tonè* contrôle le tonnerre et la pluie, il est autoritaire et juste (équivalent d' *Ebioso*, *Shango* ou *Sobo* dans d'autres religions cubaine).

⁹⁶ Ou "Manbo, laissez-nous entrer en contact avec *Lenglesou*".

⁹⁷ *Tonè*, diminutif de *Lenglesou Tonè*.

⁹⁸ *Ayagman Ibo Lele* est la déesse du langage. Ceux qui en sont possédés parlent en monosyllabes.

Créole haïtien	Français
Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Negès lbo men pa ga ou Manman Kote o pase men pa ga ou Ayagman ea negès lbo men pa ga ou Kote o pa l'bèl fanmi ou Kote o pase byen fanmi ou	Ayagman, petite lbo, ici ces gens Petite lbo, ici vos gens, chérie Où que vous alliez, vos gars Ayagman, petite lbo, ici ces gens Où que ce soit, ils sont tous de la famille Où que ce soit, ils sont bien de votre famille

De même que le texte précédent, le suivant peut être entendu comme la supplique d'un vodouisant en direction du monde des esprits⁹⁹.

RELE WO M'A RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis 'Guagua', du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Rele wo m'a rele Rele wo pawòl l'ape pale	Ô je vous appelle, j'appelle Ô je vous porte haut ma parole
Pawòl l'ape pale mesanmi Dyab la fe manje tout bon	Je vous porte haut ma parole mes amis Diable, je vous le dit pour de bon
Rele wo m'a rele Rele wo pawòl la pe pale	Je vous appelle, j'appelle Ô je vous porte haut ma parole
Se pou w m' ki di komsa mesanmi Dyab la fe manje tout bon	C'est pour vous que je parle comme cela mes amis Diable, je vous le dit pour de bon
Rele wo m'a rele Pawòl la pe pale	Ô je vous appelle, j'appelle Je vous porte haut ma parole

Comme nous l'avons observé précédemment, beaucoup de chants profanes parlent de Guédé Nibo. Cela vient de son caractère jovial et fêtard, malgré qu'il soit un esprit du cimetière. Le dernier paragraphe est très connu et connaît plusieurs variantes.

NI IBO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Nibo ¹⁰⁰ Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o	Nibo Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o
Guede nibo su pale Guede selese pa consa Gede Nibo sou pale Guede selese pa consa	Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa

99 Invoquer les esprits: *rele lwa yo*.

100 Ou *Guédé Nibo*

Guede tarayo mamau Guede tarayo papau Guede tarayo agüe Guede unse Guede Nibo	Gède ta rayi o manman nou Gède ta rayi o papa nou Gède youn sekrè deni Nibo Gède ta rayi o agwe
Papa Guede Guede Guede nandlo Guede Guede nandlo Papa Guede nandlo	Papa Gède Gède Gède nan dlò ¹⁰¹ Gède Gède nan dlò Papa Gède nan dlò
Guede nibo belgazon Gede Nibo bel gason se Mese cle quite Belgazon tone Abiye tu templa U pral mete su pale	Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan ¹⁰² Pou al moute sou pale

Français

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o

Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé
Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé

Ô Guédé notre mère déteste cela
Ô Guédé notre père déteste cela
Ô Guédé cette cachotterie je la rejette, Nibo
Ô Guédé la détesterais, agoé!

Papa Guédé
Guédé Guédé dans l'au-delà
Guédé Guédé dans l'au-delà
Papa Guédé dans l'au-delà

Guédé Nibo est un beau garçon
Guédé Nibo, c'est un beau garçon
Mais c'est clair
Un beau garçon, tonnerre!
Il s'est habillé tout en blanc
Pour remonter dans son palais

Un homme se plaint de l'amour qui s'étirole au sein de son couple.

KOTE OUTE YE FANMI

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

101 *Litt.* "dans l'eau". Le monde des esprits ou des morts est considéré sous l'eau dans le vodou.

102 Selon la cérémonie ou la région, la couleur de l'habillement diffère dans la strophe.

Créole haïtien	Français
Kote ou te ye fanmi Kote ou te ye fanm mwa Yo te fe li konsa Yo te fe li konsa manman Yo te fe li konsa	Y croyez-vous la famille? ¹⁰³ Y croyez-vous ma femme? On a fait en sorte de On a fait comme si, chérie On a fait en sorte de
Di pa vre enkò ay amou Ou vre voule w mamwasel Di pa vre enkò ay amou Ou vre voule w mamwasel Manman, manman Manman, manman Manman!	Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour Le vouliez-vous vraiment mademoiselle? Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour Le vouliez-vous vraiment mademoiselle? Chérie, chérie Chérie, chérie Chérie!

Le bal et le salon de danse sont les lieux où l'on se divertit et l'on s'exerce au jeu de la séduction.

KOTE SA YO

Transmis par Orlando Aramis du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Mwe chache patou lamou, kote sa yo o o	À leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté À leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté Je cherchais l'amour partout, à leur côté

KOLE KOLE

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Kole kole manman pa la <i>Ay, manman pa la</i>	Collé tout près, maman par ici <i>Ay, maman par ici</i>
Kole kole panpa pa la <i>Ay, papa pa la</i>	Collé tout près, papa par ici <i>Ay, papa par ici</i>
Hale malanga jouska te <i>Hala jouska te</i>	Pousses ton corps jusqu'à terre <i>Pousses-le jusqu'à terre</i>
Hale malanga jou kli jou <i>Hala jou kli jou</i>	Serrez-vous joue contre joue <i>Serrez-vous joue contre joue</i>
Kole kole manman bi le <i>Ay, manman bi le</i>	Collé tout près maman c'est le but <i>Ay, maman c'est le but</i>
Gade manman bi le <i>Ay, manman bi le</i>	Regardez, joue contre joue <i>Ay, joue contre joue</i>
Gade, kole kole <i>Ay kole kole</i>	Regardez, serré serré <i>Ay serré serré</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Collé collé <i>Collé collé</i>
Kole kole <i>Kole kole</i>	Collé collé <i>Collé collé</i>

103 Une traduction plus littérale donnerait: "Où étiez vous la famille, où étiez vous ma femme?"

La mélodie de la chanson qui suit est connue par nous avec un autre texte sur le rythme congo layé par un groupe de Santiago de Cuba¹⁰⁴. Il est assez fréquent qu'une réappropriation entraîne des modifications du texte, ou un changement d'accompagnement.

SI OU PA VLE MUE

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Si ou pa vle mwe Ou pa bezwen gade m' tou patou Si ou pa vle mwe Si ou pa vle mwe Pa bezwen gade m' tou patou Si ou pa vle mwe Mue gaje oun tit mouchwa Yo jele patekwè Si ou pa vle mwe, anyen menm Pa degaje	Si tu ne veux pas de moi C'est pas la peine de me dévisager comme cela Si tu ne veux pas de moi Si tu ne veux pas de moi C'est pas la peine de me dévisager comme cela Si tu ne veux pas de moi J'en gage un petit mouchoir Tu geins, m'as-tu-vu Si tu ne veux pas de moi, rien, même pas Tu dégages!

Une scène cocasse de la vie quotidienne

PA TE LA SE DI

Créole haïtien	Français
Pa te la se di yo di mwen Pa te la se di yo di mwen Anita mache dan lannuit deyè de swa Do'l fè'l mal Anita pe kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Anita marchait tard dans la nuit Étais-ce son dos qui lui faisait mal? Ce qu'Anita pouvait crier Tu ne dois pas pleurer L'argent est au secret ¹⁰⁵

Une deuxième version du même chant, transmis par Nancy Aviles Lopes, de La Bèl Kreyol

Créole haïtien	Français
Pa te la se di o di mwen Pa te la se di o di mwen Anita mache dan lannuit deyè le fwa Ko'l fe'l mal Anita pa kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	Ne reste pas là, lui dis-je Ne reste pas là, lui dis-je Anita errait en pleine nuit, au froid Son corps lui faisait mal Anita ne pleure plus C'est inutile L'argent est caché

Sur la politesse et le manque de réciprocité. Un texte approchant sur la même mélodie est présent dans un chant de gaga¹⁰⁶.

104 Cf. chap 4.6 *Si ou pale mwe*, par Nancy Garcia Vinent.

105 Au sens « notre argent est bien caché ».

106 *E cua e cua*, cf. Chap.2.1

BEL BONJOU MESYE DANM

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Y ou m'arive m'ap pale sa m'te wè An o o, anba ae Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou	Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour Et je suis là, je suis en train de vous parler Ici bas, là eh Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour

Sur le "qu'en-dira-t-on" et le bonheur d'avoir une famille nombreuse.

MWEN TANDE MOUN TI PAWÒL

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Mwen tande moun ti pawòl, yo pe pale Mwen tande moun ti pawòl, ki l'pe pale Yo di konsa se ya twa pitit La koloni deja la koloni Tou larjan pa fe de bwa La koloni deja la koloni Kon chans e deja twa pitit La koloni deja la koloni	J'ai entendu ces mots, ils causent J'ai entendu ces mots, ils peuvent causer Je vous le dit, avec trois petits Une colonie, déjà une colonie L'argent n'achète pas tout Une colonie, déjà une colonie Par chance j'ai déjà trois petits Une colonie, déjà une colonie

La vie quotidienne, ses petits tracas et déconvenues

SAGA LEVE M'ALE

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Saga leve m'ale Saga mete m'ate Saga kraze piman zoizo Zoizo nan tou kò mwe	Saga cela me fait lever Saga cela me terrasse Saga, cette purée de piment-oiseau Oiseau, dans tout mon corps
Siye m'bòde <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Il me scie <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>
Gade Saga <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Regardez Saga <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>
Mete m'ate <i>Piman zoizo nan tou kò mwe</i>	Il me terrasse <i>Ce piment-oiseau dans tout mon corps</i>

MWE RIVE KAY EVA¹⁰⁷

Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Mwe rive kay Eva Mwe di Eva mare chien a Chien a pe morde Eva di no, li pa fe ou a rien Mue di ui Eva Mare chien li pe morde Antre, chien a pe fe a rien Aou aou, chien a morde Aou aou a di Eva Aou aou chien a jape	J'arrive à la maison d'Eva Je lui demande d'attacher son chien Que son chien pourrait mordre Eva me répond que non, qu'il ne me ferait rien Je lui réponds que si D'attacher son chien, qu'il pourrait mordre Entre! dit-elle, il ne te fera rien Ouah, ouah, le chien m'a mordu Ouah, ouah, je te l'avais dit Eva Ouah, ouah, le chien jappe

VYE O

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!
Mwen kite pawòl fe pale Nan chemèn nou la sou vief o	Tu n'as pas tenu parole Et tu as tracé ta route, l'ancien
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!
Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!

Chanson très populaire en Haïti, elle y est connue avec le rythme kongo. La trame d'origine, datant du début du XIX^e siècle et certainement d'origine française, parle d'une personne ayant fait tomber sa tabatière et se penchant pour la ramasser¹⁰⁸. Plus tard elle parle du drame survenu au président Hippolyte (1889-96), qui perdit son chapeau dans la poursuite d'un rival en calèche. Ne s'étant arrêté pour le ramasser, il fût victime d'un sort d'Ogoun Panama¹⁰⁹ et mourût sur le champ d'un arrêt cardiaque. Une version approchante fût aisément adoptée à Cuba au début du XX^e siècle. Son sujet a contaminé des airs d'autres styles¹¹⁰. Le dernier paragraphe est un rajout propre au groupe Cutumba.

PANAMA MUE TOMBE

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*.

107 Il s'agit ici d'Eva *Lubens Iliens*, doyenne et responsable du groupe *La Bèl Kreyol*, décédée à l'été 2015.

108 *Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen* (A.Renault, p. 363).

109 Esprit petro.

110 cf. Chap.1.1 *A la Jajan bòde*.

Créole cubain	Créole haïtien
<p>La fanmi samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue Sa qui nando Na pral bondie eleo Sa qui nan bua Na pral bondie chache yo La fanmi o samble Se pa mue yu no Qui pu cote chay sila Nan do mue Panama mue tombe Panama mue tombe Panama mue tombe sa qui de ye Ramase li pu mue Ay mue soti la vi yakme Mue prale la vale A mal gri mano por sentir mal Panama mue tombe</p> <p>Mue soti la vi ya me Mue prale la vale An ariban nanfo yakme Panama mue tombe</p> <p>O pa jele mama Pa jele O mama pa jele madam Pa jele o Madam maguie Cai fey ifam Cuyum kam blanchon O pa jele mama Pa jele O pa jele madam Pa jele An ba Ogun siu ka plase si magui</p>	<p>La fanmi sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou ote m' chay si la Nan do mwen Sa ki nan do Nan m' pral Bondye ele o Sa ki nan bua Nan m' pral Bondye chache o La fanmi o sanble Se pa mwen ni ou no Ki pou kote m' chay si la Nan do mwen¹¹¹</p> <p>Panama mwen tombe Panama mwen tombe Panama mwen tombe sa ki deyè Ramase li pou mwen Ay mwen sòti lavil Jacmèl Mwen prale Lavale A malgre manm nou santi mal Panama mwen tombe¹¹²</p> <p>Mwen sòti lavil Jacmèl Mwen prale Lavale An arivan nan fon Jacmèl Panama mwen tombe</p> <p>O pa jele manman Pa jele O manman pa jele madanm Pa jele o Madam maji è Kay fèy fanm¹¹³ Kou di ou kann blanch o O pa jele manman Pa jele O pa jele madanm Pa jele Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid</p>

Français

La famille rassemblée

111 Jeu de mot : *Nan dlo mwen*, ou dans l'au-delà

112 Autre version du même paragraphe, tel qu'on le chante en Haïti :

*Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen*

113 *Fey fanm*, supposé équivalent féminin de *doktò fey*, ou sorcier.

Ce n'est pas moi ni vous, non,
 Qui pourraient me soulager de ce fardeau
 Dans mon dos
 Ceci, dans mon dos
 Vers le Bondieu je me tourne, eleo!
 Cela, dans la forêt
 J'en appelle au Bondieu pour aller le chercher
 La famille rassemblée
 Ce n'est pas moi ni vous, non,
 Qui pourraient me soulager de ce fardeau
 Dans mon dos

Mon panama est tombé
 Mon panama est tombé
 Mon panama est tombé comme cela derrière moi
 Ramassez-le pour moi
 En sortant de la ville de Jacmel
 En allant à La Vallée
 Soudainement dans mes membres je me suis senti mal
 Mon panama était tombé

En sortant de la ville de Jacmel
 En allant à La Vallée
 En arrivant au bout de Jacmel
 Mon panama est tombé

Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ô maman, nous plaignons pas madame
 Ô chut !
 Madame, un sort plane sur moi
 De cette sorcière
 Je vous le dit, j'ai reçu des coups de canne blanche
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ô, ne nous plaignons pas maman
 Chut !
 Ici bas Ogou, si vous pouviez vous placer, pouviez m'être guide ¹¹⁴

Le travail et la crainte de ne pas toucher le salaire mérité.

NANQUI GA TENIA PEYE NU

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Nanqui ga tenia pe ye nu Nanqui ga tenia pe ye nu Gûaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu Gûaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu	Nan ki gate ni a peye nou Nan ki gate ni a peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou

114 Le narrateur, vraisemblablement victime d'un sort, tente d'acheter la protection d'*Ogoun* pour s'en libérer.

Güaso pa nanqui	Wa sò pa nan ki
Ga teniaba	Gate ni a ba
Ga tenia	Gate ni a
Ga teniaba	Gate ni a ba
Ga tenia	Gate ni a
Güaso pa nanqui	Wa sò pa nan ki

Français

En ce qui concerne notre paye, ça se gâte

En ce qui concerne notre paye, ça se gâte

Ô seigneur qui va s'en occuper?

Ça s'envenime, nos maigres salaires

Ô seigneur qui va s'en occuper?

Ça s'envenime, nos maigres salaires

Ô seigneur qui va s'en occuper?

Ça s'envenime, nos maigres

Ça s'envenime, nos

Ça s'envenime, nos maigres

Ça s'envenime

Ô seigneur qui va s'en occuper?

De 1915 à 1933, transita plus d'un million d'immigrés haïtiens en direction de Cuba. La mainmise des entreprises état-uniennes sur le sucre à la fois en Haïti et à Cuba, favorisa ces mouvements migratoires, essentiellement composés de travailleurs agricoles.

SOUVENI KIBA

Transmis par Nancy Aviles Lopes, de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Se lajan dolar mennen o Sou ale Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i> Ae souveni Kiba <i>Se pa mue voyeo</i> <i>Se lajan dolar mene o</i>	Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous C'est l'argent qui m'y a conduit Vers Cuba je suis allé <i>C'est pas pour moi, voyez-vous</i> <i>C'est l'argent qui m'y a mené</i> Ah, les souvenirs de Cuba <i>C'est pas pour moi, voyez-vous</i> <i>C'est l'argent qui m'y a mené</i>

De la même veine que le chant précédent, celui-ci exprime la faible condition économique de son narrateur, immigré haïtien.

TI BAGAY SA KENBE

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti bagay sa kenbe pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer

A la misè mwe pase Pou m' jwend ti travay sa Ti bagay sa kenbe pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage Wo m'a jele ou vle pa lage Ti bagay sa kenbe pa lage A la misè mwe pase Pou m' jwend ti travay sa Ti bagay sa kenbe pa lage M'a jele ti travay sa Kenbe pa lage M'a jele sipoze sa Kenbe pa lage	Vu la dèche dans laquelle je suis Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Oh, je vous le dis, je ne vais pas laisser passer Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Vu la dèche dans laquelle je suis Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer Oh, je vous le dis, ce petit boulot Je ne vais pas le laisser passer Je vous le dis, supposer que Je ne vais pas le laisser passer
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.3 SIMBI / FEY

Les chants de simbi sont à l'orée du domaine profane, ils participent aux séquences récréatives d'une cérémonie vodou cubaine. A Camagüey, on les nomme fey. Ceci s'explique par une cérémonie annuelle pour les esprits simbi où les fidèles foulent aux pieds des plantes coupées en vue de préparer des décoctions. Les simbi sont les esprits des eaux douces. Le rythme fey ou simbi se rapproche de ce qui est pratiqué dans les séquences kongo des groupes de myzik rasin en Haïti.

Comme pour le chant de gaga chay "E cua e cua", le texte de la chanson suivante connaît deux versions très différentes: l'une est religieuse proche de la version chantée en Haïti, et l'autre narre l'histoire d'un homme souhaitant se venger de sa femme trop légère.

GLISOE GLISOA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Gliso e, gliso lua Gade chase gliso Gliso Madam magüie	Glis o e, glis o lwa Gade chasè glis o Glis o Madamn maji wè è
Simbi dlo ae Simbi dlo ae Simbi dlo Petro Simbi dlo bel mue Simbi dlo ae e	Simbi dlo ¹¹⁵ ae e Simbi dlo ae Simbi dlo Petwo Simbi dlo bèl mwen Simbi dlo ae e
Asocie asocie ofe mue Asocie nu de pa si mal as Util util bel mue Touye tu mama mue	Asosye asosye, òflen mwen Asosye nou de pa si mal ase Itil itil bèl mwen Tou ye tou manman mwen
A bele u rasiño A bele u mapuño Uti gade se mue	A bèl è ou rasin yon A bèl è ou ma pou ¹¹⁶ ougnò Itil gade se mwen

115 Il y a un jeu de mot entre l'eau, milieu de vie des esprits *simbi* et l'au-delà (*nan dlo*).

116 Jeu de mot avec *mapou*, l'arbre aux esprits (le capoquier ou fromager, *ceiba pentandra*).

Na buche florida Pa'qui ta pe be mue Noble se sua yoble Ae e ae e	Nan bouch è flo rid a Pakita pe bèl mwen Noble se swa yo vle Ae e ae e
----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

Français

Ô glissez¹¹⁷, ô glissez, les esprits!
Regardez-moi chasser, ô glissez
Ô glissez, l'air est magique, madame

Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau Petro
Simbi de l'eau ma belle
Simbi de l'eau aé

Ô frère frère, je suis orphelin¹¹⁸
Nous associer tous deux serait pas si mal
Ce me serait utile, ma belle
D'être un peu tous deux, ma mère

Quelle allure aura votre souche
Quelle allure votre mâ¹¹⁹ pour les novices
Je te garde, tu m'est utile ma soeur
En bouche, l'ondulation de l'air
Se déplace, paix, ma belle
Noble sera ce soir, ils le veulent
Aé é aé é!

Deuxième version

Créole cubain	Créole haïtien
Glisoe glisoa, glisoe glisoa Gade chase gliso Gliso madam maguie	Glis o e, glis o lwa Gade chasè glis o Glis o Madanm makiye
Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo petro simbi lo bemua Simbi lo aye	Simbi Dlo ae e Simbi Dlo Petwo Simbi dlo bèl mwen Simbi dlo ae e
Asosie asosie e ofe mue Asosie asosie e ofe mue Asosie ude base malase Uti uti be mue Tuye tu de mama mue	Asosye asosye, o fè mwen Asosye asosye, o fè mwen Asosye nou de pa si mal as Itil itil bèl mwen Tiyé tou de manman mwen A bèl è lo rasin yo

117 Au sens de "volez!".

118 Au sens de "seul".

119 Ou potomitan, pilier du temple par lequel passent les esprits pour visiter les vivants.

Abele lo rasiño o Abele lo ma pu dio Uti gade se mue Nabute florida Paquita pebe mue Noble te sa yoble Ae e ae e	A bèl è lo m'ap ou di o Itil gad e se mwen N'ale bouche Florida ¹²⁰ Pa ki w tape bèl mwen Noble te swa yo vle Ae e ae e
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Ô glissez, ô glissez mes esprits
Regardez le chasseur, ô glissez
Ô glissez Madame maquillée

Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau Petro
Simbi de l'eau ma belle
Simbi de l'eau, aé!

Associé associé, ô fais-moi
Associé associé, ô fais-moi
Nous associer ne serait pas si mal
Utile, bien utile tu me serais
Pour tuer tous deux ma femme

Chouette ce sera lorsque la racine
Une belle heure, ô je vous le dis
Je te garde, tu es utile
Nous allons refermer son flacon de parfum
Toi par qui ma belle se fera taper
Noble soir ce sera !
Aé é aé é!

Comme pour les chants de gaga pingué et autres genres carnavalesques, le texte suivant appelle à faire la fête, qui doit être préférée au travail.

SIMBI WOY

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Simbi woy Simbi woy Simbi woy woy woy Travay m' ase Gade sa yo fe mwen	Simbi woy Simbi woy Simbi woy woy woy J'en ai assez du travail Regardez ce qu'ils font de moi

¹²⁰ *Florida*, nom d'un parfum utilisé dans les cérémonies vodou. Dans le sens du texte, le narrateur reproche déjà à sa femme de se maquiller de façon outrancière et à dessein. On peut supposer qu'il lui reproche également de se parfumer pour les mêmes raisons.

SIMBI O

Comme le chantent *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Simbi o simbi o Simbi o pou ale la gui Ay pou ale Laginen Ay Simbi e Ay Simbi e le papa Ay kouman ou ye	Ô Simbi, ô Simbi Ô Simbi, ô pour aller jusqu'à la Gui Hélas pour aller jusqu'à la Guinée ¹²¹ Hélas Simbi hé Hélas Simbi, c'est l'heure papa Comment allez vous?

SIMBI MWE SÒTI NAN DLO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi mwe sòti nan dlo Simbi dlo mwe sòti nan dlo Sa nou we nan dlo <i>Mwe pa kap pale</i> Sa nou we Simbi dlo <i>Mwe pa kap pale</i> Lè sòti nan dlo <i>Mwe pa kap pale</i> Sa nou we Simbi aye <i>Mwe pa kap pale</i>	Mon Simbi, tu es sorti de l'au-delà Mon Simbi Dlo, tu es sorti de l'au-delà Ce que nous verrons de là-bas <i>Je ne peux en parler</i> Ce que nous verrons Simbi Dlo <i>Je ne peux en parler</i> L'heure de sortir de l'au-delà <i>Je ne la sais pas</i> Quand te verrons-nous <i>Je ne le sais pas</i>

SIMBI DLO AYE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi yo pa konnèt mwe Simbi yo pa konnèt mwe la Simbi yo, ya lè o	Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi, je ne sais pas Simbi, là je ne sais pas À Simbi, si c'est l'heure

SIMBA PA KONSA

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Simba pa konsa m' te ye Simba pa konsa m' te ye Nou m' tonbe se pou m' fe tranble	Simbi, si je n'étais pas comme cela Simbi, je ne suis pas comme cela Vous me voyez faillir, si je ne tremblais

Le samba est le musicien, chanteur ou danseur qui est habilité à ouvrir les portes avec l'au-delà lors des cérémonies.

121 L'éden africain, paradis perdu des vodouisant, où vont les âmes des défunts l'ayant mérité.

SAMBA¹²² UNSAYO MONTE

Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo O, o o Aisan usayo Ma tula usayo, o o o Dambala Gùedo usuayo	Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo O, o ,o Ayisan ou sa yo M'a tou la ou sa yo Danbala Wèdo oun sa yo

Français

Samba vous laissez faire la transe
Là il est monté, monté
Samba vous laissez faire la transe
Là il est monté, monté
Oh, oh, oh
Ayisan vous, ces
Je suis tout là pour vous aussi
Dambala Wèdo, ces

Le feuillage des grands arbres est dit parfois être l'abri d'esprits, entités ailées, diables et zombies.

FEY GAN BWA

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Fey Gan Bwa ¹²³ si poze e e Fey Gan Bwa si poze o Fey Gan Bwa si poze Lenmi bare mwen Fey Gan Bwa sove mwen	Sur les feuilles Grand Bois s'est posé Ô sur les feuilles Grand Bois s'est posé Sur les feuilles Grand Bois s'est posé Mes ennemis sont cuits Sur les feuilles Grand Bois va me sauver

FEY O SA MANNYÈ

Transmis par Nancy López Aviles de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o sa mannyè Mwa chache fey o sa mannyè Mwa chache fey la Gan Bwa Pou mwe sove lavi Lavi m'ou aye	Sur les feuilles, c'est la manière Je le cherche sur les feuilles, c'est sa manière Sur les feuilles, je cherche Grand Bois Pour acheter mon salut Ma vie d'hier, voyez-vous

122 Un autre chanson de ce recueil évoque le *sanba*. cf. Chap 3.2 *Sanba wa yo*.

123 Esprit sylvestre du panthéon *petro*, particulièrement présent dans le vodou cubain.

FEY O WE M'

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Fey o we m' ou o Pe kite m' Pa mwa guid ganmoun dakò Fey o we m' Ou o, an pa kontan mwe quite nou Pa mande ganmoun a kay o Fey o we m' ou o Pe kite m' Pa mwa guid ganmoun dakò Fey o we m' Pe kite o Fey o we m' pe kite O fey o we m'	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô J'y vais Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord? Dans les feuilles, oh vous me voyez ô Toi, ô, je suis triste que tu nous quittes Je n'ai pas demandé au doyen Dans les feuilles, oh vous me voyez ô J'y vais Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord? Dans les feuilles, oh je vous vois Ô je prend congé Dans les feuilles, oh vous me voyez prendre congé Dans les feuilles, oh vous me voyez

Les deux chants suivant sont très proches tant par leur mélodie que leur texte. Néanmoins, leurs passeurs ne les entendent pas de la même façon pour ce qui est de leur signification.

FEY O ÈL E FEY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey Zonbi ¹²⁴ bare Fey o èl e fey Ae Zonbi bare	Les feuilles là-haut, sur les feuilles, des ailes Des zombis sont pris Sur les feuilles là-haut, les feuilles, des ailes Aé, des zombis sont pris

FEY O ÈL E FEY

Transmis par Rafael Hernández Noviembre, de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey Zonbi mare mwe Fey o èl e fey Zonbi lage m' Fey o èl e fey Zonbi mare mwe	Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, laissez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi

3.4 BOLERO & HABANERA

Les styles de vitesse lente que sont le *bolero* ou la *habanera* ne sont pas des genres d'origine haïtienne. Cependant, ils sont tellement appréciés à Cuba, qu'ils ont été adoptés par les communautés haïtiennes. Des textes en créoles sont écrits sur ces rythmes incitant au

¹²⁴ Dans le sens du texte, les *zonbi* sont des esprits malins. Au sens premier, ce sont des hommes, qui suite à un rituel et à un empoisonnement tombent dans un état second et sous l'emprise d'un sorcier.

romantisme ou à la mélancolie. Quand ils sont joués dans une fête haïtienne, ils permettent de calmer les esprits échaudés par le *vodou* ou le *masun*.

MADANM AJE (*bolero*)

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, de *Babul*

Créole haïtien	Français
Madanm aje Pou ki mache kòm sa Madanm aje Pou ki mache prese Madanm aje Pou ki mache lannui Madanm ay o m' Pa ke w mache pèdi onè	Madame âgée Pourquoi marchez vous comme cela Madame âgée Pourquoi pressez vous le pas Madame âgée Pourquoi errez-vous dans la nuit Ô ma Madame, ay Pourquoi battez vous le pavé, et votre réputation ?

ÈZILI BO GA (*habanera*)

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, de *Babul*

Créole haïtien	Français
Èzili bo ga, o Bondye Janti fiy kò sesa, o Bondye	Ercili est belle, ô Seigneur C'est une gentille fille, ô Seigneur
Èzili bo ga, o Bondye Bondye Bondye sesa, o Bondye	Ercili est belle, ô Seigneur C'est ça ô seigneur, ô Seigneur
Bondye manman bo ga O Bondye	Seigneur, une belle maman Ô seigneur
Ae Dantò ¹²⁵ sesa O Bondye	Aé ça c'est Danto Ô seigneur
Gade m'Gan Èzili ¹²⁶ sa O Bondye	Regardez, c'est la Grande Ercili Ô seigneur
Velekete Mapyang ¹²⁷ sesa O Bondye	Ca c'est Velekete Mapyang Ô seigneur
Ou wè nou manman bo ga O Bondye	Nous voyez vous belle maman Ô seigneur

125 Esprit de la famille d'Èzili.

126 Idem.

127 Idem.

4. GENRES RELIGIEUX

4.1 REZOS ET PRÉLUDES

Les Cubains nomment *rezo* la prière chantée, quelque soit le rite religieux de celle-ci (*santeria*, spiritisme, vodou, *palo monte* etc). En Haïti, cette séquence est appelée *lapryè*. Les chants de *rezo* sont des préludes où l'accompagnement rythmique des tambours est absent, ou se limitent à des roulements discrets. Ces prières sont pour la plupart des louanges et des requêtes formulées en chantant en direction des esprits.

Les textes suivants se chantent pour débiter une cérémonie. La Sainte Trinité et les principales entités du catholicisme sont un héritage colonial profondément ancré dans la pratique du vodou. A la suite des louanges à Notre Père, le Saint Esprit ou Sainte Marie, le hougan¹²⁸ peut alors appeler les esprits de Guinée, d'avant la traite de l'esclavage. Un troublant syncrétisme.

LAPRYÈ POU LA SEN PYÈ

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago ¹²⁹ Se lè lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago Bèl etwal yo di mande padon Bèl etwal yo di mande pa tou e Lapryè pou la Sen Pyè O Nago	C'est la prière pour Saint Pierre Mon Nago C'est l'heure de la prière pour Saint Pierre Mon Nago Sous les étoiles, nous demandons pardon Sous les étoiles, partout nous demandons La prière pour Saint Pierre Ô Nago

GÈ MISYON

Comme le chante le groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Gè misyon Mwen di w Sent Espri Papa ge w Bondye Lòd di Pè Èd misyon Èd di w Sent Espri Papa ge w Bondye	Gaie mission Je vous le dit Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu L'ordre du Père Aides la mission Je vous le demande Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu

SE LA GINEN

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

128 prêtre du vodou.

129 Panthéon d'esprits et ethnie d'Afrique de l'ouest (cf. *Chap.4.5 Nago*). Dans le sens de la phrase, veut dire "mon gars", car l'assemblée est constituée de vodouisants, donc potentiellement descendants de *nago*.

Di mare ¹³⁰ nou pale nou Se la Ginen Se si a fè sa Mare nou wa yo Gracia ¹³¹ Santa Maria Se la Ginen se si a fè sa La pou ou wa yo	Je dis attache-nous, parle-nous C'est la Guinée ¹³² Si cela doit être fait Attachés nous serons, Seigneur Merci Sainte Marie C'est la Guinée, si cela est fait Ici pour vous Seigneur
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

SENT MARI MADELÈN

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Mwe di gras pou lèsen a yo Mwe di gras pou lèsen a yo o A ladan n'sone a we	Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez! Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez! Je dis les grâces pour les saints Je dis les grâces pour les saints Elle a sonné notre volonté, voyez!

A l'instar des autres textes de ce chapitre, le chant suivant a la particularité d'être accompagné par un rythme de marche lente. Comme nous avons pu le constater, il est systématiquement exécuté pour initier chaque cérémonie vodou.

DIVISION MARI KÒ LA

Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
La lo la lo (etc...) Di visyon Mari kò la Woy woy ¹³³ Di visyon Mari kò la Woy woy Di visyon Mari kò la Woy woy woy woy	a lo la lo (etc...) Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy woy woy

La famille des Leba est l'une des principales du vodou. Elle est gardienne des carrefours, de toutes les entrées et garantit la communication entre les esprits et les vivants. Toute cérémonie vodou commence par Leba.

E LEBA O MI WA

Transmis par Orlando Aramis de *Babul*

Créole haïtien	Français

130 Terme de vieux français (marrer) qui signifie attacher. Utilisé dans le champ lexical du vodou pour solliciter la transe, qu'un esprit vienne s'attacher au corps d'un fidèle.

131 Cubanisme. Merci se dit *mèsi* en créole haïtien

132 Au sens d'éden africain.

133 Interjection ayant pour but de souligner l'importance d'un propos. Plus fréquemment employée dans les chants de *gagé*.

E Leba o mi wa Sogo y sou bou e Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a Mwen koute konsa Yo a tire kannon a Deyè mwen	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tressaillement sous la terre On dirait qu'Agaou ¹³⁴ On dirait que la colère d'Agaou Ils ont dit comme cela Le vent du boulet ils ont senti Ecoutez-moi Le vent du boulet ils ont senti Derrière eux
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

A LEBA KIÑA

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklórico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
A Leba kiña kiña sando Sando Sando Papa Leba Sando elimole	A Leba ki ni a ki ni a san tò San tò San tò Papa Leba San tò e li mo lè

Français

Ah Leba, toi qui n'a qui n'a aucun tort
Aucun tort
Aucun tort Papa Leba
Sans tort et sans mots laids

PAPA LEBA YA KOUCHE NAN DLO

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Papa Leba ya kouche nan dlo Papa Leba ya kou' nan dlo Chik a la gan chemèn a Ouvre barye pou lwa yo Papa Leba güiro ¹³⁵ sonaj bo Papa Leba güiro sonaj bo A Leba e A Leba se ki mache a we A Leba e A Leba se ki mache a ou o	Papa Leba, vous qui vivez dans l'au-delà Papa Leba, vous qui couchez dans l'au-delà Qu'il est beau le grand chemin vers toi Ouvre les barrières pour nos esprits Papa Leba, le güiro sonne Papa Leba, le güiro sonne Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez

A TIBO LEBA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A tibo Leba E lepoya	Atibon Leba Èlve pò y a

134 Esprit régissant l'eau (pluie), l'air (vent), le feu (tonnerre) et la terre (secousse sismique).

135 Cubanisme.

Pomalegui Tu saqui pa boa Se pua tiglo O o manoble manoble O manoble tibon Leba Iboleba yeme clie Ago le guemle ago e Tu saqui pa boa Se pua tiglo	Pò m'ale ki Tou sa ki ba ¹³⁶ bwa ¹³⁷ Se pou wa ti gwo O ma noble ma noble O ma noble Atibon Leba ¹³⁸ Tibon Leba ye m' ekriye Ago le jèm ble, agoe Tou sa ki pa bwa Se pou wa ti gwo ¹³⁹
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Atibon Leba¹⁴⁰
On élève jusqu'à toi
Le pot qui te reviens
Tout cela qui n'est pas de bois
C'est pour toi, cher petit

Ô, ô mon noble, mon noble
Ô mon noble Ibo Leba
Atibon Leba yé, je m'écrie
Ago que le blé germe! Agoé!
Toutes ces fidèles
C'est pour toi, cher petit

VYE A LEB A VYE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vye a Leba vye O Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O Vye a Leba vye Gade o Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O	Vieux, vieux Leba Ô Leba Vieux, vieux Leba Leba qui est assis là Vieux, vieux Leba Ô Vieux, vieux Leba Ô regardez, Leba eh Vieux, vieux Leba Leba qui est assis là Vieux, vieux Leba Ô

136 Jeu de mot possible avec *Kiba* (Cuba).

137 Le mot *bwa* est souvent employé dans les chants vodou pour désigner la personne qui sera le réceptacle d'un esprit lors de la transe. Par extension dans le texte, peut désigner l'assemblée des vodouisants pouvant être possédés.

138 Esprit vernaculaire cubain, ou transformation linguistique de *Ibo Ewa* (*Ewa Zan Zan*)

139 *Litt.* "Petit gros" en français. L'expression est employée ici de manière affectueuse, en faisant référence à l'aspect habituel d'*Atibon Leba*.

140 Esprit de la famille de *Leba*.

ANVAN BYEN BÈL ÈT O

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Anvan byen bèl èt o Pou sa li pa re'Leba twa fwa e Avan byen bèl èt o Po sa li pa re'Leba twa fwa e Twa fwa e, se pou sa li pa re'Leba Twa fwa e	Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois, n'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois

Comme dans toute cérémonie vodou, Leba doit être consulté et donner son autorisation avant l'arrivée de quelque esprits que ce soit. Il est question ici d'un vodouisant dont un esprit féminin cherche à prendre possession pour pouvoir s'exprimer. Le narrateur attend l'autorisation de Leba avant de continuer plus avant.

M'AP PE GANYE SA FE MWEN

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe ganye sa fe mwen Gade m'ap pe, ganye sa fe mwen Batiso ¹⁴¹ kouman ou fe sa la Kite danm la pale M'ap pe ganye sa fe mwen E Leba Atiso	Je suis en train d'être gagné Ecoutes, je suis en train d'être gagné Batiso, comment faites vous cela alors? Laissez cette dame parler Je suis en train d'être gagné Eh Leba Atiso

Danbala fait partie des esprits majeurs des panthéons dawonmen, rada et petro. L'esprit serpent se décline au masculin (Danbala Wèdo) et féminin (Ayzan Wèdo)

DANBALA LA MÈS O

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Danbala Danbala La mès o gou n'tè o Danbala Danbala mès o ago e Mès o a monte	Dambala Dambala De la ferveur nous avons pour ta messe Dambala Ô la messe de Danbala, agoé La messe monte

Grand Bois est un esprit petro particulièrement célébré à Cuba. On lui consacre une cérémonie entière dans la forêt.

BWA ALE DI A GAN BWA

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a o	Bois, allez dis Grand Bois Bois vas-y, ou sinon je renonce

141 Diminutif de *Leba Atisou*, esprit de la famille des *Leba*.

Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a ou Lò mwen soti la Gan Bwa Bwa ale tire l'enben ?	Bois, allez dis Grand Bois Bois, ou sinon je vais renoncer Quand j'y suis allé Grand Bois Bois, allez vous sortir eh bien?
--------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

LA FANMI SANBLE

Transmis par Florentino du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
La fanmi sanble ¹⁴² Se pa mwe lou o Ki pou pote kwa si la, nan dlo mwe Sa ki nan dlo, m'ap fe pote se belye o Ki sa ki Gan Bwa Gade ou we chache o La fanmi sanble Se pa mwe sa lò Ki pou pote kwa si lak, nan dlo mwe	La famille réunie C'est bien peu de choses De porter cette croix, là-bas dans l'au-delà Pour ceux de là-bas, je fais porter ce bélier C'est cela pour Grand Bois Regardez, ce que je suis allé chercher La famille réunie Ce n'est pas de ma responsabilité De porter cette croix, cet appât dans l'au-delà

Les trois prières suivantes sont consacrées à Agaou, esprit du vent et du tonnerre, mais aussi des volcans et tremblements de terre. On le retrouve dans les panthéons rada, petro et dawonmen.

AGAOU SANBLE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e <i>E Leba o mi wa</i> <i>Sogo y sou bou e</i> Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i> Mwen koute konsa Yo a tire kannon a <i>Deyè mwen</i>	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tremblement sous la terre <i>Eh Leba, ô mon roi</i> <i>C'est un petit tremblement sous la terre</i> On dirait qu'Agaou On dirait que la colère d'Agaou Ils ont dit comme cela Le vent du boulet ils ont senti <i>Derrière moi</i> Je l'entend comme cela Le vent du boulet ils ont senti <i>Derrière moi</i>

La crainte d'une cérémonie ratée, par une crise de possession qui tarde à venir est un sujet récurrent dans les chants vodou. Chanter ce sujet est une façon de conjurer le mauvais sort.

M'AP PE VINI GADE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe vini gade Pou m'ale pale M'ap pe vini gade	Je crains de ne voir venir Je ne peux parler Je crains de voir venir

142 La graphie créole exacte serait *rasanble* .

Pou m'ale pale Agaou Mwen se bwa Mwen èseye Mwen bwa ou gajè Mwen se bwa Mwen èseye Mwen bwa ou gajè	Je ne peux parler, Agaou C'est comme cela J'essaye Je m'en suis remis à vos bras C'est comme cela J'essaye Je m'en suis remis à vos bras
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ercili est l'esprit symbole de la féminité et de la beauté. Elle fait partie des esprits majeurs du vodou, la gente féminine faisant appel à elle pour résoudre toute sorte de problèmes. Nous la retrouvons dans les panthéons rada (Gran Ercili, Freda) et petro (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo¹⁴³).

ERCILI UBELO

Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili ubelo O ubelo Ercili o ubelo Ubelo Ercili ubelo ou bèl o Ercili o Tande suave consa wè konsa Güa omi	Èzili ou bèl o O ou bèl o Èzili o ou bèl o Ou bèl o Èzili ou bèl o Èzili o Tan de swav wè konsa Gou a o wi

Français

Ercili, ô tu es belle
Ô tu es belle
Ô Ercili tu es belle
Ô tu es belle Ercili o tu es belle
Ô Ercili
J'entend et vois tant de douceurs
Ô oui, j'aime ça

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
A la moun bèl fanm, se Èzili A la moun bèl fanm, se Èzili Èzili bèl fanm, ago Èzili bèl fanm, ago Gade maji a ponya Pou l' ponyade mwen	Quelle belle femme fait Ercili Quelle belle femme fait Ercili Ercili, une belle femme, ago! Ercili, une belle femme, ago! Regardez le poignard magique Pour moi, les coups de couteau

L'esprit Zilibo du texte suivant est également lié à Èzili. Zili est le diminutif d'Èzili. Dans le culte

143 Les graphies utilisées ici sont en créole cubain. L'on préférera en créole haïtien : *Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapyang, Gougoune, Dantò, Flambo.*

rada, Silibon Vavoun (ou Zilibo vavoun) fait partie de la famille d'Èzili¹⁴⁴. Le narrateur appelle ici l'esprit de Zilibo à le posséder.

ZILIBO RELE

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Zilibo yo rele mwe Zilibo yo rele Tou we yo rele m' Zilibo Mwe tone van Tou we yo rele m' Zilibo Mwe toune poison nan dlo Sa gou a we m' Sa gou a fe mwe	Zilibo, je t'ai nommé Zilibo, je t'appelles N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo Je tempête N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo J'ai tourné poisson dans l'eau Vous verrez que vous aurez goût à me voir Vous verrez que vous aurez goût à me faire

Les Ibo représentent à eux seuls une famille du panthéon vodou. Ils sont capricieux et autoritaires, mais dotés d'une grande puissance. Il est rare qu'ils interviennent par une crise de possession au milieu d'une cérémonie. On préfère généralement leur consacrer un office à part (kase kanari)

IBO QUE¹⁴⁵ IBO SA

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi	Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo

IBO LUA

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ma ele ea, dandalo Ibo loa Bo mama bon piti Ma ele ea, dandalo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i> Danda mi cao Ma ele a iguo tele delie Ele bon loa me loa tu ma de <i>Bo mama bon piti</i> Ma ele ea, dandalo Ibo loa <i>Bo mama bon piti</i>	M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa Bon manman bon piti M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i> Danm ban an mi kay o M'a ere a Ibo te le de liye E l'e bon Iwa mwen loa tou madre <i>Bon manman bon piti</i> M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo Iwa <i>Bon manman bon piti</i>

144 cf. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir.

145 Graphie cubaine.

Français

Je suis content, Dame dans l'eau¹⁴⁶ cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Dame, ô donne des murs à ma maison
Mon Ibo nous sommes tous les deux liés
C'est un bon esprit, mon esprit, très intelligent
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit

CUA CUA IBO

Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome	Koi koi Ibo ¹⁴⁷ Èd e nasyon pou si Dawonmen ¹⁴⁸ Koi koi Ibo Èd e nasyon pou si Dawonmen

Français

Quoi quoi Ibo
Pour sûr, il faut aider le peuple Dahomey
Quoi quoi Ibo
Sûr, il faut aider le peuple Dahomey

Deuxième version sur la même mélodie, mais avec un texte différent

CUA CUA IBO

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua cua Ibo Generacion usi Daome Ae cua cua Ibo Generacion usi Daome <i>Cua cua cua Ibo</i> <i>Generacion usi Daome</i>	Kwa kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen Ae kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen <i>Kwa kwa kwa Ibo</i> <i>Generasyon ou si Dawonmen</i>

Français

Quoi quoi Ibo

146 Image évoquant *Ibo Lele*, esprit féminin vivant dans le lit des rivières.

147 Phrase désignant une cérémonie *Ibo*. Cette famille d'esprit fait l'objet d'un rite à part. Il est rare qu'un esprit *Ibo* s'invite lors d'une cérémonie qui ne lui soit pas pleinement consacrée.

148 Une autre version du paragraphe peut être aussi employée: *Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen*. Ici la graphie *kwa kwa* désigne le hochet de cérémonie; ce mot est spécifique au rite *Ibo* et *Petwo*.

Votre génération vient du Dahomey
 Aé quoi quoi Ibo
 Votre génération vient du Dahomey
Quoi quoi Ibo
Votre génération vient du Dahomey

La famille des Ogoun fait partie des principaux dans le vodou cubain. La ségrégation de la communauté haïtienne n'est pas étrangère au recours à ces esprits de défense.

M'AP RELE OGOUN O BALENDJO

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
M'ap rele Ogoun o Balendjo M'ap rele Kalfou o Balendjo Anba dlo a m' te ye Yo voye rele m' M'ap pile pye m' sèt fwa Pou konèt sak gaje Pou konèt sak pase	Je vous implore, ô Ogoun Balendjo ¹⁴⁹ Je vous implore, ô Kalfou Balendjo Sous l'eau j'ai été Voyez je vous appelle Je tape du pied sept fois Pour savoir quoi mettre en gage Pour savoir comment ça va

Les Guedé sont les gardiens des choses de la vie (Eros) et de la mort (Thanatos), donc officiant aussi bien dans les invocations de fertilité que dans les services funéraires.

SE GUEDE QUE BINI ISI

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se Guede que bini isi Mue pa mande jele eo Se Guede que bini isi Mue pa mande jele Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele eo Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele
Guede Nibo belgazon Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li Papa Guede Upa güe que fan ale trabay Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li	Gede Nibo bel gason Mwen di l trankil o Se ou fanmi koupab le tiye li Papa Guede Ou pa we ke fanmi ale travay Mwen di l trankil o Se ou fanmi koupab le tiye li
Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele

149 Esprit qui commande la flotte de guerre de *Agwe*. Général d'armée associé par syncrétisme à Saint Joseph, il est sollicité pour soigner et guérir différents maux.

Français

Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, ô je vous implore
Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, par pitié
C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

Guédé Nibo beau garçon
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?
Papa Guédé
Ne voyez vous pas que la famille va travailler?
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?

C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

Cette prière salue l'arrivée d'un esprit Simbi lors d'un office vodou. La famille des simbi vit dans les sources, rivières et eaux douces. Célébrés aussi bien dans les cultes rada ou petro, les simbi sont des passeurs qui permettent de sécuriser la traversée des flots.

PE DI BONSWA

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi	Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi
Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi	Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi
Pe di bonswa aye, manman tanbò ¹⁵⁰	Je peux dire bonsoir ça y est, maman tambour
Pe di bonswa, bonswa papa	Je peux dire bonsoir, bonsoir père
Kouman ou ye?	Comment allez vous?

Nous n'avons pas trouvé traces d'une entité nommée Oba dans les traditions culturelles haïtiennes. Il s'agit vraisemblablement d'un esprit vernaculaire cubain. On sent ici l'influence avec les traditions yoruba et du culte de la santeria, dont ce mot est issu.

OBA E

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Oba e, Oba e M'a rele Oba lòd m' y ou Oba e, Oba e Tou wè mèt tonbe <i>Kite mwen la</i>	Oba eh, Oba eh! J'invoque Oba, mon appel vous ordonne Oba eh, Oba eh! De tous voir le maître tomber <i>Permettez moi de</i>
Tou ye tou wè tèt mwen	Tous les yeux, de tous voir ma tête

¹⁵⁰ Le tambour le plus grave de l'instrumentarium *rada*. Dans, le contexte, désigne le tambourinaire principal responsable de l'accompagnement musical de l'office vodou.

<i>Kite mwen la</i> Oba e, Oba e	<i>Permettez moi de</i> Oba eh, Oba eh!
-------------------------------------	--------------------------------------------

Une prière qui pourrait s'adresser aux esprits Ogun, Congo ou Petro. Le narrateur implore un esprit pour savoir quelle décision prendre: poser les armes ou continuer le combat?

ELAE, E ELAE E

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Elae, e elae e Gran sapotino mediodia ¹⁵¹ Sebeguiteo Mue soti comision Travay e mue salue Divinu com sa Ago e Gran sapotino mediodia Sebeguiteo	E la e e, e ela e e Gran sab ¹⁵² zouti nou mèt o di a Se ve kite o Mwen soti kòmisyon Travay è mwen salwe Divin nou kòm sa Ago e ¹⁵³ Gran sab zouti nou mèt o di a Se ve kite o

Français

E la e e e la e
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser
En mission je vais sortir
C'est l'heure, je vous salue
Comme cela notre divin
Agoé!
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser

La prière suivante narre une bataille où les canons tirent, la laideur de la guerre où l'esprit de la beauté est bafoué. Ce chant peut se placer en introduction des chants de congo layé Isabel o et O kay o¹⁵⁴, car il traite du même sujet.

MUE TANDE UN CANON

Comme le chante Odilia Solo Soyé *Matiti* avec le groupe *Thompsom*

Créole cubain	Créole haïtien
Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye	Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye

151 Signifie "à midi" en castillan, mais ne fait pas sens dans la phrase.

152 Ou *machèt* (machette).

153 *Agoé*: utilisé fréquemment dans les chants liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

154 cf. Chap.4.6 Congo layé

Se Ercili qui malad ago Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pa mande Agüe sa wa yo Se Ercili qui malad ago	Se Èzili ki malad ago Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pa mande Agüe sa wa yo Se Èzili ki malad ago
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je vais demander
Agoué ô mon roi
Ça, ça y est
C'est Ercili qui est malade, ago!
J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je ne vous ais pas demandé
Agoué ô mon roi
C'est Ercili qui est malade, ago!

Un chant d'autosatisfaction vantant les qualités d'implications d'une congrégation dans le vodou

ANYE A TRAVAY ANPIL

Comme le chante le groupe *Pilon del Cauto*

Créole haïtien	Français
Anyè ¹⁵⁵ a anyè Anyè a travay anpil o Byen se pou hougan mwen Fanmi ¹⁵⁶ la yo <i>Anyè a, anyè a Anyè a travay anpil o Byen se pou hougan mwen Fanmi la yo Anyè a travay anpil o</i>	Ecoutez-moi, écoutez-moi Ecoutez-moi, je m'affaire beaucoup C'est bien pour mon hougan Mes amis <i>Ecoutez, écoutez Ecoutez on s'affaire beaucoup C'est bien pour mon hougan Mes amis Ecoutez on s'affaire beaucoup</i>

La transe est le médium qui permet aux esprits de s'exprimer lors d'une cérémonie vodou. L'image de la crise de possession est celle d'un humain chevauché par un esprit. Une autre est, pour l'esprit, de rentrer dans le corps du possédé par la tête.

POU A L' SELE CHWAL MWEN

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pou a l' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Pou al' sele chwal mwen	Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Me donner vie Pour qu'il puisse me monter

155 Expression de forme impérative spécifique au vodou.

156 Famille ou amis, au sens de congrégation.

Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Sa l'ki lenmi yo Ba li dlo pou mwen Lòd sele chwal mwen Pou a l' pase we a yo Pou a l' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pou al' lavi pou mwen Pou al' sele chwal mwen Bon zanmi yo	Mes bons amis Me donner vie Ce qui est contre nous Mets le sous l'eau pour moi Je t'ordonne de me chevaucher Pour que cela puisse se passer Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Pour me donner vie Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le chant suivant est plus un prélude qu'une prière. Il ne s'adresse pas à un esprit en particulier, mais énonce le rappel d'une cérémonie s'étant bien déroulée la veille au soir.

CABALIE UNSUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Cabalie unsuayo Cabalue ya luensae Abolunte ea Savanjue ya luensae Abolunte ea e Vodu loa E e Vodu loa E a Vodu loa	Kaba li è oun swa yo o Kabal lou è a lwèn sa è ¹⁵⁷ A volonte ea Sa vanjou e, a lwèn sa è A volonte ea Vodou lwa E e Vodou lwa E a Vodou lwa

Français

Ambiance épuisante que leur soirée
Un lourd vacarme à des heures tardives
De la volonté, éa!
Avant le jour à des heures tardives
De la volonté, éa!
Pour les esprits vodou
Hé!
Pour les esprits vodou
Hé ha!
Pour les esprits vodou

Le texte suivant est un prélude qui a juste fonction de saluer l'assemblée. Il est souvent joué en début de cérémonie.

BONSWA

Comme le chantent *Pilon de Cauto*

¹⁵⁷ Autre version de la même phrase:
Savalou è, a lwen sa è: Un air de Savalou, un air lointain
Savalou est une ville de pèlerinage vodou de l'ancien Dahomey (Bénin actuel). Bon nombre de strophes vodou lui sont consacrées.

Créole haïtien	Français
Bonswa, bonswa Bonswa mesye danm Kouman ou ye ? Bonswa, bonswa Bonswa la sosyete Kouman ou ye ? Mwa pe di bonswa Mwa pe di bonswa Bonswa mesye danm Kouman ou ye ?	Bonsoir, bonsoir Bonsoir Messieurs Dames Comment allez-vous ? Bonsoir, bonsoir Bonsoir l'assemblée Comment allez-vous ? Moi, je souhaite vous dire bonsoir Moi, je souhaite vous saluer Bonsoir Messieurs Dames Comment allez-vous ?

Le prélude suivant est un hommage aux victimes du tremblement de terre de 2010 en Haïti.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE

Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Papa Bondye kote ou ye Papa Bondye kote ou ye Papa Bondye kote ou ye Gade Hayiti la tè a tranble Mezanmi yo Papa Bondye Ay mezanmi yo Papa Bondye Ay Bondye gade la, ti la tè a twemble La fanmi Hayiti kriye touye La fanmi ki va rasanble La fanmi ki va rasanble Pou di Hayiti la tè a tranble <i>Ay Hayiti</i> <i>Hayiti de deyò</i> <i>Ay Hayiti</i> <i>Bòde sa de flo</i>	Père Bondieu, où êtes vous? Père Bondieu, où êtes vous? Père Bondieu, où êtes vous? Regardez Haïti, la terre a tremblée Mes amis, à toi Père Bondieu Ay mes amis, à toi Père Bondieu Hélas, Bondieu regardez-là petit, la terre a tremblé La communauté haïtienne pleure ses morts La communauté va se rassembler La communauté va se rassembler Pour Haïti, la terre a tremblé <i>Hélas Haïti</i> <i>Haïti de là-bas</i> <i>Hélas Haïti</i> <i>Beaucoup sont couchés</i>

4.2 YANVALÚ

Le *yanvalú* est exécuté au début d'un office. De vitesse d'exécution moyenne, il est souvent consacré à Papa Leba, esprit qui ouvre les chemins. Cette introduction permettra d'aller vers le *daomé*, puis le *maisepol* ou le *nago*. Selon les communautés haïtiennes à Cuba, on nomme cette séquence différemment: *vodou kase* pour *Lokosia* à Guantanamo, *vodú* pour *La Bel Krèyol* à Camagüey. Les mélodies de *yanvalú* sont pentaphoniques et octophoniques. Le demi-ton y est proscrit, comme pour beaucoup de musiques religieuses d'origine africaine.

En Haïti, la séquence yanvalú s'exécute fréquemment pour Dambala. A Cuba, on lui préfère Leba, qui doit être appelé au début d'une cérémonie. Le rythme modéré du yanvalú concorde avec l'amorce d'une succession de chants religieux de plus en plus rapides, en fonction des rythmes les accompagnant.

A LEBÀ OUVRE BARYÈ A POU MWEN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre baryè a pou mwen O pou mwen pase A Leba ouvre baryè a pou mwen O Papa Bondye Leba <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> <i>O pou mwen pase</i> <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> Ouvre baryè a pou mwen Nou de rive lè sa yo <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O pou mwen pase <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O pou mwen pase Leba <i>A Leba ouvre baryè a pou mwen</i> O Papa Bondye Leba Wa yo <i>Papa Bondye</i> O o <i>Papa Bondye</i>	Ah Leba, ouvre-moi le passage Ô, laisse-moi passer Ah Leba, ouvre-moi le passage Ô, Père Bondieu Leba <i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i> <i>Ô, laisse-moi passer</i> <i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i> Ouvre-moi le passage Tu es venu, c'est notre heure ¹⁵⁸ <i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i> Ô, laisse-moi passer <i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i> Ô, laisses-moi passer Leba <i>Ah Leba, ouvre-moi le passage</i> Ô, Père Bondieu Leba Notre roi <i>Père Bondieu</i> Ô oh <i>Père Bondieu</i>

Une variation sur le chant précédent où des phrases mélodiques sont communes.

A LEBA OUVRE BARYE

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre barye a pou mwen Papa Leba, ouvre barye a pou mwen Ouvre barye a pou mwen Papa Pouvwa l'mwen pase M'a retoune, m' remèsi lesen a yo M'a rele o M'a remèsi lesen a yo	Ah Leba, ouvre-moi le passage Papa Leba ouvre-moi le passage Ouvre-moi le passage Papa! Pouvoir le laisser passer en moi A mon retour, je remerciais tes enfants Ô je t'implore Je remercie tes fils

Nous n'avons pas trouvé de trace d'un Leba Quento dans les traditions culturelles haïtiennes. Il doit s'agir d'un esprit spécifique à Cuba, ou d'un "Iwa fanmi". En effet, hormis la pléthore d'esprits usuels, il y a également ceux qui protègent une cellule familiale est qui se transmettent de génération à génération.

A LEBA QUENTO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A Leba quento	A Leba Kento

¹⁵⁸ Cette phrase sous-entend que l'esprit de *Leba* se manifeste, permettant ainsi à la congrégation d'effectuer une cérémonie réussie.

Leba quento Se mue vodue gade mapoteye Leba quento Ugüe Capa ratre lama tune Ma sole loa yo A tibo Leba lubri barre pu mue Papa Leba lubri barre pu mue Lubri barre pumue capa ratre	Leba Kento Se mwen vodou e gade m'ap bodè ¹⁵⁹ ye Leba Kento Ugwe! Kapab rantre la ma tounen Ma salye lwa o Atibon Leba louvri baryè pou mwen Papa Leba louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen kapab rantre
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

O Leba Kento
 Leba Kento
 Tu es mon vodou et regarde-moi me prosterner
 Leba Kento

Ougüe!
 Pour pouvoir retourner par le mât¹⁶⁰
 Le mât des esprits il faut saluer
 Atibon Leba ouvre-moi le passage
 Papa Leba ouvre-moi le passage
 Ouvre-moi le passage, que je puisse rentrer

Le texte suivant est un agencement de différent chants pour Leba. L'auteur du montage l'a élaboré à des fins artistiques

LEBA E LEBA OU O

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Leba e Leba uo Paleba pote Macusa nandlo Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Leba e Leba salue Vodou Leba salue Salue sanfa la yo Vodou Leba e Salue sanfayo Loa salue	Leba e Leba ou o Pa Leba ¹⁶¹ bòde Macusa nandlo Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Leba e Leba sa louye Vodou Leba sa louye Salouye san fay la yo Vodou Leba e Salouye san fay O lwa sa louye

159 Terme spécifique au vodou: se courber en face de l'autel ou d'une représentation divine.

160 Au sens de *potomitan*: pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

161 Diminutif de *Papa Leba*.

A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Ote obuque A Leba mapoteo A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Sugüe obuque A Leba pompote o Nandomue	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke ¹⁶² M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o O tèt o bouke A Leba m'ap bòde o A Leba machèt o O tèt o pou ou ke M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o Sou gou m' o bouke A Leba pò m'pote o Nan dlò mwen
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Leba éh!
Ô vous Leba
Je me courbe devant vous Papa Leba
C'est mon assemblée de l'au-delà

Papa Leba, je vous implore
Pour faire une cérémonie parfaite
Papa Leba, je vous implore
Pour faire une cérémonie parfaite

Leba éh!
C'est Leba que je salue
C'est un vodou que je salue
Sans faillir ô je le salue
Leba est un vodou
Sans faillir je salue
Ô les esprits je salue

Leba, je lève haut ma machette
C'est avec fierté pour toi, que
Ô je me prosterne

Je courbe l'échine Papa Leba
Ô je me courbe
Je m'efforce à me courber
Ô je me courbe
Prêt à me battre jusqu'à l'épuisement
Pour te porter ô mon Leba de l'au-delà

162 Litt. : "La tête haute pour toi, que"...

Ô Leba, je lève haut ma machette
 C'est avec fierté pour toi, que
 Ô je me prosterne
 Je courbe l'échine Papa Leba
 Ô je me courbe
 Je m'efforce à me courber
 Ô je me prosterne
 Ô j'en ai le goût, jusqu'à l'épuisement
 Ô Leba, je t'ai dans la peau
 Mon esprit de l'au-delà

Les deux textes suivant ne font pas référence qu'à Papa Leba. Le premier parle du roi des mayombe (synonyme cubain du roi des congo) et parle d'opérer sur le terrain de la magie noire. Le deuxième est plus généraliste et parle d'un acte occulte engageant toute la congrégation.

VOLE LUGAOU VOLE

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Sa pa consa gade wayo Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba	Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Sa pa konsa gade wa yo Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba

Français

Volent volent, les loup-garous volent
 Volent volent, les loup-garous volent
 Volent volent, les loup-garous volent
 Cela ne semble pas comme cela qu'il faille regarder le Divin
 Ô magie, le roi mayombé va descendre
 Papa Leba
 Ô magie, le roi mayombé va descendre
 Papa Leba

DIFISIL O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Difisil o a lou mache o Difisil o a lou mache o Gade pa papa pala A lou mache la tou kay la <i>Difisil o a lou mache o</i> <i>Difisil o a lou mache o</i> <i>Gade pa papa pala</i> <i>A lou mache la tou kay la</i> Difisil o	Ô, c'est dur, c'est un lourd marché Ô, c'est dur, c'est un lourd marché Ne regardez pas par là, papa C'est un lourd marché pour toute la maison <i>Ô, c'est dur, c'est un lourd marché</i> <i>Ô, c'est dur, c'est un lourd marché</i> <i>Ne regardez pas par là, papa</i> <i>Un lourd marché pour toute la maison</i> Ô, c'est dur

<p><i>A lou mache o</i> Difisil o <i>A lou mache o</i> Gade pa papa pala <i>A lou mache la tou kay la</i></p>	<p><i>C'est un lourd marché</i> Ô, c'est dur <i>C'est un lourd marché</i> Ne regardez pas par là, papa <i>Un lourd marché pour toute la maison</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

L'esprit qui suit a déjà été cité précédemment dans un chant de rezo¹⁶³, preuve s'il en est que les chants de yanvalu ou vodou kase ne sont pas uniquement l'apanage de louanges à Leba.

OBA OBA LAVI È

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
<p>Oba Oba lavi è Li kongo mwen peti a Se li m'ap pe chache Oba Oba la mwen</p>	<p>Oba Oba, la vie est ainsi Il est petit mon congo Suis-je à la recherche Oba, mon Oba</p>

OBA E

Transmis par Andres López Hodelin *Mesye*, du groupe *Agwe*

Créole haïtien	Français
<p>Oba e, oba e Oba lòd m'yo Si we mwe tonbe Kite mwe la Fouye tou mèt tèt mwe</p>	<p>Oba, Oba hé Oba ma requête Si vous me voyez choir Permettez-moi de Rassembler mes esprits, maître</p>

Le chant suivant est interprété à des fins artistiques, ce qui explique la présence d'Ogou, esprit plutôt chaud, sur un rythme de yanvalu. Dans un cadre religieux, il serait accompagné par un maisepol ou un nago, qui correspond mieux à son caractère.

OGOUGOU E

Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
<p>Ogou gou e o ya men sou Papa mwen o pa menm sou Ogou rele Olich¹⁶⁴ Y ou l'm'ale o lala le</p>	<p>Mon Ogoun, voilà que je suis ivre Papa, non je ne suis pas ivre Ogou je vous implore Olich Et je vais à vous, oh lala le !</p>

4.3 DAOMÉ

Le mot daomé fait référence étymologiquement au Dahomey, région d'Afrique mythique pour la plupart des esclaves haïtiens et berceau du vodou. Ces chants font partie de la liturgie vodou du panthéon *daomé* (ou *dawonmen*, en créole haïtien). Les esprits principaux sont les dieux serpents

163 cf.chap.4.1, chanson *Oba E*.

164 *Ogou Olich* est un esprit fait partie de l'escorte d'*Ogou Feray*.

masculin (*Dambala*) et féminin (*Aisan*), mais également *Ercili* (esprit de la beauté féminine), *Loco*¹⁶⁵, etc.. Le daomé est également le nom du rythme de vélocité moyenne accompagnant ces chants. Comme pour le *yanvalú*, l'appellation *daomé* n'est pas standardisée, beaucoup de groupes nommant le rythme simplement vodú. Les mélodies de *daomé* sont pentaphoniques et octophoniques.

DANBALA SOLEY

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Li jou o Danbala soley pe leve Li jou o <i>Li jou o</i> Danbala soley pe leve <i>Li jou o</i>	Ô, lui le jour Danbala peut faire lever le soleil Ô faire lever le jour <i>Ô, lui le jour</i> Danbala peut faire lever le soleil <i>Ô, lui le jour</i>

Les textes ci-dessous sont des montages de plusieurs chants, ordonnés à des fins artistique par leur interprète. Pour cette raison, la succession des esprits ne respecte pas l'ordre habituel de leur apparition lors d'un office religieux.

OCO O DAOMÉ

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Oco daome Meta Loco ta Me quite Loco Belie cai Danye ale o chimini Daome oco daome Oco e Ercili boga, boga e Guadiyo guadiyo ocai gramo Ugo guebentaye Gramo elegramo Granga lumba loyeme Baisa fayo zanfan la yo ¹⁶⁶	O ko o dawonmen ¹⁶⁷ Mèt la Loko ta Me kite Loko Bèlye ¹⁶⁸ kay Danje ale o cheminman Dawonmen Loko o Dawonmen Loko e Ezili bokal, bokal ¹⁶⁹ e, ae W a di yo wa di o kay granmoùn Ou gwò ke byen taye Granmoun e le granmoùn Gran ka Lenba ¹⁷⁰ lou ye mwen Bay zanfan la yo

165 Ici, la graphie cubaine usuelle est préférée pour les esprits. On écrira *Danbala*, *Ayizan*, *Èzili* en créole haïtien.

166 Autre version du paragraphe

<i>Grann no rele</i>	Ne pleures pas mon aïeul
<i>Grann no</i>	Non grand-père
<i>Grann Alouba louye mwen</i>	Je loue Alouba
<i>Bay zanfan la yo</i>	Et donne à ses enfants

167 Comme dans la *santeria*, les esprits principaux ont une représentation sous forme de réceptacles (pots, soupières) où est contenue leur efficacité magique.

168 Esprit colérique de la famille de *Loko*.

169 *Loko*: esprit des éléments et maître des plantes. Il est le protecteur des prêtres et préside aux initiations. Présent dans les panthéons *dawonmen*, *petro*, *nago*, *rada*. "*Loko O dawonmen*": ô toi Loko, de la nation daomé (dahomey).

170 Esprit du rite *petro*, plutôt colérique et agressif. Est représenté avec une langue excessivement longue.

Dambala si agüe, a agüe agüe Dambala si agüe, a agüe agüe	Danbala ¹⁷¹ si agwe, agwe ¹⁷² agwe Danbala si agwe, agwe agwe
Dambala Gùedo Dambala veneno Dambala Gùedo Dambala veneno	Danbala Wèdo Danbala Veneno Danbala Wèdo Danbala Veneno
Yuna yuno aye Yuna yuno ea ea Leba pala casi nea buche	Youn a youn o ayie Youn a youn o ea ea Leba ¹⁷³ pa la kas si ne an bouche

Français

Ô quoi encore, le daomé?
 Quoi il est tard
 Loko Bélier je quitte ta maison
 Ce serait dangereux de poursuivre ton chemin
 Daomé Loco ô Daomé
 Loco hé
 C'est l'urne d'Ercili, l'urne d'Ercili c'est, aé
 Je vous le dit, ô très haut, ô la maison de mes ancêtres
 Vous êtes grande et bien proportionnée
 Mes ancêtres, depuis quand mes ancêtres
 Je fais des louanges à Leba
 Et donne à ses enfants

Danbala, sûr je suis là, je suis là, je suis là
 Danbala , sûr je suis là, je suis là, je suis là

Danbala Wedo
 Danbala Veneno
 Danbala Wedo
 Danbala Veneno

O par l'un ou par l'une
 O par l'un ou par l'une ea ea
 Leba, passe par mon nez ou ma bouche!

Le dernier paragraphe du texte suivant sort du contexte religieux, corroborant le caractère profane du montage de chansons effectué par l'interprète.

ERCILI FREDA BRINDALE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

171 Dieu serpent, premier esprit de la création du panthéon *daomé*, avec *Ayizan* (ou *Ayida Wèdo*).

172 Autre graphie: *agoe*. Utilisé fréquemment dans les chants liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au chœur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

173 Premier esprit invoqué lors d'une cérémonie vodou. Maître des chemins, il permet la communication avec les autres esprits. Trouve son équivalent avec *Elegua* dans la *santería* cubaine.

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili Freda brindale la cae mue La cae pru ale A la mapote a la masa cuche mue Brindale la caemue la cae pruale	Èzili Freda ¹⁷⁴ brital ¹⁷⁵ e lakay mwen Lakay mwen prale A la m'ap bòde ¹⁷⁶ la pa sa koute mwen Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale
Ye o pie Dambala Aysan pican kole Ye o pie Dambala Aysan pican kole	Ye o Pye Danbala ¹⁷⁷ Ayzan ¹⁷⁸ pikan kole Ye o Pye Danbala Ayzan pikan kole
Dambala güedo, Dambala veneno Dambala güedo, Dambala veneno	Danbala Wèdo, Danbala Veneno ¹⁷⁹ Danbala Wèdo, Danbala Veneno
Asosie benu benu Asosie benu bena Pu mue la pa guibe Asosie pafe musa a Si bue un galo tafia se la ya mue Ae pafe musa a Ae se la ya mue Si bue un galo tafia se la ya mue	Asosyé vè nou, vè nou Asosyé vè nou ve nan Pou mwen la pa ki ap peye? Asosyé pa fè nou sa ¹⁸⁰ Si mwen un galon tafya ¹⁸¹ se la yanm ¹⁸² mwe Ae pa fè nou sa Ae se la yanm mwen Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Français

Ercili Freda un sacré temple ce sera pour moi
Quand j'irais le visiter
O combien on s'y prosternera, ce n'est pas un mensonge, je vous le dit
Un sacré temple ce sera pour moi, quand j'irais le visiter

O Pye Danbala, Aysan pique sa colère
O Pye Danbala, Aysan pique sa colère

Dambala Wedo, Dambala Veneno
Dambala Wedo, Dambala Veneno

Camarades, nos verres, nos verres
Camarades, nos verres, nos verres
Qui va payer pour moi?
Camarade, ne nous fait pas cela
Si je bois un gallon¹⁸³ de tafia je serais comme une racine

174 Déesse de la beauté du panthéon *rada*.

175 Brutal; au sens figuré: quelque chose d'imposant, d'envergure.

176 Attitude de dévotion, en se courbant face à l'effigie de l'esprit, ou face à l'autel.

177 L'arbre du dieu serpent *Dan*, autour duquel il est lové (cf. caducée des médecins).

178 Souvent associée à *Danbala*, car faisant partie des dieux principaux. Epouse de *Loko*.

179 Deux des facettes du même esprit.

Danbala Wèdo: premier dieu crée avec *Ayida Wèdo* son épouse.

Danbala Veneno: version petro du même loa, plus colérique. La graphie castillane de *veneno* (comme vénéneux) le laisse supposer vernaculaire à Cuba.

180 Peut être remplacé par "*Asosyé pafè mousa*" pour faire un jeu de mot. Le *mousa* est un plat à base de boulettes de farine de manioc. Comme dans bon nombre de chants vodou, plusieurs niveaux de lectures sont possibles pour le même paragraphe.

181 Alcool de canne peu raffiné, ou rhum arrangé avec des épices et du piment.

182 Igname (racine). Base alimentaire courante dans la cuisine caribéenne. Sens fig.: éponge.

183 Vieille unité de mesure anglaise pour les contenus liquides.

Aé, ne nous fait pas cela
 Aé, je serais comme une racine
 Si je bois un gallon de tafia je serais comme une racine

Le texte qui suit raconte l'attirance qu'exerce une danseuse possédée par Ercili, sa beauté et sa grâce.

BELFAMO

Créole cubain	Créole haïtien
Belfamo	Bèl fanm o
Belfam sedra	Bèl fanm se dra
Belfam bode laye	Bèl fanm bòde laye
Belfam sedra	Bèl fanm se dra
Pito vole o	Pit o vole w
Necno pito vole	Nèg nou pit ou vole
<i>Pito vole o</i>	<i>Pit o vole w</i>
<i>Necno pito vole</i>	<i>Nèg nou pit o vole</i>
Mue pase madam maye se bo	Mwen pase madanm makiye se bon
<i>Pito vole o</i>	<i>Pit o vole w</i>
<i>Necno pito vole</i>	<i>Nèg nou pit o vole</i>
Gramo ele gramo	Gan mòd èl e, gan mòd
Nganga lumba loyeme	Wanga lou ba lou ye mwen
Baysan fay o	Bay san fay laye o
E ele gramo	E ele gan mòd
<i>Nganga lumba loyeme</i>	<i>Wanga lou ba lou ye mwen</i>
<i>Baysan fay o</i>	<i>Bay san fay laye o</i>
Nganga lumba	Wanga lou ba
<i>Loyeme baysan fay o</i>	<i>Lou ye mwen bay san fay laye o</i>
Ale ale batiso	Ale a Leba Atiso
Conten pase batiso	Kontan m'pase Batisou ¹⁸⁴
<i>Ale ale batiso</i>	<i>Ale a Leba Atisou</i>

Français

Belle femme
 Belle femme dans ce drap
 Belle femme qui danse courbée
 Belle femme dans ce drap

Petite ô, vous volez
 Zut, mes gars, vous volez
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
 Madame, cette tenue vous va à ravir
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
 Du grand art, c'est du grand art

184 Diminutif de *Leba Atisou*

Une magie puissante, puissante sur moi elle opère
 Tu nous fais une danse sans failles
 Eh, c'est du grand art
 Une magie puissante
 Une danse sans failles
 Une magie puissante
 Tu nous fais une danse sans failles

Allez, allez, Leba Atiso
 Je suis content de vous voir, Batiso
 Allez, allez, Leba Atiso

Deux esprits sont cités dans le chant qui suit. Le narrateur demande la permission à Èzili de laisser le possédé se balancer, car il ne risque pas de tomber sous l'emprise de Balance. Ce dernier est d'après Nancy Aviles López un Iwa cubain peu fréquent, mais que l'on retrouve dans la région de Camagüey.

EZILI O LESE

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Èzili o Lese s' Balans balance Èzili o Lese s' Balans balance Pa tè m' pa ale Èzili o Lese s' Balans balance Pa tè m' pa ale	Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer Ô Ercili Laissez Balance se balancer Je ne tomberais pas à terre Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer Je ne tomberai pas à terre

Le chant suivant est très approchant d'un rezo pour Ercili déjà évoqué précédemment¹⁸⁵ et peut se comprendre comme sa suite, avec l'entrée du rythme daomé.

ÈZILI O OU BÈL O

Par le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Èzili o ou bèl o Èzili o ou bèl o Ou bèl o Èzili o ou bèl o Èzili o pa de kom ou fe kom sa Gen dlo Èzili o pa de kom ou fe kom sa Eli yo nou wè	Ô Ercili, que vous êtes belle Ô Ercili, que vous êtes belle Vous êtes belle Ô Ercili, que vous êtes belle Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous Dans l'au-delà Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous Élue, nous le voyons

Comme nous l'avons vu dans un rezo¹⁸⁶, certains des esprits vodou ont des surnoms ou diminutifs. Il s'agit ci-dessous de Loko Atisou, ou Tiso, esprit des plantes médicinales. Il est ici sollicité pour que la décoction bue par l'un des fidèles provoque sa transe.

185 cf. chap 4.1 *Ercili ubelo*.

186 cf. chanson *Pe ganye sa pe mwen*, chap. 4.1

A LA BWE TISO LE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
A la bwe Tiso le Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Ba n'tou pou m'ale A la bwe Tisole Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Done te pou m'ale	Bois Tiso, c'est l'heure Cheval bois Tiso, c'est l'heure Pour pouvoir qu'il me selle Dites-nous aussi où je dois aller Bois Tiso, c'est l'heure Cheval bois Tiso, c'est l'heure Pour pouvoir qu'il me selle Je donnerais tout pour y aller

Danbala et sa lignée est l'un des principaux esprits auquel est dédié le rythme vodou daomé et ses chants afférents.

DANBALA WÈDO E

Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo e Danbala Wèdo solid nò Danbala Wèdo van vante sou lanmè Ayisan Wèdo e Solid nan dlo e Ayisan Wèdo van vante sou lanmè	Dambala Wedo hé Dambala Wedo a le Nord bien ancré Dambala Wedo le vent souffle sur la mer Ayisan Wedo hé Est ancré solidement dans l'au-delà Ayisan Wedo le vent souffle sur la mer

4.4 MAISEPOL

Les chants de *maisepol* font partie de la liturgie de plusieurs panthéons vodou. Ils incitent à l'engagement physique par leur vitesse d'exécution. On les chante au paroxysme d'une transe, pour chasser l'esprit ayant pris le contrôle du possédé, permettant alors le passage à une autre phase de la cérémonie. Les mélodies s'organisent sur le mode pentatonique mineur.

Dans le premier paragraphe de la chanson suivante, transparait la perméabilité entre magie noire et magie blanche. Désigner l'officiant de la cérémonie vodou par le surnom de « ganga » lui donne un côté « sorcier ». Le concept de la dualité du bien ou du mal de nos traditions judéo-chrétiennes ne fonctionne pas de manière aussi tranchée dans le vodou. Les prêtres peuvent oeuvrer dans un sens ou dans l'autre, ainsi que les forces surnaturelles qu'ils invoquent.

ME MUE SOLE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Me mue sole pepase Ganga lue	Menm mwen soley o apre pase Ganga ¹⁸⁷ louye?

187 Le vocable *ganga* a plusieurs significations. Dans le contexte de la phrase, il désigne le prêtre

Pa cone si la tune Ganga lue	Pa konèt si la toune Ganga louye
Pracaldima se mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Pran kalm di m'ase mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache band a Nibo Pouvwa yo
Güayo Quiba guaisa Abobo pa bobo Maite pi gallo Mesa mi bobo pa bobo Maite pi guayo	Wa yo Ki ba kay w san ¹⁸⁸ Abobo ¹⁸⁹ w pa bobo M' ajite piga yo Mezanmi abobo ou pa abobo Maji tèt piga yo
Elu maya e metabo Elu maya e metabo Elu maya e tambor de yagüe Elu maya e tambor de yagüe	Eloumaya ¹⁹⁰ è mèt a bò Eloumaya è mèt a bò Eloumaya è tanbou dèya Agwe ¹⁹¹ Eloumaya è tanbou dèya Agwe
Elu maya mesa O mesa elu maya Ti gazon se que le va cuco Elu maya mesa Elu maya mesa	Eloumaya mwen sa O mwen sa Eloumandja Ti Gazon ¹⁹² se ke le va koko ¹⁹³ Eloumaya mwen sa Eloumaya mwen sa

Français

Même si le soleil au zénith est passé
Le sorcier peut-il officier?
Je ne sais pas si après un cycle¹⁹⁴
Le sorcier peut officier

Dites-moi calmement "Assez, je vais parler"
Dites-moi calmement "Assez",
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Seigneur,
Notre maison est faible sans vous
Abobo, vos pas j'ai baisé
A m'affairer pour vous j'ai veillé
Mes amis abobo, vos pas j'ai couvert de baisers
A m'affairer pour vous j'ai veillé

vodou.

188 Un jeu de mot est possible avec *Kiba* (Cuba en créole).

189 Ou *Ayibobo*. Interjection de contentement vodou, plutôt utilisé dans les cultes *rada* et *daomé*.

190 Ou *Gran Aloumandia*, esprit de l'Artibonite, habitant le lit de la rivière. Ses pleurs font déborder les fleuves, arrosant et fertilisant la terre, d'où son surnom d'*Azaka Limba* (*Azaka* étant l'esprit régissant les travaux agraires).

191 Ou *Agwe Taroyo*, maître suprême des mers.

192 Surnom de *Gède Nibo*.

193 Ou *koko makak*, canne de cérémonie, attribut de *Gède Nibo*.

194 Ou à la tombée de la nuit. Les doutes du narrateur font référence au fait que le sorcier va visiblement faire de la magie noire à la tombée de la nuit.

C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
 C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
 Les tambours ont daigné, Agüe
 Les tambours ont daigné, Agüe

C'est moi Eloumaya
 O c'est moi, Eloumaya
 Quand est ce que Ti Gazon viendra avec son bâton?
 C'est mon Eloumaya
 C'est mon Eloumaya

Les esprits, ainsi que les âmes des ancêtres vivent dans le monde invisible de l'au-delà. A la différence des religions judéo-chrétiennes, celui du vodou n'est pas représenté par le ciel, mais par un monde sous les eaux. Le chant suivant indique qu'il n'est pas conseillé de trop chercher à percer ses mystères.

PE MANDE KOTE LWA RETE

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pe mande kote lwa rete Nan dlo Pe mande kote lwa rete Nan dlo Nan dlo, nan dlo e Pe mande kote lwa rete Ti tou pa gade ¹⁹⁵	Je me demande où vivent les esprits Dans l'au-delà Je me demande où vivent les esprits Dans l'au-delà Dans l'au-delà ils sont Je me demande où vivent les esprits Petit, tout cela, il ne faut pas le chercher

Le texte suivant revêt un langage imagé pour évoquer la crise de possession. Il est courant à Cuba de parler du possédé comme un "cheval" monté par un esprit. Cette idée se retrouve également dans les rites de santería ou de palo monte.

CHUAL ME SEL

Comme le chante Berta Armiñan dans un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Chual mue sel ese presi me sa e Chual mue sel ese pre Si me sa e Chual e sele caballe Se presi mesa Di Panan ¹⁹⁶ e mue Criminel ¹⁹⁷ no me eta munte mal con lua Criminel no me eta munte mal consa Criminel no me eta munte mal con mua	Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal e sele kaba lye Se prè si imè sa Di Panan e mwen Kriminel no m'eta monte mal kon lwa Kriminel no m'eta monte mal konsa Kriminel no m'eta monte mal kon mwa

195 Lionel fait également une autre traduction de cette phrase: *Titou Bagade* serait un esprit malfaisant (*dyab*) dont il ne faut s'approcher.

196 Esprit malin *petro*, vivant dans le capoquier, arbre magique (*ceiba*, *mapou*).

197 Esprit propre à Cuba, réputé violent et ayant le goût du sang. Il loge lui aussi dans les arbres, comme *Panan*.

<p>Carga lese mue se la bua conue no mue San mi sa se pa san mi con mue San mi sa se pa san mi con mue Mue pase cay san mi San mi a tu rit manye Lleva moso o manye Li pale ago mue</p> <p>Simbi¹⁹⁸ la cai mue se dificile Alu mache o O Simbi la cai mache dificile Alu mache o E mama caila Alu manye nan la caila</p> <p>Sel ese baya o bay anga¹⁹⁹ Sel ese baya o bay anga</p>	<p>La gad lese mue se la bwa kon wen no mue San mi sa se pa san mi kon mwen San mi sa se pa san mi kon mwen Mwen pase kay san mi San mi a tou rit manje Lleva²⁰⁰ moso o manje Li pale ago mwen</p> <p>Simbi la kay mwen se difisil A lou mache o O Simbi la kay mache difisil A lou mache o E manman kay la A lou mache la tou kay la Sele se bay anwo bay an ga Sele se bay anwo bay an ga</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Mon cheval est sellé, c'est prêt
Si vous êtes d'humeur
Mon cheval est sellé, c'est prêt
Si vous êtes d'humeur
Mon cheval sellé, prêt à être possédé jusqu'à l'épuisement
Si vous êtes d'humeur
Dis-moi, Panan

Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté par un esprit
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté comme cela
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté
Laisse-moi baisser la garde et bois mes hésitations²⁰¹

Sans abri, sans murs je suis
Sans abri, sans murs je suis
A la maison sans murs je suis allé
Au dehors aussi ton rite d'alimentation²⁰²
On te présente ta nourriture
Oh parbleu, il parle!

Ô Simbi, dans ma maison, ce sera dur
Ô, c'est un lourd marché
Ô Simbi, le pacte est lourd pour ma maison
Ô, c'est un lourd marché

198 Famille d'esprits aquatiques, gardiens des sources.

199 Cette strophe est commune sur le plan de la mélodie avec un autre air de *maisepol* figurant plus bas, *Se se ma pruayo* (« *Se lese, mandinao, mandina man, se lese* »).

200 Cubanisme : soulever, présenter.

201 Litt. « Mes oui et mes non ».

202 Il existe différents rites d'alimentation pour les esprits, avec des spécificités pour chacun. La nourriture spirituelle est dénommée génériquement *manje Iwa*.

Ah maman, dans la maison
Un lourd marché pour toute la maison

C'est sellé, donnes vers le haut, donnes vers les gars
C'est sellé, donnes vers le haut, donnes vers les gars

Les zombis, ou petits êtres ailés vivant dans les feuillages, sont fréquemment évoqués dans les chants de vodou. Nous avons ici également une référence à Batiso ou Atisou Leba, l'un des chemins de l'esprit Papa Leba.

DYAB LA ELE BATISO

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	C'est un diable ailé Batiso <i>Ailé Batiso</i>
Dyab la ele Batiso <i>Ele Batiso</i>	C'est un diable ailé Batiso <i>Ailé Batiso</i>

Le pile fey est une cérémonie exécutée dans la région centre de Cuba pour les esprits simbi. Un rythme et une chorégraphie particulière lui sont consacrés, le "fey"²⁰³. La chanson suivante est bien un maisepol, mais évoque par son sujet un autre genre musical.

KALFOU PILE FEY O

Transmis par Nancy Aviles López de La Bèl Kreyol

Créole haïtien	Français
Kalfou pile fey o Kalfou pile fey o Kalfou Leba pile fey o Kalfou pile fey Machèt Kalfou a pa koupe Pile fey o	Carrefour, on pile les feuilles Ô Carrefour, on pile les feuilles Carrefour Leba, on pile les feuilles Carrefour, on pile les feuilles Ma machette Carrefour ne coupe pas On pile les feuilles

Quelques règles de conduite et de savoir-vivre sont nécessaires pour qu'une cérémonie soit réussie. Dans le cas contraire, les esprits ne se manifestent pas.

OGOUE JELE

Comme le chantent Lokosia

Créole haïtien	Français
Ogou ²⁰⁴ jele Pa sa pale kay la Ogou jele o	Ogou geint Il ne faut pas parler ainsi dans la maison Ô Ogou se plaint

203 Cf. chap 4.8

204 Esprit majeur, commun à plusieurs panthéons (*nago, petro, rada*). C'est une entité de défense et guerrière

Pa sa pale kay la Pa pit o vole ²⁰⁵ <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Ogou jele</i> <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i>	Il ne faut pas parler ainsi dans la maison Non, que vos enfant planent ²⁰⁶ <i>Ogou geint</i> <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Ô Ogou se plaint</i> <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Non, que vos enfant planent</i>
Ago Ogou jele <i>Pa sa pale kay la</i> <i>Pas pit o vole</i>	Ago Ogou geint <i>Il ne faut pas parler ainsi dans la maison</i> <i>Ô Ogou se plaint</i>
Agwe pa sa pale kay la <i>Pas pit o vole</i>	Agüe il ne faut pas parler ainsi dans la maison <i>Vos enfant planent</i>
Kay la pa <i>Pit o vole</i>	Pas comme cela dans la maison <i>Vos enfant planent</i>

Les esprits tardent parfois à se manifester. L'officiant en appelle ici au Très Haut (Bondieu), toujours cité pour initier une cérémonie.

BONDYE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Bondye Vit e vit e mande di o <i>Bondye</i> Vit e vit e mande di o <i>Bondye</i>	Bondieu Vite vite, je t'ai demandé <i>Bondieu</i> Vite vite, je t'ai demandé <i>Bondieu</i>

Parmi les offrandes possibles aux esprits, la plus courante est celle du "foula". Le fidèle recrache un alcool en le brumisant sur la table de cérémonie²⁰⁷, une statuette ou tout autre représentation divine. Cette technique est commune à plusieurs rites à Cuba hors du vodou (santeria, palo monte).

SA NOU WE

Transmis par Andres López Hodelin Mesye, de *Agwe*

Créole haïtien	Français
Sa nou we, sa nou we Pou nou vapor e Sa nou we, sa nou we <i>Pou nou vapor e</i> Sa nou we, sa nou we <i>Pou nou vapor e</i>	Ce que nous voyons, ce que nous voyons C'est pour nous, la vapeur eh Ce que nous voyons, ce que nous voyons <i>C'est pour nous, la vapeur eh</i> Ce que nous voyons, ce que nous voyons <i>C'est pour nous, la vapeur eh</i>

²⁰⁵ Forme contractée de *pa pitit o vole*.

²⁰⁶ Formule imagée courante dans les liturgies vodou. Il est dit que les esprits planent en sortant du mât central (*potomitan*) de la salle d'assemblée (*hounfo*)

²⁰⁷ A Cuba, les voduisants n'utilisent en principe pas d'autel, au contraire d'autres religions afro-cubaines.

Où il est question de la nourriture. Les plats lors du service doivent être bien préparés et spécifiques à chacun des esprits, qui ont leur préférences. Le narrateur craint que le possédé ne supporte pas une offrande inadéquate pour Ogoun Balendjo.

OGOUN BALENDJO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ogoun Balendjo rele o Ogoun Balendjo, Ogoun o Se pa manje gaje La touye chwal mwe Ogoun Balendjo gade Se pa manje gaje sa La touye chwal mwe	Ogoun Balendjo je t'implore Ogoun Balendjo, ô Ogoun Cette nourriture gagée Elle va tuer mon cheval ²⁰⁸ Ogoun Balendjo, regardez Ce n'est pas ça, la nourriture mise en gage Elle va tuer mon cheval

Le vocabulaire mystico-religieux vodou comprend bon nombre de mots-tiroirs. Celui de « ganga », désigne à la fois un chaudron métallique, la puissance magique, ainsi que le sorcier ou prêtre vaudou.

OGOUN BALENDJO YE DE GANGA

Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Ogoun Balendjo ye de ganga ²⁰⁹ <i>Ogoun Balendjo</i> Ache ye de ganga <i>Ogoun Balendjo</i>	Ogoun Balendjo est de magie puissante <i>Ogoun Balendjo</i> Aché, il est de magie puissante <i>Ogoun Balendjo</i>

Là où il est question de la susceptibilité des esprits

ACHA LOKO OGOUN

Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Acha Loko Ogoun ²¹⁰ blèse E Acha Loko Ogoun blèse Acha Loko Ogoun a la mès sa Acha Loko Ogoun blèse <i>Acha Loko Ogoun blèse</i> <i>E Acha Loko Ogoun blèse</i> Acha Loko Ogoun a la mès sa <i>Acha Loko Ogoun blèse</i>	Acha Loko Ogoun est blessé Eh, Acha Loko Ogoun est blessé Acha Loko Ogoun à la messe Acha Loko Ogoun est blessé <i>Acha Loko Ogoun est blessé</i> <i>Eh, Acha Loko Ogoun est blessé</i> Acha Loko Ogoun à la messe <i>Acha Loko Ogoun est blessé</i>

Selon le type de cérémonie vodou et l'esprit à laquelle elle est dédiée, des animaux peuvent être

208 L'image de l'équidé représente ici le possédé.

209 L'artefact d'Ogoun est un petit chaudron métallique rempli de clous et de ferraille.

210 Il s'agit là d'un chemin d'Ogoun. Cet esprit est présent dans la classification de Max Beauvoir sous une autre graphie: *Ogou Achade Boko* (cf. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir).

sacrifiés. Avant ce sacrifice, ils sont purifiés et nettoyés pour pouvoir être acceptés par l'esprit auxquels ils sont offerts.

CHANTS POUR LES SACRIFICES D'ANIMAUX

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Banye banye on pe banye On pe banye Banye banye on pe banye On pe banye	Baigner baigner on peut baigner On peut baigner Baigner baigner on peut baigner On peut baigner
Penye penye on pe penye On pe penye Penye penye on pe penye On pe penye	Peigner peigner on peut peigner On peut peigner Peigner peigner on peut peigner On peut peigner
Tiye tiye on pe tiye On pe tiye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye	Tuer tuer on peut tuer On peut tuer Tuer tuer on peut tuer On peut tuer

Le chant suivant est consacré à Grand Bois, un petro très présent dans le vodou cubain. Esprit des montagnes, un office entier lui est consacré au milieu de la forêt.

GAN BWA PA IPOCRIT O

Comme le chantent *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Gan Bwa n'pa ipocrit o Gan Bwa koute medizan pale La nou pale mare koute nou La pale mare a w koute o Gan Bwa jele nou Gan Bwa fe medizan la pa	Grand-Bois nous ne sommes pas hypocrites Grand-Bois, écoutes ces mauvaises langues parler Maintenant nous allons nous attacher, écoutes-nous! Maintenant allons nous attacher à toi, ô écoutes! Grand-Bois nous t'implorons Grand-Bois, fais taire les médisants

Où comment Grand Bois apparaît lors d'une cérémonie. Esprit sylvestre, le texte nous laisse supposer qu'il vit dans les racines des arbres.

BWA TONBE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Bwa tonbe, me Bwa tonbe Li kite rasin o, me Bwa tonbe Me Bwa tonbe vre Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Bois tombe, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe Bois tombe, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe C'est vrai, mon Bois tombe Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe

Les Pye sont des esprits vivant dans les roches et liés aux cimetières. Selon d'autres, ils sont maîtres des éléments, en particulier du tonnerre.

TI PYE

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti Pye a yo, sonnen hougan e Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale <i>Ti Pye a yo, sonnen hougan e</i> Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale	Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé! Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille <i>Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé!</i> Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille

Comme les autre Pierre, Dambara fait partie de l'escorte de Gède Nibo. Ces quelques vers sont exemplaires sur la transtextualité des chants vodou. Jeux de mots, imprécisions volontaires et collusions phonétiques en font un équivalent en littérature orale du palimpseste. Au sens premier le narrateur nous conte son "embarras", face à la colère d'une femme (Ayizan). Dans un deuxième lieu, celui de la traduction ci-dessous, il dit regretter une action qu'il avait entreprise, car Ayizan s'est mise en colère. Dans un troisième temps, il y aurait des inversions de lettres sur le nom du premier esprit "Pye Dambara" pour donner signification aux regrets du narrateur.

PÈYE O MI DAMBARA

Transmis par Vicente Portuondo, du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè <i>Pèye o mi Dambara</i> <i>Ayizan pikan kolè</i> Ayizan <i>Pikan kolè</i>	Je le paye cher mon Dambara Ayizan pique sa colère Ô je le paie mon Dambara Ayizan pique sa colère <i>Je le paye cher mon Dambara</i> <i>Ayizan pique sa colère</i> Ayizan <i>Pique sa colère</i>

Il existe des lwa spécifiques à certaines régions, voire même des "lwa fanmi", qui se transmettent dans le cadre de la cellule familiale. Dans le cas des deux chants suivant, il s'agit très certainement d'un esprit cubain au sens large, car l'on retrouve sa trace aussi bien à Guantanamo que dans le centre du pays, à Camagüey.

KOI KOI KOI ELISO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Eliso Koi koi koi Eliso Mèt e vodou nan kay we Ae e	Quoi quoi quoi Eliso Quoi quoi quoi Eliso Le maître vodou est dans la maison, regardez Aé!

Y OU M'ALE ELISO

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Y ou we m'ale Eliso Y ou we m'ale Y ou we m'ale Eliso Y ou m'ale Eliso e Eliso, Eliso Y ou we m' lwa change m'demèn	Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Eliso, Eliso Vous me voyez, Eliso sera encore en moi demain

Parmi les syncrétismes avec le christianisme, le concept du mal représenté par le diable est passé dans le vodou. Le diable n'est pas pour autant sollicité uniquement pour sa malveillance, mais aussi pour la puissance de sa magie. Dans le chant suivant, il est plutôt question d'une mise en garde à ne point trop l'écouter.

DYAB LA RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Dyab la rele m' Dyab la ède mwe A nan dlo m' tè ye Dyab la ède mwe Dyab la ède mwe monchè Dyab la rele m' A nan dlo m' te ye Dyab la ède mwe	Le Diable m'appelle Le Diable: "Aides-moi!" Dans l'au-delà je suis Le Diable: "Aides-moi!" Le Diable: "Aides-moi, mon cher!" Le Diable m'appelle "Dans l'au-delà je suis" Le Diable: "Aides-moi!"

Les ancêtres et les héros des révoltes d'esclaves sont parfois appelés lors de cérémonies vodou, lorsque sonne l'heure de la révolte. Macandal et Bongama en sont des figures emblématiques. Il furent condamnés au bûcher en Haïti à la fin du XVIII^e s.

MAKANDA BONGAMA

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Makanda Bongama Nou we m'angaje Ma rele lwa yo Ma rele lwa Makanda Ma rele lwa yo Nou we m'angaje Ma rele lwa yo M'a rele lwa pou mwe	Macandal, Bongama Vous voyez que je m'engage Appelez-moi les esprits Appelles-moi les esprits, Macandal Appelez-moi les esprits J'y vais, voyez-vous Appelez-moi les esprits Appelez les esprits pour moi

Les deux textes suivant sont des variantes sur la même mélodie. Comme c'est souvent le cas

dans les patrimoines oraux, l'interprète revisite le texte qui lui a été transmis, selon ses capacités de compréhension et d'invention.

SE SI LOU

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Se si lou, maji a pa pou mwen Se si lou, maji a pa pou mwen A lè kile, bouke mwen sa travay o Se si lou, maji a pa pou mwen	C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi A l'heure qu'il est, ce travail m'éreinte C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi

CECILIO

Transmis par Vincente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Cecilio Va ahi a va con mue Cecilio Va ahi a va con mue Hala tile Vava pase tabayu Cecilio Va ahi a va con mue	Se si lou Bay anba kon mwen Se si lou Bay anba kon mwen A la ti lè Bay anba pase tab ay o Se si lou Bay anba kon mwen

Français

C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
Dès que tu le peux
Paye en passant sous la table
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi

Les tambourinaires et leur matériel sont l'élément indispensable d'une fête vodou réussie. Quelques chants leur rendent hommage, en particulier ceux pendant la cérémonie pour l'esprit Asoto²¹¹.

POUWVA L'FE OUN BAGÈT O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pouvwa l'fe ou bagèt o Pouvwa l'ou bagèt o Pouvwa lwen si m'a sige Pouvwa l'fe ou bagèt o	Pour qu'il fasse de bonnes baguettes Faire de bonnes baguettes Qui aillent loin et me seront rapides Pour qu'il fasse de bonnes baguettes

211 Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain. Cf. bibliographie.

Ale tan pou a lwen si m'a sige

Qui pourront durer longtemps et m'être véloces

Comme pour beaucoup de textes des liturgies vodou, on peut comprendre le suivant avec différentes grilles de lectures. Les jeux de mots et de sonorité sont nombreux, la même phrase pouvant parfois être interprétée de trois manières différentes.

SE SE MA PRUAYO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se se mapruayo Benite mapruayo Onile pusimi May mayte mapruayo	Sese mapou ²¹² wa yo Beni te mapou wa yo Onile ²¹³ pou si mi Maji m'ayit e, mapou wa yo

Français

Cessez, c'est l'arbre roi
Il est béni, c'est l'arbre roi
Onilé pour sûr c'est mûr²¹⁴
J'agite ma magie, c'est l'arbre roi²¹⁵

Autre version cubanisante du premier paragraphe

Créole cubain	Créole haïtien
Sese ma pru ²¹⁶ ay o Benite ma pru ay o Onile pu si mi Mayi m'ayit e Ma pru ay o Selese Mandinao Mandina man Si yo mande pu mue Mue lae Si yo mande pu mue Mue lae mue cachire	Sese mapou wa yo Beni te mapou wa yo Onile pou si mi Maji m'ayit e Mapou wa yo Se lese Mand di nan o Mand di nanm mand Si yo mande pou mwen Mwen layé ²¹⁷ Si yo mande pou mwen Mwen kache rèd

212 Fromager ou capoquier, ceiba (*ceiba pentandra*), parfois assimilé, à tort, à l'*iroko* africain. Le plus grand arbre de Cuba et Haïti, il est considéré comme reposoir de magie ou d'esprits. Dans le vodou, il est selon les régions, le siège de *Loko*, de *Gède Nibo* ou d'esprits malins (d'où son surnom d'arbre à sorcier).

213 *Onilé*: interjection liturgique en *lucumí* (langue yoruba). *Ile*: maison. L'utilisation de ce mot dans la phrase caractérise la provenance cubaine de cette, certains termes du vocabulaire de la *santeria* étant passés dans l'usage courant.

214 Ou "Il est temps "

215 Il y a un jeu de mot entre *mapou* et *wa*, d'où la traduction « arbre-roi »

216 *Prú*: boisson de la zone orientale de Cuba qui était très prisée durant les carnivals. A base de plantes cuites et fermentées (saponaire, feuilles de poivrier et d'acacia, pignons de pins).

217 Par extension, signifie danser. Figure de danse vodou où le fidèle tourne sur lui-même.

Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache banda Nibo Pouvwa yo
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Français

Cessez, c'est ma boisson, oh!
Elle est bénie, eh, ho!
Onilé pour sûr
Je l'agite
C'est ma boisson, oh!
Est laissée²¹⁸
Ma requête vers le ciel
Ma requête d'âme²¹⁹

Si ils me le demandent
Je danserai
Si ils me le demandent
Je cacherai ma raideur

Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Avec les chants qui suivent nous quittons le domaine purement religieux. Ils restent pour autant dans la catégorie "vodou maisepol" par leur accompagnement et leur placement rythmique.

TI MOUN MANAGÜA

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i>	Le petit Managua appelle <i>La danse, oui</i>
Sò ye la di fe pouvwa l'chante <i>Wi yayad</i>	Des sorts pour la gloire de son chant <i>La danse, oui</i>
Sò ye la di fe pouvwa l'danse vodou <i>Wi yayad</i>	Les sorts pour la gloire de sa danse <i>La danse, oui</i>
Ti moun Managüa rele <i>Wi yayad</i>	Le petit Managua appelle <i>La danse, oui</i>

Le chant suivant reprend en partie la même mélodie que "Kwa kwa kwa Eliso", cité plus haut dans le même chapitre. Même si le texte ci-dessous nous parle d'un esprit cubain vraisemblablement

218 N'est pas encore opérante.

219 Le chanteur appelle en fait à la possession, qu'un esprit prenne le contrôle d'un fidèle.

colérique, il s'agit là d'une scène de la vie quotidienne sur les usages de la politesse.

KOI KOI KOI OMI O

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Omi o Koi koi koi Omi o Omi danse la tèt mwe Omi monte la tèt mwe Mwe soti Gonaiv Mwe pou ale Jacmel Lon arive la chemen Moun jenn oun ti granmoun Li gade mi pa repond Mesanmi li frape latè Omi monte	Quoi quoi quoi, ô Omi Quoi quoi quoi, ô Omi Omi a dansé dans ma tête Omi m'est monté à la tête En sortant de Gonaïve Pour aller à Jacmel Sur mon trajet Moi jeune, je rencontre un vieillard que je salue Il me regarde sans me répondre Mes amis, il tape du pied Omi m'est alors monté à la tête

La crainte des mâchoires canines n'empêche pas le voyageur de battre la campagne

GONAIV M'A CHACHE CHEN

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe	Gonaïve, je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu Gonaïve, je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu

MIWALO

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Miwalo rele Miwalo Miwalo rele Miwalo Chen jape aw aw aw Sa ke a fe mwe Pa komsa la fe mwe	Miwalo, je geins Miwalo Miwalo, je geins Miwalo Le chien jappe, aou, aou Ce qu'il m'a fait Il n'aurait pas dû

TI MEME

Transmis par Andres López Hodelin Mesye, de *Agwe*

Créole haïtien	Français
Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o	Petite grand-mère, bonsoir hé Petite grand-mère, bonsoir ho

Ti Meme se pa lajan mande w Si oun bwa dife Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o Ti Meme se pa manje mande w Si un bwa dife	Petite grand-mère, je ne vous demande pas d'argent Avez-vous du feu? Petite grand-mère, bonsoir hé Petite grand-mère, bonsoir ho Petite grand-mère, je ne vous demande pas à manger Avez-vous du feu?
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Un proverbe sur la médisance et le manque de compassion.

DAN E

Transmis par Andres López Hodelin Mesye, de Agwe

Créole haïtien	Français
Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Terib o Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Se zo	Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont terribles Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont des os

4.5 NAGO

Ethnie du golfe de Guinée (Anago, yoruba), plus particulièrement des côtes du Nigeria, Bénin et Togo. En raison de leur proximité côtière, les nago furent parmi les premières victimes de l'esclavage. Ils ont un dialecte particulier, de la famille des langues yoruba. Les chants de nago sont consacrés aux esprits vodou du même nom, sur des tempi rapides. Les esprits nago sont des guerriers et forgerons manipulant le feu et s'emportant facilement. La séquence nago est jouée à Cuba et en Haïti pour une partie des Ogoun et lorsque l'on souhaite un rythme ternaire de vitesse très soutenue.

NAGO CHE RELE

Transmis par Maximo Martínez Luis Chacha de Caidijé

Créole haïtien	Français
Nago che rele ae Se rwa yo Nago che rele ae E, rele lwa yo Nago che rele ae Nago, Nago	Cher Nago, on vous appelle Notre roi Cher Nago, on vous appelle Notre esprit Cher Nago, on vous appelle Nago, Nago

Les deux chants suivant ont des similitudes dans leur sujet avec des chants de congo layé²²⁰. Le narrateur est à la recherche de ses racines, de l'éden africain perdu.

220 cf. chap.4.6

NAGO, NAGO E

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Nago, nago e Nago oricha nago nan peyi mwen <i>Nago, nago e</i> <i>Nago oricha nago nan peyi mwen</i>	Nago, l'air des Nago Les orichas Nago, dans mon pays venez <i>Nago, l'air des Nago</i> <i>Les orichas Nago, dans mon pays venez</i>
Nago nago, nago e Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i>	Nago Nago, l'air des Nago Les orichas Nago <i>Nago, dans mon pays, venez</i>
Nago oricha <i>Nago nan peyi mwen</i>	Les orichas Nago <i>Nago, dans mon pays, venez</i>

NAGO SI W PLE CHE MWA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de Babul

Créole haïtien	Français
Nago si w ple che mwa Oricha nago si w ple che mwa Pou l'pa nou de <i>Nago si w ple che mwa</i> <i>Oricha nago si w ple che mwa</i> <i>Pou l'pa nou de</i> Oricha nago si w ple che mwa <i>Pou l'pa nou de</i>	Nago s'il vous plaît chez moi Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi Afin que nous deux <i>Nago s'il vous plait chez moi</i> <i>Les orichas Nago s'il vous plait chez moi</i> <i>Afin que nous deux</i> Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi <i>Afin que nous deux</i>

Cette mélodie est commune au texte du chant précédent. Le sens en diffère, il s'agit ici d'un vodouisant souhaitant acheter les concours des nago pour réussir une cérémonie.

NAGO YE BIEN CHEA

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de Cutumba

Créole cubain	Créole haïtien
Nago yembe chea Orisa ²²¹ Nago Yembe chea Cuma nu ye	Nago ye byen chè la Oricha Nago Ye byen chè la Kouman ou ye?
Nago chelele Ile Nago chelele Ile o	Nago byen chè lele inle Inle Nago byen chè le inle O inle
Si mue cote danse loa Mai peye bombo pu mue	Si mwen kote danse lwa M'ap peye bonbo pou mwen

221 Graphie la plus proche du *lucumí* (dialecte *yoruba* d'Afrique). On le trouve plus fréquemment prononcé *oricha* à Cuba.

Nago Nago Nago se mue Nago Nago Nago san fayò	Nago Nago Nago se mwen Nago Nago Nago san fay o
--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

Français

Mes bien chers Nagos sont là
Oricha Nago
Mes bien chers sont là
Comment allez vous?
Mes biens chers Nago lele ile²²²
Inlé
Mes biens chers Nago lele ilé
Ô inlé

Si j'ai où danser mes esprits
Je ne serai pas ingrat
Nago, Nago

Nago, j'en ai²²³
Nago Nago
Ô Nago, toi qui ne faillis jamais

Des vers similaires avec le texte précédent, ce chant s'adresse à l'esprit Oricha Nago

MOUN NAGO

Chant transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Moun Nago Moun Nago e Moun Nago oricha Moun Nago nan peyi mwe	Un nago Eh, un nago Un nago oricha Un nago dans mon pays ²²⁴

La chanson qui suit laisse entrevoir qu'on ne se lie pas impunément avec des esprits, acheter leur protection sous-entend engagement et devoirs.

LI W M'ANGAJE LWA

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Li w m'angaje mare ²²⁵ èlve lwa mwen	Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits

222 *Lele ile* : vocabulaire propre à la langue *anago yoruba*.

223 Au sens de "de l'énergie pour vous payer mon tribut".

224 Le terme de "pays" doit être compris par le fait de l'apparition de l'esprit *Nago Oricha* lors d'une cérémonie vodou.

225 Terme de vieux français : se marrer ou s'attacher. Souvent utilisé dans le champ lexical du vodou pour signifier la force du lien qui unit un vodouisant à sa pratique religieuse ou à un esprit en particulier.

Eliso ²²⁶ Li w m'angaje mare èlve lwa mwen Tanbou Nago	Eliso Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits Tambours Nago
-------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

Dans le chant suivant, le protagoniste appelle un esprit Nago à se manifester

VI NOU ÈN KONTE

Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vi nou èn konte n'te minen Vi nou èn konte n'te minen Nago Nago o M'ap pèye bon bo pou mwen	Regarde l'impatience qui nous ronge Regarde l'impatience qui nous ronge Ô Nago, Nago Je te rends hommage
Vi nou èn konte n'te minen M'ap pèye bon bo pou mwen	Regarde l'impatience qui nous ronge Je te rends hommage
Nago Nago o Vi nou èn konte n'te	Ô Nago, Nago Vois notre impatience

Les esprits auxquels le chant suivant est consacré font partie de la famille des Nago et des Petro à Cuba. Towo ou Togo, selon les graphies, est connu comme « le boucher », représenté avec un couteau dans une main, une machette dans l'autre. Criminel est un esprit sylvestre réputé pour son goût pour la violence. Il peut arriver qu'un fidèle en crise de possession se frotte les yeux avec du piment ou cherche l'altercation brutale avec l'assemblée²²⁷.

VINI TOWO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel se sa Se vini pou mwen	Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel, enfin ! Il est venu pour moi

L'esprit appelé dans la liturgie suivante est un Nago qui est célébré à Cuba durant une cérémonie à *Ercili*, son épouse²²⁸. Comme *Obatala* dans la *santería*, il déploie une grande sagesse qui contraste avec la réputation habituellement chaude ou belliqueuse des esprits Nago.

226 Nous avons déjà rencontré cet esprit dans les chants de *maisepol*. Jeu de mot possible: *E li sò*, "C'est leur destin".

227 Cf. *El vodú en Cuba*, Alarcón p.165-66.

228 Cf. *El vodú en Cuba*, Alarcón p.163.

OGOU BATALA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Netwaye m'chèmen o Netwaye m'chèmen o	Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Ô nettoie mon chemin ²²⁹ Ô nettoie mon chemin

Avec les deux chants qui suivent, nous sortons de la famille des esprits nago. Leur caractère chaud fait supposer qu'ils nécessitent tout de même un rythme nago, car particulièrement rapide.

La chanson suivante est dédiée à Agaou, esprit responsable des soubresauts de la terre. La mélodie se retrouve avec un texte quasi équivalent dans une strophe de gaga chay (Mesa mi na prele temo) sur un CD de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Se kay ²³⁰ la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Agaou pase Libè ou n gwo wòch o Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens Agaou, passe Et libère-nous une grosse roche Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens qui sont là Ce sont les miens qui sont là

L'esprit Oricha Dada du chant suivant n'est pas à notre connaissance présent dans le vodou haïtien. C'est une divinité typiquement yoruba, probablement adoptée dans le culte vodou à Cuba de par l'omniprésence de la santería.

ORICHA DADA

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Oricha Dada ²³¹ , Dada e Agaou cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> <i>Agayu cho la</i> Oricha Dada, Dada e Agayu cho la <i>Oricha Dada, Dada e</i> Ae e, Agayu cho la	C'est l'heure d'Oricha Dada Agaou, c'est chaud là <i>C'est l'heure d'Oricha Dada</i> <i>Agaou, c'est chaud là</i> C'est l'heure d'Oricha Dada Agaou, c'est chaud là <i>C'est l'heure d'Oricha Dada</i> Éé, Agaou, c'est chaud là

229 Ou « porte-moi chance ».

230 Maison, foyer, temple.

231 Divinité *yoruba* protectrice des jeunes enfants et du règne végétal. Des liturgies lui sont consacrées dans la *santería* cubaine.

Oricha Dada, Dada e Dada Agayu chola	C'est l'heure d'Oricha Dada Dada Agaou chola
--------------------------------------------	----------------------------------------------------

Suivent trois chants pour Elumaya²³², esprit nago connu parfois sous le nom de Lasirenn. Elle est, selon les rites, un esprit marin ou vivant dans le lit des rivières. Dans ce deuxième cas, il est dit que ses pleurs et son chagrin sont responsables des crues.

ELUMAYA E KE TANBO

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e Tanbo de y Agwe Eloumaya e e Ke tanbo de y Agwe	Eloumaya quel tambour Eloumaya quel tambour Eloumaya eh Le tambour vous deux avec Agüé Eloumaya eh Le tambour vous deux avec Agüé

ELUMAYA O

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i> Papa pran gwo kouto <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i>	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i> Ne retirez pas le gros couteau <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i>

ELUMAYA MÈS SAN

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i> Papa pran gwo kouto <i>Eloumaya mès san</i> <i>O me san Eloumaya</i>	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i> Ne retirez pas le gros couteau <i>Eloumaya, pour la messe sang</i> <i>Ô pour la messe sang Eloumaya</i>

232 Une autre graphie, plus haïtienne serait Aloumandia.

4.6 CONGO LAYÉ

Les chants de congo, ou congo layé sont religieux et font référence au panthéon vodou *congo*, directement originaire d'Afrique. Les congo regroupent plusieurs ethnies originaires des côtes atlantiques d'Afrique entre les actuelles République du Congo (Pointe Noire), République Démocratique du Congo (Bandudu) et une partie de l'Angola (Luanda). Les thématiques font souvent référence au marronnage²³³, aux guerres d'indépendance et à l'éden perdu d'avant l'esclavage. Cependant, il y a des exceptions, car c'est la circonstance qui détermine le choix d'une chanson. Un congo layé peut être exécuté à des fins récréatives après une cérémonie ou une séquence religieuse. Dans ce cas récréatif, l'on préférera des sujets plus légers ayant attrait à la vie quotidienne ou au "bien danser".

Les quatre chants qui suivent parlent de s'échapper par le rêve, en particulier en direction de Laguine, éden africain de la terre des ancêtres.

PA BLIYE PAPA'M

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pa bliye papa'm Pa bliye kongo pe sonje <i>Pa bliye papa'm</i> <i>Pa bliye</i> Kongo pe sonje	N'oublie pas mon petit père N'oublie <i>pas</i> , les congos peuvent rêver <i>N'oublie pas mon petit père</i> <i>N'oublie pas</i> Les congos peuvent rêver

CONGO LA GUINE

Comme chanté par *La Caridad*

Créole cubain	Créole haïtien
Congo la Guine Congo la Guine o Congo la Guine'm teye Congo la Guine'm pu ale o	Kongo la Ginen Kongo la Ginen o Kongo la Ginen tè yè Kongo la Ginen m'pou ale o

Français

L'Afrique des congo
O l'Afrique des congo
L'Afrique des congo terre d'hier
Ô, retourner à l'Afrique des congo je voudrais

LA GINEN

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
La Ginen o	Ô la Guinée

233 Mouvements de révolte et d'émancipation contre l'esclavage.

La Ginen a La Ginen o La Ginen gen lwa kongo La Ginen o La Ginen a La Ginen se lwa kongo	Ah la Guinée Ô la Guinée En Guinée sont les esprits congo Ô la Guinée Ah la Guinée En Guinée sont les esprits congo
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le texte suivant narre la difficulté d'existence des marrons d'origine congo, de la volonté d'oublier leur condition en se réunissant pour danser.

BONSOA E CONGO

Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folkorico de Oriente*.

Créole cubain	Créole haïtien
Bonsoa bonsoa e congo Bonsoa bonsoa e congo Bonie mama bonie papa Bonsoa bonsoa e congo Congo o ea, congo yo Congo o ea, congo yo Congo ate la pique, ate late la pique Congo ate la pique, ate late la pique Congo o ea, congo yo	Bonswa bonswa e kongo Bonswa bonswa e kongo Bò ni ye manman bò ni ye papa Bonswa bonswa e kongo Kongo o ea, kongo yo Kongo o ea, kongo yo Kongo a tè la pike, a tè late la pike Kongo a tè la pike, a tè late la pike Kongo o ea, kongo yo
Oka iyo oka iyo Oka yunque iye mue Kande can lo a tri Umpale piti papa umpale piti mama Oka yunque iye Mue quande can lo a tri	O kay ²³⁴ yo, o kay yo O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa Un pale piti papa, un pale piti manman O kay yoùn keyi mwen? Kan de kan lwa twa
Naguine ae, naguine ae Naguine akon den pafe Naguine hace loa congo	Nan Ginen ²³⁵ ae, nan guine ae Nan Ginen a li ta pafè Nan Ginen ase lwa kongo
El congo congo llover El congo congo llover El congo congo layé El congo congo layé	En kongo inyon we En kongo inyon we En kongo kongo layé ²³⁶ En kongo kongo layé

Français

Bonsoir, bonsoir eh toi, le congo
Tu n'as pas eu assez de baisers maman
Tu n'as pas eu assez de baisers papa / maman
Bonsoir, bonsoir, le congo

Ils sont congo, ils sont congo

234 Maison, foyer, temple.

235 Afrique; éden de la terre des ancêtres.

236 Danser en effectuant un mouvement giratoire sur soi-même.

Ils sont congo, ils sont congo
 Le congo à terre est piquant
 A terre, à terre il est piquant
 Ils sont congo, ils sont congo
 O mon foyer, ô mon foyer
 O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueillis
 A quand le deuxième ou le troisième?
 Dans ta langue petit papa, dans ta langue petite maman
 O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueilli
 A quand le deuxième ou le troisième?

Vers la Guinée aé,
 Vers la Guinée comme ce serait parfait
 Vers la Guinée il y aurait assez d'esprits congo

Un peuple congo, congo nous unit
 Un peuple congo, congo nous unit
 Un congo, congo nous dansons
 Un congo, congo nous dansons

Les deux chants suivant évoquent Larenn, esprit majeur du panthéon congo²³⁷. Larenn est aussi par extension le nom que l'on donne à la chanteuse soliste ou à la mambo²³⁸ dans une cérémonie de vodou pour les esprits congo.

LAGRE CONGO

Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Lagre Congo preten mucho A la mama	Larènn Kongo prete'm mouchwa o A ye manman
Lagre Congo preten mucho A la ache	Larènn Kongo prete'm mouchwa o A la ashe
Lagre Congo preten A la con suye mache tambuye	Larènn Kongo prete'm A la kom siye machwè tambouyè

Français
 Larenn Kongo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir
 Ah maman!
 Larenn Kongo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir
 Ici Aché!
 Larenn Kongo laisse-moi l'emprunter
 Que je puisse essuyer la figure des tambourinaires

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

237 Nous trouvons peu de références bibliographiques de cet esprit dans les études ethnologiques.
 Max G. Beauvoir dans *Lapriyè Ginen* la classe dans le rite *kongo fran* et dans la famille d'*Ézili*.
 Mercedes Guignard la dit épouse du roi *Wangòl* et reine des congo (*La légende des loas, vodou haïtien*, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993).

238 Prêtresse

Papale	Ne parlez-pas
Sa wè a rèn nou	De ce que vous avez vu à notre reine
Papale	Ne parlez-pas
Sa wè a rèn nou	De ce que vous avez vu à notre reine
Papale	Ne parlez-pas
Renn nou, rèn nou	A notre reine, notre reine
Papale	Ne parlez-pas
Sa wè a rèn nou	De ce que vous avez vu à notre reine

Certains esprits comme Danbala sont tellement prédominants dans le vodou qu'ils sont présents dans plusieurs panthéons. Originellement, Danbala fait partie de la famille des rada, mais ici on le cite accolé au peuple congo.

KONGO DANBALA

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien
Kongo Danbala Wèdo kongo Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo kongo</i>
Danbala Wèdo <i>Kongo Danbala Wèdo kongo</i>
Danbala Wèdo <i>Kongo</i>
Danbala Wèdo

De même que dans le chant précédent, voici une occurrence d'un esprit majeur dans un cadre qui ne lui est pas le plus courant.

OULE W POU LEBÀ

Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Oule w oule pou Leba Oule w nou pral oule sou kongo <i>Oule w oule pou Leba</i> <i>Oule</i>	Voulez, voulez-vous de Leba Voulez-vous de Leba pendant le congo ? <i>Voulez, voulez-vous de Leba</i> <i>Voulez</i>
Nou pral oule sou kongo	Vous de Leba pendant le congo ?

Nous n'avons pas trouvé de traces de Sainte Adèle dans le syncrétisme du vodou haïtien avec le catholicisme. Il doit s'agir d'un esprit propre à Cuba, que l'on invoque lors des cérémonies congo.

SENT ADÈL

Transmis par Nancy Aviles López de La Bèl Kreyol

Créole haïtien	Français
Sent Adèl ou o Sent Adèl ou o Sent Adèl manman	Vous, ô Sainte Adèle Vous, ô Sainte Adèle Sainte Adèle chérie

Sent Adèl ae Vin danse kongo a pou mwe	Sainte Adèle aé Viens danser le congo pour moi
-------------------------------------------	---------------------------------------------------

Les trois chants qui suivent font référence aux conflits et soulèvements qui ont amenés à l'indépendance d'Haïti

O POU O AMEN KRIYE

Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
O pou o amen kriye O pou o amen kriye Amen yaya te y anba Amen kriye O pou o yo ya peyi pe Amen kriye <i>O pou o amen kriye</i> <i>O pou o amen kriye</i> <i>Amen yaya te y anba</i> <i>Amen kriye</i> <i>O pou o yo ya pa ye pe</i> <i>Amen kriye</i> Amen yaya te y anba <i>Amen kriye</i>	Ô toi le plus haut, amen, je t'implore Ô toi le plus haut, amen, je t'implore Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas Amen, je t'implore Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays Amen, je t'implore <i>Ô toi le plus haut, amen, je t'implore</i> <i>Ô toi le plus haut, amen, je t'implore</i> <i>Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas</i> <i>Amen, je t'implore</i> <i>Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays</i> <i>Amen, je t'implore</i> Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas <i>Amen, je t'implore</i>

O KAY O

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
O Kay o ²³⁹ O Kay o O Kay m'deyè Mwen tandè kannon a tire Bondye! <i>O Kay o</i> <i>O Kay o</i> <i>O Kay m'deyè</i> <i>Mwen tandè kannon a tire</i> A yè O Kay m'deyè <i>Mwen tandè kannon a tire</i>	Ô Les Cayes ô Ô Les Cayes ô Ô Les Cayes, au loin J'entends tirer les canons, Bondieu! <i>Ô Les Cayes ô</i> <i>Ô Les Cayes ô</i> <i>Ô Les Cayes, au loin</i> <i>J'entends tirer les canons, Bondieu!</i> Ah! hélas Ô Les Cayes, au loin <i>J'entends tirer les canons</i>

ISABEL O²⁴⁰

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

239 La ville haïtienne des Cayes revient souvent dans les chants pour les congo. Il y a un deuxième sens possible dans la phrase en considérant la graphie *kay* comme synonyme de "mes foyers, mes gens".

240 Nous pouvons remarquer que la mélodie de ce chant est la même que *Sent Adèl wo*, transmis par Nancy Aviles López dans ce même chapitre.

Créole haïtien	Français
Isabèl o Isabèl o Isabèl manman Mwen tande kanon a tire <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl manman</i> <i>Mue tande canon a tire</i> Isabèl o aye Isabèl o Isabèl manman Mue tande canon a tire Bondye <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl o</i> <i>Isabèl manman</i> <i>Mue tande canon a tire</i> Aye Isabèl manman <i>Mue tande canon a tire</i>	Ô, Isabelle Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! <i>Ô, Isabelle</i> <i>Ô, Isabelle</i> <i>Maman, Isabelle</i> <i>J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!</i> Ô, Isabelle hélas Ô, Isabelle Maman, Isabelle J'ai entendu les canons tirer, Bondieu! <i>Ô, Isabelle</i> <i>Ô, Isabelle</i> <i>Maman, Isabelle</i> <i>J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!</i> Isabelle hélas maman <i>J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!</i>

Comme c'est également le cas dans les chants de rumba columbia ainsi que ceux de yuba, l'interprète vante ici ses capacités à être le meilleur, dans le cas présent pour danser le congo layé. Nous pouvons supposer que cette chanson est une re-création car il existe un chant de merengué avec la même mélodie²⁴¹, mais avec un texte différent.

SIU PALE MUE

Comme le chante Nancy Garcia Vinent avec *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Siu pale mue Pa lese machetu pa tu si u pale mu Siu pale mue Pale se machetu pa tusa, pale mue Mue remesi pu loa Yo jele m'pa pote Siu pale mue cong'layé mue Pale brille	Si ou pale mwen Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen Si ou pale mwen Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen Mwen remèsi pou lwa Yo jele m'pa bodè ²⁴² Si ou pale mwen kon'laye mwen Pale briye

Français

Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Si vous me parlez
 Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
 Je remercie les esprits
 Je les implore en me courbant
 Si vous me parlez de mon congo layé
 Parlez-en avec éloge

241 cf. *Si ou pa vle mwe*, chap 3.2 Merengué.

242 Mot du vocabulaire religieux vodou signifiant se courber ou s'exprimer avec déférence à un esprit

Le moulin dont il s'agit dans la chanson suivante est celui servant à dépulper les grains de café dans les exploitations agricoles.

DELE O LEVE

Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Dele o leve Dele o leve Dele o leve ou Pa tandé nan moulin kraze	Dele, ô, debout Dele, ô, debout Dele, ô, lève-toi N'as-tu pas entendu que le moulin s'est enrayé?

La cueillette du coton est un sujet récurrent dans les chants d'origine haïtienne. Cette culture a été présente à Cuba à côté du café et de la canne à sucre.

LA VIEY ONT E PU ALE

Transmis par Orlando Aramis Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
La vye wont e pou ale Gade koton na do La vye wont e pou ale Gade koton na do Mwe do, mwe sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Mwe do, mue sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Koton na se la ba Legend a pou yo Koton na se la ba Legend a pou yo	C'est la honte vieux, d'aller De faire la cueillette du coton C'est la honte vieux, d'aller Faire la cueillette du coton Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos De donner dans le coton C'est une de leur légende De donner dans le coton C'est une de leur légende

Les trois chants suivants témoignent de ce qu'il se passe lors d'une scène de bal, ainsi que les railleries entre prétendants convoitant la même fille.

JIPON MADANM AJE

Transmis par Rafael Hernández Noviembre de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Jipon madanm aje Tonbe li kite wòb o Jipon madanm aje Qui sòti tonbe l' kite wòb la Jipon madam aje Tonbe li kite wòb la Li gade madanm aje Jipon tonbe li quite wòb la	Le jupon de cette dame âgée A glissé de sa robe, oh! Le jupon de cette dame âgée Avec la sortie ²⁴³ , il a glissé de la robe Le jupon de cette dame âgée Il est tombé, a glissé de la robe Regardez, ma petite dame Votre jupon a glissé sous votre robe

243 Au sens de fête ou spectacle de danse.

CAROLINA KA O

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Carolina ka o Danse kongo y ou senti ²⁴⁴ mwe mal o Carolina ka o Danse kongo y ou senti mwe mal o Danse kongo laye kongo Danse kongo laye kongo Carolina ka o Nèk nwe tou zorèy aranje	Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal De danser le congo, layé congo De danser le congo en virevoltant Ô le cas de Caroline A la fin elle suffoque, les oreilles lui chauffent

BENEDIT O

Transmis par Maximo Martínez Luis *Lionel de Caidijé*

Créole haïtien	Français
Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye	Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle

Sur les critiques aisées et une ménagère remettant les médisants à leur place.

PA PALE SA WE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pa pale sa we lakay la Pa pale ou pale two Pa pale sa we lakay la, pa pale Ou two tripòt Kongo lakay M'afe kafe Kongo M' kwit manje M'a fe manje/ Mwa ferme bouch w U pale two Kongo lakay bon	Voyez-vous, ne parlez pas dans la maison Ne parlez pas trop Voyez-vous, ne parlez pas trop dans la maison Vous êtes trop curieux Le congo de la maison Je m'occupe du café Congo Je fait mijoter Je fais la cuisine Je vais vous faire taire Vous parlez trop Il est bon le congo de ma maison

L'habitat traditionnel dans la Caraïbe est un espace ouvert ou peuvent se faufiler au travers des persiennes de petits animaux, plus ou moins les bienvenus.

244 Ceinture, taille.

MAGOUYAN

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Magouyan ²⁴⁵ nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale Magouyan nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale	Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler

La crainte des voleurs est un sujet récurrent dans les chansons populaires qu'affectionnent les personnes de conditions sociale modeste²⁴⁶.

OU TE VINI POU PIYE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ou te vini pou piye Aye n'a pwe piyaj Gade n'a pwe piyaj Mare pakèt pou ale N'a pwe piyaj	Si vous étiez venus pour voler Ayé, il n'y a rien à voler Vois, il n'y a rien à voler Les paquets sont bien attachés Il n'y aura pas de pillage

Le respect de la terre et des travaux agraires. En Haïti existe les chants de "koumbit" (travaux de force collectifs); celui ci-dessous collecté à Cuba pourrait s'en rapprocher par son champ sémantique et son caractère lancinant.

VYE TE

Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Vye te e, vye te fe mayi Vye te ay vye te fe patat Vye te e, vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te Vye te e, vye te fe kalbas Ay vye te fe manioc Ay pinga nou we vye te	Cette vieille terre, elle fait du maïs Cette vieille terre, elle fait des patates Cette vieille terre, elle fait du manioc Ay, prenons soin de cette vieille terre Cette vieille terre, elle fait des courges Cette vieille terre, elle fait du manioc Ay, prenons soin de cette vieille terre

4.7 IBO

A l'origine, c'est un groupe ethnique du sud-est du Nigeria. Le peuple Igbo²⁴⁷ fut trainé en esclavage dans les caraïbes à partir du XVII^e siècle. A Cuba, on les appelaient carabali, du nom de leur zone d'embarquement (Calabar), comme bon nombre d'autres ethnies de cette grande

245 Nom commun créole pour les petits lézards, considérés comme protecteurs des foyers. Il est vrai que souvent ceux-ci arpentent les murs à l'intérieur des maisons.

246 Sur le même type de sujet: *Pa te la se di o di mwen*, chap.3.2, merengué.

247 Graphie africaine.

région d'Afrique.

Les chants de Ibo du répertoire haïtien-cubain sont consacrés aux esprits de cette famille. Panthéon réputé chaud et agressif, on le lie souvent à la volonté de se révolter, et donc aux soulèvements contre l'esclavage. De part leur caractère peu faciles, les Ibo font l'objet d'un office particulier, ils interviennent peu dans les cérémonies courantes. Contrairement à ce que laisse supposer le caractère de ces esprits, le rythme ibo est de vitesse moyenne. Nous trouvons également des chants pour les Ibo sur d'autres bases rythmiques²⁴⁸

Ce chant traite de la mise à mort d'un esclave rebelle sur le bûcher. Il essaye d'appeler à l'aide les esprits Ibo. Nous avons vu précédemment deux chants de gaga pingué traitant du même sujet

AYABA IBO LELE

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ayagba Ibo, Ibo lele Ayagba Ibo lele Pumue mache le padon Pumue mache le padon	Ayanman Ibo, Ibo Lele ²⁴⁹ Ayanman Ibo Lele Pou mwen achte le padon Pou mwen achte le padon
Ibo la sido Gran guemao que tuye mue A la ela tu ma tu la mue Gran guemao que tuye mue Ibo la sido ea Gran guemao que tuye mue Ibo me ecue Ibo me ecue Me presine pacone tela Ibo me ekwe ayagba	Ibo la si dlo ²⁵⁰ Gran quema ke tiye mwen A la e na toumante la mwen Gran quema ²⁵¹ tiye mwen Ibo la si dlo, ea Gran quema ke tiye mwen ²⁵² Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen pres imè pa konet e la Ibo mwen eklè Ayagba ²⁵³ ! A la Ibo cho o fou tonen Fou tonen fou tonen
A la ibo cho frutone Frutone o frutone	

Français

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele

Ayanman Ibo Lele

248 Cf. le chant *Ibono*, dans le chapitre 2.1 sur le *gagá*, ou *Nibo nibo* dans le chapitre 3.2 sur le *merengué*.

249 *Lwa* indépendante, ambitieuse et distante. On la dit aussi la déesse du langage. Ceux qui en sont possédés parlent par monosyllabes. *Lele*: chanter en dialecte *ibo*. Graphie utilisée uniquement dans les chants pour les *ibo*.

250 Autre traduction possible: *Ibo Lasil Dlo*, esprit de la famille des *ibo*. Jeu de mot et confusion volontaire au regard de la signification du paragraphe.

251 Volonté du traducteur de garder cet hispanisme, faisant de ce paragraphe un chant typiquement cubain.

252 Fait référence à l'un des supplices que l'on fait subir aux esclaves rebelles coupables d'exactions. L'un des plus connu fût François Makandal, brûlé vif en 1758 pour avoir fait empoisonné les sources d'eau de bon nombre de propriétés coloniales. Il est à l'origine de toute une littérature de chants et poèmes caribéens (ex: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).

253 Interjection vodou (syn. *Abobo*, *Ayibobo*).

Je t'en prie accorde-moi ton pardon
Je t'en prie accorde-moi ton pardon

Ibo, amène-moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle
Ici je suis tourmenté
Un grand bûcher me brûle
Ibo, amènes moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
L'Ibo qui m'éclaire, Ayagba!
Ibo, il fait chaud là, foutre tonnerre
Foutre tonnerre

Le texte suivant est une variante sur des strophes du chant précédent.

IBO ME ECUE

Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo me ecue Ibo me ecue Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayaba	Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayanman ²⁵⁴
Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayagba O me tela Ibo me ekwe ayaba	Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayanman O mèt e la Ibo mwen eklè Ayanman

Français

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Ayanman, l'Ibo qui m'éclaire

Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Mon Ibo qui m'éclaire
Toi, maître Ibo qui m'éclaire, Ayanman!

Le texte suivant pourrait être rattaché à la suite des deux précédents, continuant la logique de l'histoire.

A LA MA SA CONSA IBO

Transmis par Rafael Cisnero Lescay du groupe *Cutumba*

254 Ou *Ayanman Ibo Lele*, esprit du panthéon *ibo*.

Créole cubain	Créole haïtien
A la ma sa consa A la ma sa consa lbo <i>A la ma sa consa</i> A la ma sa consa lbo <i>A la ma sa consa</i> Ae a la ma sa <i>Consa lbo</i> Ibo Lele Ibo Lele Lele le Agua sesu ta delayé	A la m'a sa konsa A la m'a sa konsa lbo <i>A la m'a sa konsa</i> A la ma sa consa lbo <i>A la m'a sa konsa</i> Ae la ma sa consa <i>Konsa lbo</i> Ibo Lele Ibo Lele Lele le A gou a se sou m'ta deleye
E la cae Yo digo cosas diab la E la cae Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i> Yo digo cosas diab la <i>E la cae</i>	E la kay e Yo di gwo cosas dyab la E la kay e Yo di gwo cosas dyab la <i>E la kay e</i> Yo di gwo cosas diab la <i>E la kay e</i>

Français

De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, lbo
De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, lbo
De la sorte, là je peux
Aé de la sorte, là je peux, lbo
Comme cela lbo
Ibo Lele
Ibo Lele Lele le
Ce n'est pas comme si j'avais goût à délayer²⁵⁵

Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé !

Le chant suivant est très ressemblant au précédent dans son placement rythmique

MADANM KON SA

Comme le chantent *La Caridad*

Créole haïtien	Français
----------------	----------

255 Il y a ici de l'ironie dans le texte du chanteur, qui prend plaisir à répéter les mêmes phrases.

Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye ²⁵⁶ Ibo Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i> Oganteye Ibo <i>Madanm kon sa</i> <i>Kon sa madanm mwen</i>	Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo <i>Madame c'est comme cela</i> <i>Ma (chère) madame, c'est comme cela</i> Que joue l'Oganteye de Ibo <i>Madame c'est comme cela</i> <i>Ma (chère) madame, c'est comme cela</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Le texte suivant a la particularité de citer une zone de l'île de Saint Domingue, ainsi que d'être chanté à Cuba tel qu'il est interprété en Haïti. Il est rare que syntaxe et orthographe ne changent, le temps et la transplantation sur un autre territoire entraînent la plupart du temps des modifications des chansons originales.

IBO LELE LATIBONIT²⁵⁷

Comme chanté par *La Caridad*

Créole haïtien	Français
bo lele ²⁵⁸ Ibo lelelo Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o Ibo lele Ibo lelelo Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o	Ibo lele Ibo lelelo Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas Ibo lele Ibo lelelo Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas ²⁵⁹

Le chant suivant appelle simplement l'assemblée à contempler Ibo Lele, esprit qui vient vraisemblablement d'arriver lors d'une cérémonie.

LWA YO IBO LELE

Comme le chantent *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Lwa yo gade wa yo Lwa yo Ibolele <i>Lwa yo gade wa yo</i> <i>Lwa yo</i> Ibo Lele <i>Lwa yo gade lwa yo</i> <i>Lwa yo</i> Ibo Lele	Ô notre esprit, regardez notre roi Notre esprit, Ibo Lele <i>Notre esprit, regardez notre roi</i> <i>Notre esprit</i> Ibo Lele <i>Notre esprit, regardez notre roi</i> <i>Notre esprit</i>

256 Joueur de *ogan* (cloche percutée par une batte métallique).

257 Texte également collecté par l'auteur en Haïti. Cf. *Repertoire of Haitian Vodou songs, University of Florida*.

258 Principal esprit du panthéon *Ibo*, soeur d'*Aloumandia* qui vit dans le lit de l'Artibonite.

259 Autre traduction possible: les anciens de l'Artibonite ne font pas semblant.

Les trois textes suivants sont des versions différentes de la même chanson. Dans les cérémonies pour les esprits Ibo, le pile fey est un moment où les fidèles foulent des plantes aux pieds pour l'élaboration de décoctions magiques. Cette cérémonie existe aussi pour les esprits simbi, tel que nous l'avons vu précédemment²⁶⁰.

AYANMAN IBOLELE

Première version.

Transmise par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibolele ²⁶¹ w o Ibolele Ibolele Pile pye'm pa ti padòn A padòn pe fey pou mwen <i>Ayanman Ibolele w</i> <i>o</i> <i>Ibolele</i> <i>Ayanman Ibolele w o</i> <i>Ibolele</i> Aye Ibolele Pile pye'm pa ti padòn <i>A padòn pe fey pou mwen</i> A padòn <i>Pe fey pou mwen</i>	Ô vous, Ayanman Ibolele Ibolele, Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon Le pardon que peuvent les feuilles pour moi <i>Ô vous, Ayanman Ibolele</i> <i>Ibolele</i> <i>Ô vous, Ayanman Ibolele</i> <i>Ibolele</i> Hélas Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon <i>Le pardon que peuvent les feuilles pour moi</i> Le pardon <i>Que peuvent les feuilles pour moi</i>

Deuxième version.

Transmise par Orlando Aramis Brugal Suarez de Babul

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibo Ibolele o Pitit pye mil pat y padòn Sa padòn te fey pou mwen <i>Ayanman Ibo</i> <i>Ibolele o</i> <i>Pitit pye mil pat y padòn</i> Sa padòn te fe pou mwen Pitit pye mil pat y padòn <i>Sa padòn te fe pou mwen</i> Ayamatè, m'atè Ay amatè m'atè Ibo <i>Ay amatè</i> <i>Ay amatè m'atè Ibo</i>	Ayanman Ibo Ibolele Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi <i>Ayanman Ibo</i> <i>Ô Ibolele</i> <i>Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon</i> Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon <i>Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon</i> Ay, je suis amateur Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo <i>Ay, je suis amateur</i> <i>Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo</i>

260 cf. chap. 3.3 Simbi.

261 cf. note 248.

Troisième version

Tirée du livre de Mercedes Guignard, *La légendes des loa*²⁶²

Créole haïtien	Français
Mayanman Ibo Ibo Lele Ou pile pye m' Ou pa di m' padon Mwen sa padon Ap fè pou mwen	Mayanman Ibo Ibo Lele Tu me piétines Tu ne me demandes pas pardon Mais ton excuse Que fera t-elle pour moi?

FEY O

Transmis par Rafael Cisnero Lescaj de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Fey o Ayanman Fey o Ibo Lele <i>Fey o Ayanman</i> <i>Fey Ibo Lele</i> Fey o <i>Ibo Lele</i>	Ô feuilles, Ayanman Ô feuilles, Ibo Lele <i>Ô feuilles, Ayanman</i> <i>Ô feuilles, Ibo Lele</i> Ô feuilles <i>Ibo Lele</i>

IBO LAZIL DLO

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ibo Lazil dlo Se Iwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a Ibo lazil dlo Se Iwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a	Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus? Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus?

IBO A YO DI BONJOU POU MWE

Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ibo a yo di bonjou pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay Ibo a yo di bonswa pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay	Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison ²⁶³ Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison

262 p.18, *La légende des loa*, Déita (Mercedes Guignard), Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port au Prince, 2004.

263 Sous-entend que le narrateur souhaite que l'esprit d'Ibo viennent visiter les fidèles durant une cérémonie.

DISCOGRAPHIE SELECTIVE

Cutumba, vol.1, 2, 3, Academy of Cuban Folklore Dance Label
Folklórico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem
Canto y toques, Galibata, Egrem S0010
Sabor al guaso, Ban Rara, Mayuli enterprise, 2002, Los Angeles

BIBLIOGRAPHIE

Cultures haïtiennes à Cuba

Cuban festivals, a century of afro-cuban culture, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.

Cultura y identidad en el Oriente de Cuba, Revista Batey N°4. 2013. Contra maestre.
<http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5>

Elena, una mambo cubana, Alexis Alarcon, à paraître.

El gagá de Barrancas, Jorge Berenguer Cala, Ed. Santiago. 2006. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente. 2007. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, Raimundo Gomez Navia. 2006. <http://voduencuba.blogspot.fr/>

Haitian traditions in Cuba, Zobeyda Ramos Venero, article dans *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano, Heidy Cepero Recoder. Maîtrise, Universidad de Camagüey. 2012. Camagüey.

Musiques haïtiennes à Cuba, Daniel Chatelain, *Africultures* n°58. 2004. Paris.

Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba, Grete Viddal, *New West Indian Journal*. 2013.

Haïti, culture et anthropologie du vodou

Ainsi parla l'oncle, Jean Price Mars, Parapsychology Foundation. 1928. New York.

Gouverneurs de la rosée (roman), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1941. Port au Prince.

Histoire du style musical d'Haïti, Claude Dauphin, *Mémoire d'encrier*. 2014. Montréal.

Haitian Vodou and its Music, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2*, University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gage Averill & Lois Wilcken, *The Garland handbook of latin american music*, Routledge publ. 2008.

Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti, Leah Gordon, Soul Jazz Publ. 2010.

La légende des loas, vodou haïtien, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 1993. Port-au-Prince.

La Priyè Ginen, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe. 2004. New York.

La musique vaudou en Haïti, Lois Wilcken. 2005. www.lameca.org

La tradition voodoo et le voodoo haïtien, Milo Rigaud, éd. Niclaus. 1953.

Les chemins de Loko Miroir (roman), Lila Desquiron, Stock. 2001. Paris.

Le kompas direct, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 2003. Port-au-Prince (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps").

Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1943. Port au Prince.

Le vaudou en Haïti, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl. 2004. Bruxelles.

Le vaudou haïtien, Alfred Métraux, Gallimard. 1958. Paris.

Le vaudou haïtien, Lewis Ampidus Clormeus, Riveneuve. 2015. Paris.

Les danses haïtiennes, Claude Carré, <http://claudecarre.com/publication.php>

Les danses folkloriques haïtiennes, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'État. 1955. Port au Prince.

Les mystères du vaudou, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes. 1993. Paris.

Life in an haitian valley, Melville J. Herskovits, A.Knopf Inc. 1937.

Musique du rara, note de synthèse du colloque Men Rara, Pascale Jaunay. Inédit. 2014. Port au Prince.

The Drum and the Hoe, Harold Courlander, University of California Press. 1960. Berkeley.

Vaudou, Michel le Bris, éd Hoëbeke. 2003.

Vodou! Un tambour pour les anges, L. Hurbon, D. Damoiseau, Ph. Dalember, Editions Autrement. 2003. Paris.

Vodou d'Afrique en Amérique, revue Histoire et Religions N°10, Faton éditions. 2013.

Vodou Songs, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press. 2012.

Zombis : enquête sur les morts-vivants, Philippe Charlier, Taillandier. 2015. Paris

Linguistique

Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine, Pierre Anglade, L'Harmattan. 1998. Paris.

Créole haïtien

Dictionnaire haïtien-français, Prohète Joseph, éd.Konbit. 1999. Québec

J'apprends le créole haïtien, R.Damoiseau & J.P. Gesner, éd Khartala. 2002. Paris.

AUTRES PUBLICATIONS DE DANIEL MIRABEAU SUR LES TRADITIONS HAÏTIENNES

EN HAITI

Repertoire of haitian vodou songs, en collaboration avec Benjamin Hebblethwaite, University of Florida (2014)

A CUBA

Traditions musicales haïtiennes dans la région orientale de Cuba (revu et amplifié en août 2016)
www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html

Entretien avec Emilia Díaz Chavez, responsable du groupe Desandann
<http://www.ritmacuba.com/Emilia-Diaz%20Chavez-Desendann-interview.pdf>

Antonio Mellas, un folkloriste. Interview à Santiago en 2015
www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf

Antonio Mellas Limonta, un folklorista haitiano de Santiago de Cuba, Batey N°9, Revista de antropología socio cultural, 2017, Contramaestre, Cuba

<http://www.revista-batey.com/index.php/batey/article/view/155>

Maintenir les traditions. Interview d'Orlando Aramis à Guantanamo en 2015
www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

La spécificité, l'évolution et la visibilité du vodú d'origine haïtienne à Cuba. Interview d'Alexis Alarcon à Santiago en 2013

www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf

Maintenir les traditions. Interview d'Orlando Aramis à Guantanamo en 2015
www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

REMERCIEMENTS

A tous les artistes, groupes folkloriques et compagnies pour m'avoir transmis leurs chants:

Nancy Garcia Vinent, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba
Maria Luisa Barrientos Garbey, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba
Vicente Portuondo Hechevaria, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba
Rafael Cisnero Lescay, de *Cutumba* de Santiago de Cuba
Orlando Aramis Brugal Suarez, du groupe *Babul* de Guantanamo
Santa Martínez Martínez, du groupe *Lokosia* de Guantanamo
Eyesèn Morales Peña, du groupe *Lokosia* de Guantanamo
Andres López Hodelin Mesye, du groupe *Agüe* de Guantanamo
Nancy Aviles López, responsable du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Florentino, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Rafael Hernández Noviembre, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Maximo Martínez Luis Guagua, du groupe *Caidijé* de Camagüey
Leonardo Martínez Luis Lionel, du groupe *Caidijé* de Camagüey

Collaborateur, correcteur et éditeur :

Daniel Chatelain, ethnomusicologue, Université Paris VIII

